叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000001

2. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000002

3. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)

[ðə; ði] [faɪv] ['hɛlz] [ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-]

THE	FIVE	HELLS	OF	ORION
这	五	地狱	的	猎户座

猎户座的五重地狱

[baɪ] ['fredrɪk] ['poʊl]

BY	FREDERICK	POHL
经过	弗雷德里克	波尔

作者：弗雷德里克·波尔

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔ:-]

Out	in	the	great	gas	cloud	of	the	Orion
出去	在	这	伟大的	气体	云	的	这	猎户座

在猎户座巨大的气体云中

['nebjələ] [mə'kreɪ] [faʊnd] [æn; ən]['ælaɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ] !

Nebula	McCray	found	an	ally	—	and	a	foe	!
星云	麦克雷	成立	一个	盟友	—	和	一个	敌人	！

星云·麦克雷找到了盟友——以及敌人！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .

Worlds	of	If	Science	Fiction	,	January	1963	.
世界	的	如果	科学	小说	,	一月	-	.

《如果世界》科幻杂志，1963年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] .

His	name	was	Herrell	McCray	and	he	was	scared	.
他的	姓名	曾是	赫雷尔	麦克雷	和	他	曾是	害怕的	.

他名叫赫雷尔·麦克雷，他很害怕。

[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ,

As	best	he	could	tell	,
作为	最好的	他	可以	告诉	,

据他所知，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ru:m] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

he	was	in	a	sort	of	room	no	bigger	than	a	prison	cell	.
他	曾是	在	一个	种类	的	房间	不	大	比	一个	监狱	细胞	.

他身处一个比监狱牢房大不了多少的房间里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**prison**	**cell**	**.**
也许	它	曾是	一个	监狱	细胞	.

或许那是一间监狱牢房。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

Whatever	**it**	**was**	**,**	**he**	**had**	**no**	**business**	**in**	**it**	**;**	**for**	**five**	**minutes**	**before**
任何	它	曾是	,	他	有	不	商业	在	它	;	为了	五	分钟	前

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['speɪsˌbɔːrn] ,

he	**had**	**been**	**spaceborne**	**,**
他	有	到过	太空飞行	,

不管是什么事，他都无权过问；在他升空前的五分钟里，

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['kɑːləniz] ['sɜːrklɪŋ] ['betəl,dʒəːz] [naɪn] .

on	**the**	**Long**	**Jump**	**from**	**Earth**	**to**	**the**	**thriving**	**colonies**	**circling**	**Betelgeuse**	**Nine**	**.**
在	这	长的	跳	从	地球	到	这	熙	殖民地	盘旋	参宿四	九	.

从地球到环绕参宿九的繁荣殖民地的长距离跳跃。

[mə'kreɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɪps] ['nævɪgeɪtər] , ['plɑːtɪŋ] [kɔːrs] [kə'rekʃnz] — [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

McCray	**was**	**ship's**	**navigator**	**,**	**plotting**	**course**	**corrections**	**—**	**not**	**that**	**there**	**were**	**any**
麦克雷	曾是	船的	航海家	,	绘制	课程	更正	—	不是	那	那里	是	任何

, ['evər] ;

,	**ever**	**;**
,	曾经	;

麦克雷是船上的导航员，负责制定航线修正方案——尽管从来没有过任何航线修正；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] - ['saɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd]

but	**the**	**reason**	**there**	**were**	**none**	**was**	**that**	**the**	**check**	**-**	**sightings**	**were**	**made**
但	这	原因	那里	是	没有任何	曾是	那	这	查看	-	目击事件	是	制成

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] .

every	**hour**	**of**	**the**	**long**	**flight**	**.**
每一个	小时	的	这	长的	航班	.

但之所以没有发现任何异常，是因为在漫长的飞行过程中，每隔一小时都会进行一次目视检查。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːf][ðə; ði] ['æzɪməθ] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pjuːtər] [saɪts] , [ˌɔːtə'mætɪkli]

He	**had**	**read**	**off**	**the**	**azimuth**	**angles**	**from**	**the**	**computer**	**sights**	**,**	**automatically**
他	有	读	离开	这	方位角	角度	从	这	电脑	景点	,	自动地

[lɔkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['biːkən] [stɑːrz] ,

locked	**on**	**their**	**beacon**	**stars**	**,**
已锁定	在	他们的	信标	明星	,

他从电脑瞄准器上读出了方位角，这些瞄准器自动锁定了他们的信标星。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kə'rekt] ; [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['lɑːkɪŋ]

and	**found**	**them**	**correct**	**;**	**then**	**out**	**of**	**long**	**habit**	**confirmed**	**the**	**locking**
和	成立	他们	正确的	;	然后	出去	的	长的	习惯	确认的	这	锁定

['mekənɪzəm] ['vɪʒuəli] .

mechanism	**visually**	**.**
机制	视觉上	.

并发现它们是正确的；然后出于长期的习惯，又目视确认了锁定机制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kweɪntnəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

It	**was**	**only**	**a**	**personal**	**quaintness**	**;**	**he**	**had**	**done**	**it**	**a**	**thousand**	**times**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	个人的	古雅	;	他	有	完毕	它	一个	千	时代	.

这只是他个人的怪癖；他已经这样做过上千次了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['betəl,dʒəːz] , ['raigəl; 'ridʒəl][ænd; ənd] [saɪf] . . . [ˌaɪ 'tiː]

And	**while**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**Betelgeuse**	**,**	**Rigel**	**and**	**Saiph**	**. . .**	**it**
和	尽管	他	曾是	寻找	在	参宿四	,	里格尔	和	赛夫	. . .	它

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

当他注视着参宿四、参宿七和参宿五时……事情发生了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	room	was	totally	dark	,	and	it	seemed	to	be	furnished	with	a
这	房间	曾是	完全	黑暗的	,	和	它	似乎	到	是	提供	和	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrd] ,

collection	of	hard	,
收藏	的	难的	,

房间里一片漆黑，似乎摆放着一堆硬物，

[ʃɑːrp] , ['stɪki] [ænd; ənd] ['nɑːbi] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

sharp	,	sticky	and	knobby	objects	of	various	shapes	and	a	number	of
锋利的	,	黏	和	粗糙的	对象	的	各种各样的	形状	和	一个	数字	的

[ˌɪnkən'viːniənt] ['saɪzɪz] .

inconvenient	sizes	.
不方便	尺寸	.

形状各异、大小不一的尖锐、粘稠、多节的物体。

[mə'kreɪ] [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɔkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]

McCray	tripped	over	something	that	rocked	under	his	feet	and	fell	against	something
麦克雷	绊倒了	超过	某物	那	摇滚	在下面	他的	脚	和	跌倒	反对	某物

[ðæt] ['klætərd] ['hɑːloʊli] .

that	clattered	hollowly	.
那	咔嗒咔嗒地	空心地	.

麦克雷被脚下摇晃的东西绊倒，摔倒在发出空洞撞击声的东西上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [breɪst] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] ['deɪndʒərəsli] [ʌv; əv] ['hæləʤən]

He	picked	himself	up	,	braced	against	something	that	smelled	dangerously	of	halogen
他	挑选	他自己	向上	,	支撑	反对	某物	那	闻起来	危险地	的	卤素

['kɔmpaundz] ,

compounds	,
化合物	,

他站起身来，抵挡着一股危险的卤素化合物气味。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [speɪs] - ['tuːnɪk] , [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]

and	scratched	his	shoulder	,	right	through	his	space	-	tunic	,	against	something
和	刮痕	他的	肩膀	,	正确的	通过	他的	空间	-	束腰外衣	,	反对	某物

[ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	vibrated	as	he	touched	it	.
那	振动	作为	他	感动	它	.

他挠了挠肩膀，隔着太空服，碰到什么东西时，那东西在他触碰时震动起来。

[mə'kreɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

McCray	had	no	idea	where	he	was	,	and	no	way	to	find	out	.
麦克雷	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	和	不	方式	到	寻找	出去	.

麦克雷不知道自己身在何处，也无从得知。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] [æz; əz] [wel] .

Not	only	was	he	in	darkness	,	but	in	utter	silence	as	well	.
不是	仅有的	曾是	他	在	黑暗	,	但	在	说出	沉默	作为	出色地	.

他不仅身处黑暗之中，而且也完全寂静无声。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[nɑːt] [kwaɪt] ['ʌtər] ['saɪləns] .

Not	quite	utter	silence	.
不是	相当	说出	沉默	.

并非完全寂静。

['sʌmwer] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

Somewhere	**,**	**just**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**his**	**senses**	**,**	**there**	**was**	**something**	**like**
某处	,	只是	在	这	临界点	的	他的	感官	,	那里	曾是	某物	喜欢

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	**voice**	**.**
一个	嗓音	.

在他的感官边缘，似乎有某种声音在响起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	**could**	**not**	**quite**	**hear**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**there**	**.**
他	可以	不是	相当	听到	它	,	但	它	曾是	那里	.

他听不太清，但声音确实存在。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['lɪsnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'luːsɪv] .

He	**sat**	**as**	**still**	**as**	**he**	**could**	**,**	**listening**	**;**	**it**	**remained**	**elusive**	**.**
他	卫星	作为	仍然	作为	他	可以	,	聆听	;	它	剩余	难以捉摸的	.

他尽可能保持静止，侧耳倾听；但它仍然难以捉摸。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Probably	**it**	**was**	**only**	**an**	**illusion**	**.**
大概	它	曾是	仅有的	一个	错觉	.

或许那只是一种错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz][hɑːrd][fækt] .

But	**the**	**room**	**itself**	**was**	**hard**	**fact**	**.**
但	这	房间	本身	曾是	难的	事实	.

但房间本身却是不容置疑的事实。

[mə'kreɪ] [swɔːr] ['vaɪələntli][ænd; ənd][aʊt] [laʊd] .

McCray	**swore**	**violently**	**and**	**out**	**loud**	**.**
麦克雷	发誓	暴力	和	出去	大声	.

麦克雷大声咒骂起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**crazy**	**and**	**impossible**	**.**
它	曾是	疯狂的	和	不可能的	.

这太疯狂、太不可能了。

[ðer; ðər] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] ,

There	**simply**	**was**	**no**	**way**	**for**	**him**	**to**	**get**	**from**	**a**	**warm**	**,**
那里	简单地	曾是	不	方式	为了	他	到	得到	从	一个	温暖的	,

他根本没有办法从温暖的地方离开，

[braɪt] ['nævɪˌgeɪtərz]['kjuːbɪkl][ɑːn] ['stɑːrʃɪp] ['dʒɒdrəl][bæŋk][tuː; tə] [ðɪs] [dæmd] , [dɑːrk] ,

bright	**navigator's**	**cubicle**	**on**	**Starship**	**Jodrell**	**Bank**	**to**	**this**	**damned**	**,**	**dark**	**,**
明亮的	导航员的	隔间	在	星舰	乔德雷尔	银行	到	这	该死的	,	黑暗的	,

从乔德雷尔班克星舰上明亮的导航员隔间到这该死的、黑暗的，

['dɪzməl][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

dismal	**hole**	**of**	**a**	**place**	**where**	**everything**	**was**	**out**	**to**	**hurt**	**him**	**and**
惨淡	洞	的	一个	地方	在哪里	一切	曾是	出去	到	伤害	他	和

['nʌθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

nothing	**explained**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
没有什么	解释	什么	曾是	去	在	.

这是一个阴暗潮湿的地方，一切都在与他作对，而且没有任何人能解释到底发生了什么。

[hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd][ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] !

He	**cried**	**aloud**	**in**	**exasperation**	**:**	**"**	**If**	**I**	**could**	**only**	**see**	**!**
他	哭	大声	在	恼怒	:	"	如果	我	可以	仅有的	看	!

他气愤地大声喊道："如果我能看见就好了！"

" [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːft] , ['slaɪmi] [ænd; ənd] , [laɪk]
" He tripped and fell against something that was soft , slimy and , like
" 他 绊倒了 和 跌倒 反对 某物 那 曾是 柔软的 , 黏糊糊的 和 , 喜欢
['beɪkɚz] [doʊ] ,
baker's dough ,
面包师的 面团 ,

“他绊倒了，摔在了柔软、黏糊糊的东西上，那东西就像面包师傅的面团一样，

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zɪliənt] .
not at all resilient .
不是 在 全部 有弹性的 .

完全没有韧性。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] [ə'pɪrd] .
A flickering halo of pinkish light appeared .
一个 闪烁 光环 的 粉红色 光 出现 .

出现了一圈闪烁的粉红色光晕。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
He sat up , startled .
他 卫星 向上 , 惊慌 .

他猛地坐了起来，吓了一跳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɑːrmər] .
He was looking at something that resembled a suit of medieval armor .
他 曾是 寻找 在 某物 那 类似 一个 套装 的 中世纪 盔甲 .

他正看着一件类似中世纪盔甲的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [nɑːt] ['ɑːrmər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] .
It was , he saw in a moment , not armor but a spacesuit .
它 曾是 , 他 锯 在 一个 片刻 , 不是 盔甲 但 一个 太空服 .

他瞬间看清，那不是盔甲，而是宇航服。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] ?
But what was the light ?
但 什么 曾是 这 光 ?

但那光是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ?
And what were these other things in the room ?
和 什么 是 这些 其他 事物 在 这 房间 ?

房间里的其他东西又是什么呢?

[wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Wherever he looked , the light danced along with his eyes .
无论 他 看起来 , 这 光 跳舞 沿着 和 他的 眼睛 .

他目光所及之处，光芒都随着他的视线舞动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] ['tʌn(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['werɪŋ] ['blaɪndərz] .
It was like having tunnel vision or wearing blinders .
它 曾是 喜欢 拥有 隧道 想象 或者 穿着 眼罩 .

就像视野被限制在隧道里，或者戴着眼罩一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .
He could see what he was looking at , but he could see nothing else .
他 可以 看 什么 他 曾是 寻找 在 , 但 他 可以 看 没有什么 别的 .

他能看清自己正在看的东西，但除此之外，他什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [meɪd] [noʊ] [sens] .
And the things he could see made no sense .
和 这 事物 他 可以 看 制成 不 感觉 .

他所看到的一切都毫无道理可言。

[ə; eɪ] ['speɪssu:t] , [jes] ;
A **spacesuit** **,** **yes** **;**
一个 太空服 , 是的 ;

是的，宇航服；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ]
he **knew** **that** **he** **could** **construct** **a** **logical** **explanation** **for** **that** **with** **no**
他 知道 那 他 可以 构造 一个 逻辑 解释 为了 那 和 不
['trʌb(ə)l] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sʌbˌspeɪs] ['mi:tiəraɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] ,
trouble **—** **maybe** **a** **subspace** **meteorite** **striking** **the** **Jodrell** **Bank** **,**
麻烦 — 或许 一个 子空间 陨石 引人注目 这 乔德雷尔 银行 ,

他知道自己可以毫不费力地对此提出合乎逻辑的解释——也许是一颗亚空间陨石撞击了乔德雷尔班克天文台。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [hɪm'self] [nɑ:kt] [aʊt] , [brɔ:t] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][su:t] . . .
an **explosion** **,** **himself** **knocked** **out** **,** **brought** **here** **in** **a** **suit** **.** **.** **.**
一个 爆炸 , 他自己 敲门 出去 , 带来 这里 在 一个 套装 . . .

一场爆炸，他本人被震晕，穿着西装被送到这里.....

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [hoʊlz][ðæn; ðən]['fæbrɪk] , [laɪk][ə; eɪ]
well **,** **it** **was** **an** **explanation** **with** **more** **holes** **than** **fabric** **,** **like** **a**
出色地 , 它 曾是 一个 解释 和 更多的 孔 比 织物 , 喜欢 一个
['fɪʃɚmənz] [net] ,
fisherman's **net** **,**
渔民的 网 ,

嗯，这个解释漏洞百出，就像渔网一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ræʃ(ə)nəl] .
but **at** **least** **it** **was** **rational** **.**
但 在 至少 它 曾是 合理的 .

但至少它是理性的。

[haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ?
How **to** **explain** **a** **set** **of** **Gibbon's** **Decline** **and** **Fall** **of** **the** **Roman** **Empire** **?**
如何 到 解释 一个 放 的 长臂猿 衰退 和 落下 的 这 罗马 帝国 ?

如何解释吉本的《罗马帝国衰亡史》?

[ə; eɪ] [speɪs] - [æks] ?
A **space** **-** **ax** **?**
一个 空间 - 斧头 ?

太空斧?

[ɔ:r][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃaɪldz] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ðə; ði] ['kemɪstri] [set] — [ɔ:r] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Or **the** **old** **-** **fashioned** **child's** **rocking** **-** **chair** **,** **the** **chemistry** **set** **—** **or** **,** **most** **of** **all** **,**
或者 这 老的 - 造型 孩子的 摇滚 - 椅子 , 这 化学 放 — 或者 , 最多 的 全部 ,

或者老式的儿童摇椅，化学实验套装——或者，最重要的是，

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['geɪli] ['prɪntɪd] ['fæbrɪk] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
the **scrap** **of** **gaily** **printed** **fabric** **that** **,** **when** **he** **picked** **it** **up** **,**
这 废料 的 兴高采烈地 打印 织物 那 , 什么时候 他 挑选 它 向上 ,

他捡起那块印花鲜艳的碎布时，

[tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['gɜ:lz]['skænti] ['beɪðɪŋ] [su:t] ?
turned **out** **to** **be** **a** **girl's** **scanty** **bathing** **suit** **?**
转向 出去 到 是 一个 女孩们 稀少 洗澡 套装 ?

原来是件女孩的性感泳衣?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , [mə'kreɪ] [θɔ:t] ,
It **was** **slightly** **reassuring** **,** **McCray** **thought** **,**
它 曾是 轻微地 令人安心 , 麦克雷 想法 ,

麦克雷心想，这多少让人感到安心一些。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] .

to	find	that	most	of	the	objects	were	more	or	less	familiar	.
到	寻找	那	最多	的	这	对象	是	更多的	或者	较少的	熟悉的	.

发现大多数物品都或多或少地似曾相识。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tʃaɪldz] [tʃer] — [waɪ] , ['hiːd][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ðæt] [hɪm'self] ,

Even	the	child's	chair	—	why	,	he'd	had	one	more	or	less	like	that	himself	,
甚至	这	孩子的	椅子	—	为什么	,	他会	有	一	更多的	或者	较少的	喜欢	那	他自己	,

就连那把儿童椅——他自己以前也有一把差不多一样的椅子。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

long	before	he	was	old	enough	to	go	to	school	.
长的	前	他	曾是	老的	足够的	到	去	到	学校	.

在他还没到上学年龄之前很久。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

But	what	were	they	doing	here	?
但	什么	是	他们	正在做	这里	?

但他们来这里做什么?

[nɑːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Not	everything	he	saw	was	familiar	.
不是	一切	他	锯	曾是	熟悉的	.

他看到的并非全是熟悉的东西。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wɜːr; wər] [streɪndʒ] .

The	walls	of	the	room	itself	were	strange	.
这	墙壁	的	这	房间	本身	是	奇怪的	.

房间的墙壁本身就很奇怪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['met(ə)l][ɔːr]['plæstər][ɔːr] ['nɑːti] [paɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pepər] ,

They	were	not	metal	or	plaster	or	knotty	pine	;	they	were	not	papered	,
他们	是	不是	金属	或者	石膏	或者	棘手	松树	;	他们	是	不是	纸质的	,

它们不是金属、石膏或节疤松木制成的；它们没有贴纸。

['peɪntɪd] [ɔːr][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['stʌkoʊ] .

painted	or	overlaid	with	stucco	.
绘	或者	叠加	和	灰泥	.

涂漆或抹灰。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːrd][ɔːr'gænɪk]['kɑːmpaʊnd] ,

They	seemed	to	be	made	of	some	sort	of	hard	organic	compound	,
他们	似乎	到	是	制成	的	一些	种类	的	难的	有机的	化合物	,

它们似乎是由某种坚硬的有机化合物制成的。

[pər'hæps][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['plæstɪk][ɔːr] ['prɑːsest] ['seljuloʊs] .

perhaps	a	sort	of	plastic	or	processed	cellulose	.
也许	一个	种类	的	塑料	或者	已处理	纤维素	.

或许是某种塑料或加工过的纤维素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] .

It	was	hard	to	tell	colors	in	the	pinkish	light	.
它	曾是	难的	到	告诉	颜色	在	这	粉红色	光	.

在粉红色的光线下很难分辨颜色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .

But	they	seemed	to	have	none	.
但	他们	似乎	到	有	没有任何	.

但他们似乎什么也没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['nuːtrəl] " — [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][eɪdʒd] ['drɪftwʊd] [ɔːr] [ʌn'bliːtʃt] [klɔːθ] .

They	were	"	neutral	"	—	the	color	of	aged	driftwood	or	unbleached	cloth	.
他们	是	"	中性的	"	—	这	颜色	的	老年人	浮木	或者	未漂白	布	.

它们的颜色是"中性"的——就像陈年浮木或未漂白布料的颜色。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

Three	**of**	**the**	**walls**	**were**	**that**	**way**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**and**	**ceiling**	**.**
三	的	这	墙壁	是	那	方式	,	和	这	地面	和	天花板	.

三面墙、地板和天花板都是那样的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	**fourth**	**wall**	**was**	**something**	**else**	**.**
这	第四	墙	曾是	某物	别的	.

第四面墙真是个奇特的现象。

['eriəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [g'reɪtɪŋz] ; [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]

Areas	**in**	**it**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**gratings**	**;**	**from**	**them**	**issued**	**the**
区域	在	它	有	这	外貌	的	格栅	;	从	他们	发布	这

['pʌndʒənt] , [dɪs'teɪstf(ə)l] ['hælədʒən]['oʊdər] .

pungent	**,**	**distasteful**	**halogen**	**odor**	**.**
泼辣	,	令人厌恶的	卤素	气味	.

它的某些区域看起来像格栅；从中散发出刺鼻、令人厌恶的卤素气味。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ventɪleɪtəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

They	**might**	**be**	**ventilators**	**,**	**he**	**thought**	**;**
他们	可能	是	呼吸机	,	他	想法	;

他心想，它们可能是呼吸机；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] .

but	**if**	**so**	**the**	**air**	**they**	**brought**	**in**	**was**	**worse**	**than**	**what**	**he**	**already**	**had**	**.**
但	如果	所以	这	空气	他们	带来	在	曾是	更糟	比	什么	他	已经	有	.

但如果真是这样，他们带来的空气比他原本呼吸的空气还要糟糕。

[mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] .

McCray	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**more**	**confident**	**.**
麦克雷	曾是	开始	到	感觉	更多的	自信的	.

麦克雷开始感到越来越自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['berəbl] ,

It	**was**	**astonishing**	**how**	**a**	**little**	**light**	**made**	**an**	**impossible**	**situation**	**bearable**	**,**
它	曾是	惊人	如何	一个	小的	光	制成	一个	不可能的	情况	可以忍受	,

令人惊讶的是，一束微光竟能将绝境化为可以忍受。

[haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [floʊd] [bæk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] .

how	**quickly**	**his**	**courage**	**flowed**	**back**	**when**	**he**	**could**	**see**	**again**	**.**
如何	迅速地	他的	勇气	流动	后退	什么时候	他	可以	看	再次	.

当他重见光明的那一刻，勇气也迅速恢复了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	**stood**	**still**	**,**	**thinking**	**.**
他	站立	仍然	,	思维	.

他站在那里，陷入沉思。

['aɪtəm] ,

Item	**,**
物品	,

物品，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] — [səb'dʒektɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪts] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

a	short	time	ago	—	subjectively	it	seemed	to	be	minutes	—	he	had	been
一个	短的	时间	前	—	主观上	它	似乎	到	是	分钟	—	他	有	到过

[ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

aboard	the	Jodrell	Bank	with	nothing	more	on	his	mind	than	completing	his
船上	这	乔德雷尔	银行	和	没有什么	更多的	在	他的	头脑	比	完成	他的

[tʃek] - ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pæsndʒəː] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

check	-	sighting	and	meeting	one	of	the	female	passengers	for	coffee	.
查看	-	目击	和	会议	一	的	这	女性	乘客	为了	咖啡	.

不久前——主观上感觉只有几分钟——他还在乔德雷尔班克天文台上，一心只想完成观测检查，然后和一位女乘客一起喝咖啡。

['aɪtəm] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [ʌp][ænd; ənd] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [skerd] [dæm]

Item	,	apart	from	being	shaken	up	and	—	he	admitted	it	—	scared	damn
物品	,	除	从	存在	摇晃	向上	和	—	他	承认	它	—	害怕的	该死

[nɪr] ['wɪtləs] ,

near	witless	,
靠近	愚蠢	,

除了受到惊吓，而且——他承认——吓得几乎魂飞魄散之外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

he	did	not	seem	to	be	hurt	.
他	做过	不是	似乎	到	是	伤害	.

他看起来并没有受伤。

['aɪtəm] , [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Item	,	wherever	he	was	now	,	it	became	,	not	so	much	what	had	happened
物品	,	无论	他	曾是	现在	,	它	成为	,	不是	所以	很多	什么	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

无论他现在身在何处，这件事本身，与其说是发生在他身上的事，不如说是其他事情本身。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

but	what	had	happened	to	the	ship	?
但	什么	有	发生	到	这	船	?

但是那艘船到底发生了什么事?

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [siːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	allowed	that	thought	to	seep	into	his	mind	.
他	允许	那	想法	到	渗透	进入	他的	头脑	.

他任由这个念头渗入自己的脑海。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

Suppose	there	had	been	an	accident	to	the	Jodrell	Bank	.
认为	那里	有	到过	一个	事故	到	这	乔德雷尔	银行	.

假设乔德雷尔班克天文台发生了事故。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ded] .

He	could	,	of	course	,	be	dead	.
他	可以	,	的	课程	,	是	死的	.

他当然也可能已经死了。

[ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [breɪn] .

All	this	could	be	the	fantasies	of	a	cooling	brain	.
全部	这	可以	是	这	幻想	的	一个	冷却	脑	.

这一切可能只是大脑冷却后的幻想。

[mə'kreɪ] [grɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪŋk] - [lɪt] ['dɑːrknəs] .

McCray	grinned	into	the	pink	-	lit	darkness	.
麦克雷	咧嘴一笑	进入	这	粉色的	-	点燃	黑暗	.

麦克雷对着粉红色的灯光，咧嘴一笑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] , [laɪk]['aɪs,wɔ:tər] [bɪ'twi:n] [raʊndz] ,

The	thought	had	somehow	refreshed	him	,	like	icewater	between	rounds	,
这	想法	有	不知何故	焕然一新	他	,	喜欢	冰水	之间	回合	,

这个想法让他感觉神清气爽，就像回合间隙喝了一杯冰水一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [hed] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['speɪssu:t] [wʌz; wəz] [gʊd]

and	with	a	clearing	head	he	remembered	what	a	spacesuit	was	good
和	和	一个	清理	头	他	记得	什么	一个	太空服	曾是	好的

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

他头脑清醒后，想起了宇航服的用途。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] .

It	held	a	radio	.
它	握住	一个	收音机	.

里面放着一台收音机。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ʌn'si:liŋ] [tæbz] ,

He	pressed	the	unsealing	tabs	,
他	按下	这	开封	标签页	,

他按下了开启拉环，

[slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][hænd]

slipped	his	hand	into	the	vacant	chest	of	the	suit	and	pulled	out	the	hand
滑倒了	他的	手	进入	这	空缺	胸部	的	这	套装	和	拉	出去	这	手

[maɪk] .

mike	.
麦克风	.

他将手伸进西装空荡荡的胸前，掏出了手持麦克风。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

"	This	is	Herrell	McCray	,	"	he	said	,	"	calling	the	Jodrell	Bank	.
"	这	是	赫雷尔	麦克雷	,	"	他	说	,	"	呼叫	这	乔德雷尔	银行	.

“我是赫雷尔·麦克雷，”他说，“正在给乔德雷尔班克天文台打电话。”

" [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

"	No	response	.
"	不	回复	.

没有回应。

[hi:; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['kɔ:lɪŋ] ['dʒɒdrəl][bæŋk] .

"	This	is	Herrell	McCray	,	calling	Jodrell	Bank	.
"	这	是	赫雷尔	麦克雷	,	呼叫	乔德雷尔	银行	.

“这里是赫雷尔·麦克雷，正在呼叫乔德雷尔班克。”

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['kɔ:lɪŋ] ['enibɑ:di] , [kʌm] [ɪn] , [pli:z] .

"	Herrell	McCray	,	calling	anybody	,	come	in	,	please	.
"	赫雷尔	麦克雷	,	呼叫	任何人	,	来	在	,	请	.

“赫雷尔·麦克雷，请各位进来。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

['θɔ:tfəli] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

Thoughtfully	**he**	**replaced**	**the**	**microphone**	**.**
深思熟虑	他	替换	这	麦克风	.

他若有所思地把麦克风放回原位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdioʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['fæstər][ðæn; ðən]

This	**was**	**ultrawave**	**radio**	**,**	**something**	**more**	**than**	**a**	**million**	**times**	**faster**	**than**
这	曾是	超声波	收音机	,	某物	更多的	比	一个	百万	时代	快点	比

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

这是超声波无线电，速度比光速快一百万倍以上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ] ['meʒərd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz] .

with	**a**	**range**	**measured**	**,**	**at**	**least**	**,**	**in**	**hundreds**	**of**	**light**	**-**	**years**	**.**
和	一个	范围	测量	,	在	至少	,	在	数百	的	光	-	年	.

其作用范围至少以数百光年计。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwer] .

If	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**he**	**was**	**a**	**good**	**long**	**way**	**from**	**anywhere**	**.**
如果	那里	曾是	不	回答	,	他	曾是	一个	好的	长的	方式	从	任何地方	.

如果没有人应答，那他离任何地方都相当远。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɑpəretɪŋ] .

Of	**course**	**,**	**the**	**thing**	**might**	**not**	**be**	**operating**	**.**
的	课程	,	这	事物	可能	不是	是	操作	.

当然，这东西可能根本就没在运转。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ə'gen] —

He	**reached**	**for**	**the**	**microphone**	**again**	**—**
他	达到	为了	这	麦克风	再次	—

他再次伸手去拿麦克风——

[hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd] .

He	**cried**	**aloud**	**.**
他	哭	大声	.

他放声大哭。

[ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	**pinkish**	**lights**	**went**	**out**	**.**
这	粉红色	灯	去	出去	.

粉红色的灯光熄灭了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'gen] , [wɜ:rs] [dɑ:rk][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

He	**was**	**in**	**the**	**dark**	**again**	**,**	**worse**	**dark**	**than**	**before**	**.**
他	曾是	在	这	黑暗的	再次	,	更糟	黑暗的	比	前	.

他又陷入了黑暗中，而且比之前更加黑暗。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] , [mə'kreɪ] [hæd; həd] [si:n] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

For	**before**	**the**	**light**	**had**	**gone**	**,**	**McCray**	**had**	**seen**	**what**	**had**	**escaped**	**his**
为了	前	这	光	有	已消失	,	麦克雷	有	已见	什么	有	逃脱	他的

[aɪz] [bɪ'fɔ:r] .

eyes	**before**	**.**
眼睛	前	.

在光线消失之前，麦克雷看到了之前他一直没能看到的东西。

[ðə; ði][su:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['glɪmər] ; [bʌt; bət]

The	**suit**	**and**	**the**	**microphone**	**were**	**clear**	**enough**	**in**	**the**	**pinkish**	**glimmer**	**;**	**but**
这	套装	和	这	麦克风	是	清除	足够的	在	这	粉红色	微光	;	但

[ðə; ði][hænd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

the	**hand**	**—**	**his**	**own**	**hand**	**,**
这	手	—	他的	自己的	手	,

在粉红色的光芒中，西装和麦克风清晰可见；但那只手——他自己的手，

[kʌpt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

cupped	to	hold	the	microphone	—	he	had	not	seen	at	all	.
杯状	到	抓住	这	麦克风	—	他	有	不是	已见	在	全部	.

他用手托着麦克风——他什么也没看见。

[nɔːr][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Nor	his	arm	.
也不	他的	手臂	.

他的手臂也没有。

[nɔːr] , [ɪn][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['stʌdi] , [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Nor	,	in	one	fleeting	moment	of	study	,	his	chest	.
也不	,	在	一	转瞬即逝	片刻	的	学习	,	他的	胸部	.

在短暂的一瞥中，他的胸膛也清晰可见。

[mə'kreɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] .

McCray	could	not	see	any	part	of	his	own	body	at	all	.
麦克雷	可以	不是	看	任何	部分	的	他的	自己的	身体	在	全部	.

麦克雷完全看不到自己身体的任何部位。

[iː]

II
二

二

['sʌmwʌn] [els] [kʊd; kəd] .

Someone	else	could	.
某人	别的	可以	.

其他人或许可以。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ,

Someone	was	watching	Herrell	McCray	,
某人	曾是	观看	赫雷尔	麦克雷	,

有人在监视赫雷尔·麦克雷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪst][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wɪg(ə)l] [ʌv; əv]

with	the	clinical	fascination	of	a	biochemist	observing	the	wigglings	of
和	这	临床	魅力	的	一个	生物化学家	观察	这	蠕动	的

[ˌpærə'miːsɪə][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˌæntibaɪ'ɑːtɪk] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prerfəl] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

paramecia	in	a	new	antibiotic	—	and	with	the	prayerful	emotions	of	a
草履虫	在	一个	新的	抗生素	—	和	和	这	虔诚的	情绪	的	一个

['stɑːrvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

带着生物化学家观察草履虫在新抗生素中蠕动的临床式着迷，以及饥饿者虔诚的情感，

['ʃɪprekt] , ['seɪlər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪnwərd] ['bɑːbɪŋ] [drɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [bɔːrn][kæsk][ðæt]

shipwrecked	,	sailor	,	watching	the	inward	bobbing	drift	of	a	wave	-	born	cask	that
遭遇海难	,	水手	,	观看	这	向内	上下摆动	漂移	的	一个	海浪	-	出生	酒桶	那

[meɪ] [kən'teɪn] [fuːd] .

may	contain	food	.
可能	包含	食物	.

遇难水手看着一个可能装有食物的、被海浪托起的木桶向内漂浮。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['hætʃər] " ([ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [hɪm; ɪm] . ")

Suppose	you	call	him	"	Hatcher	"	(	and	suppose	you	call	it	a	"	him	.	"	)
认为	你	称呼	他	"	哈彻	"	(	和	认为	你	称呼	它	一个	"	他	.	"	)

假设你称他为"哈彻"（假设你用"他"来指代他）。

['hætʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [meɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd][noʊ] [truː] ['meɪlz] ;

Hatcher	was	not	exactly	male	,	because	his	race	had	no	true	males	;
哈彻	曾是	不是	确切地	男性	,	因为	他的	种族	有	不	真的	男性	;

哈彻并不完全是男性，因为他的种族中没有真正的男性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hæv; həv] ['fi:meɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ðæt] .

but	it	did	have	females	and	he	was	certainly	not	that	.
但	它	做过	有	女性	和	他	曾是	当然	不是	那	.

但它确实有雌性，而他肯定不是其中之一。

['hætʃər] [dɪd][nɑ:t][ɪn]['eni] [wei] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fitʃər] [ɪn]

Hatcher	did	not	in	any	way	look	like	a	human	being	,	but	they	had	features	in
哈彻	做过	不是	在	任何	方式	看	喜欢	一个	人类	存在	,	但	他们	有	特征	在

['kɑ:mən] .

common	.
常见的	.

哈彻的外貌完全不像人类，但他们之间有一些共同的特征。

[ɪf] ['hætʃər] [ænd; ənd] [mə'kreɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [straɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns]

If	Hatcher	and	McCray	had	somehow	managed	to	strike	up	an	acquaintance
如果	哈彻	和	麦克雷	有	不知何故	管理	到	罢工	向上	一个	熟人

，

，

，

如果哈彻和麦克雷设法结识了对方，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] .

they	might	have	got	along	very	well	.
他们	可能	有	得到	沿着	非常	出色地	.

他们或许相处得很好。

['hætʃər] , [laɪk] [mə'kreɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [soʊl] , [jʌŋ] , ['eɪb(ə)l] , [wel] - ['lɜ:rnɪd] [ɪn]

Hatcher	,	like	McCray	,	was	an	adventurous	soul	,	young	,	able	,	well	-	learned	in
哈彻	,	喜欢	麦克雷	,	曾是	一个	冒险的	灵魂	,	年轻的	,	有能力的	,	出色地	-	学习	在

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] .

the	technical	sciences	of	his	culture	.
这	技术的	科学	的	他的	文化	.

哈彻和麦克雷一样，都是充满冒险精神的人，年轻有为，精通他所在文化的技术科学。

[bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [geɪmz] — [mə'kreɪ] ['beɪsbɔ:l] , ['poʊkər][ænd; ənd] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] [tʃes] ;

Both	enjoyed	games	—	McCray	baseball	,	poker	and	three	-	dimensional	chess	;
两个都	享受	游戏	—	麦克雷	棒球	,	扑克	和	三	-	维度	棋	;

['hætʃər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][spɔ:rts] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ]['hju:mən] [dɪ'skrɪpʃn] .

Hatcher	a	number	of	sports	which	defy	human	description	.
哈彻	一个	数字	的	运动的	哪个	违抗	人类	描述	.

两人都喜欢玩游戏——麦克雷喜欢棒球、扑克和三维国际象棋；哈彻则喜欢许多难以用语言描述的运动。

[bəuθ] [held] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz]

Both	held	positions	of	some	importance	—	considering	their	ages	—	in	the	affairs
两个都	握住	职位	的	一些	重要性	—	考虑	他们的	年龄	—	在	这	事务

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [wɜ:rld] .

of	their	respective	worlds	.
的	他们的	各自	世界	.

考虑到他们的年龄，两人在各自的领域都担任着相当重要的职位。

['fɪzɪkli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪk] .

Physically	they	were	nothing	alike	.
身体	他们	是	没有什么	同样	.

他们的外貌完全不同。

['hætʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] , [hɑ:rd] - [ʃeld] [sfɪr] [ʌv; əv]['dʒeli] .

Hatcher	was	a	three	-	foot	,	hard	-	shelled	sphere	of	jelly	.
哈彻	曾是	一个	三	-	脚	,	难的	-	带壳	领域	的	果冻	.

哈彻是一个三英尺高、外壳坚硬的果冻球。

[hiː; hi][hæd; həd] " [ɑːrmz] " [ænd; ənd] " [legz] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːr'gænɪkli] [ə'tætʃt]

He	had	"	arms	"	and	"	legs	,	"	but	they	were	not	organically	attached
他	有	"	武器	"	和	"	腿	,	"	但	他们	是	不是	有机地	随附的

[tuː; tə] " [hɪm'self] .

to	"	himself	.
到	"	他自己	.

他有"胳膊"和"腿"，但它们并没有有机地连接到"他自己"身上。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sneɪklaɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	They	were	snakelike	things	which	obeyed	the	orders	of	his	brain	as	well	as
"	他们	是	蛇状	事物	哪个	服从	这	订单	的	他的	脑	作为	出色地	作为

[jʊr; jər][maɪnd][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][toʊz][kɜːrl] ;

your	mind	can	make	your	toes	curl	;
你的	头脑	能	制作	你的	脚趾	卷曲	;

"它们是像蛇一样的东西，能够服从他大脑的命令，就像你的思想可以让你蜷缩脚趾一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

but	they	did	not	touch	him	directly	.
但	他们	做过	不是	触碰	他	直接地	.

但他们没有直接触碰他。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen]

Indeed	,	they	worked	as	well	a	yard	or	a	quarter	-	mile	away	as	they	did	when
的确	,	他们	工作	作为	出色地	一个	院子	或者	一个	四分之一	-	英里	离开	作为	他们	做过	什么时候

,

,

,

事实上，无论他们身处一码之外还是四分之一英里之外，他们的工作效率都和在原地一样高。

['rerli] , [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ɪn][hɪz; ɪz] " [skɪn] .

rarely	,	they	rested	in	the	crevices	they	had	been	formed	from	in	his	"	skin	.
很少	,	他们	休息	在	这	缝隙	他们	有	到过	形成	从	在	他的	"	皮肤	.

它们很少会停留在它们从他"皮肤"中形成的缝隙里。

" [æt; ət] ['greɪtər] ['distənsiz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [les] [wel] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

"	At	greater	distances	they	worked	less	well	,	for	reasons	irrelevant	to	the	Law
"	在	更大的	距离	他们	工作	较少的	出色地	,	为了	原因	无关紧要	到	这	法律

[ʌv; əv] [ˌɪn'vɜːrs] [skwer] .

of	Inverse	Squares	.
的	逆	正方形	.

"在更远的距离上，它们的效果就不那么好了，原因与平方反比定律无关。"

['hætʃərz] ['prɪnsəp(ə)l][tæsk][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] " [proʊb] [tiːm] " [wɪtʃ]

Hatcher's	principal	task	at	this	moment	was	to	run	the	"	probe	team	"	which
孵化器的	主要的	任务	在	这	片刻	曾是	到	跑步	这	"	探测	团队	"	哪个

[hæd; həd] [mə'kreɪ] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

had	McCray	under	observation	,
有	麦克雷	在下面	观察	,

哈彻此时的主要任务是领导"调查小组"，该小组负责监视麦克雷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] .

and	he	was	more	than	a	little	excited	.
和	他	曾是	更多的	比	一个	小的	兴奋的	.

他兴奋极了。

[hɪz; ɪz] ['membər] , [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ɑːn] ['veriəs]

His	members	,	disposed	about	the	room	where	he	had	sent	them	on	various
他的	成员	,	处置	关于	这	房间	在哪里	他	有	发送	他们	在	各种各样的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

他的手下分散在房间里，各自执行着他派去办的各种任务。

['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði]

quivered	and	shook	a	little	;	yet	they	were	the	calmest	limbs	in	the
颤抖	和	摇晃	一个	小的	;	然而	他们	是	这	最平静	四肢	在	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

微微颤抖，但它们却是房间里最平静的肢体；

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tiːm] ['wɜːrkərz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt]

the	members	of	the	other	team	workers	were	in	a	state	of	violent
这	成员	的	这	其他	团队	工人	是	在	一个	状态	的	暴力

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotion	.
骚动	.

其他团队成员则陷入了激烈的骚动之中。

[ðə; ði] [proʊb] [tiːm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

The	probe	team	had	had	a	shock	.
这	探测	团队	有	有	一个	震惊	.

调查小组受到了极大的震惊。

" [ˌpærə'nɔːrml] ['paʊɝz] , " ['mʌtəd] ['hætʃərz] ['sekənd][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Paranormal	powers	,	"	muttered	Hatcher's	second	in	command	,	and	the	others
"	超自然现象	权力	,	"	低声说道	孵化器的	第二	在	命令	,	和	这	其他的

['mʌmbld] [ə'griːmənt] .

mumbled	agreement	.
喃喃自语	协议	.

“超自然力量，”哈彻的副手低声说道，其他人也低声表示同意。

['hætʃər] ['ɔːrdərd] ['saɪləns] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['spesɪmən] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

Hatcher	ordered	silence	,	studying	the	specimen	from	Earth	.
哈彻	订购	沉默	,	学习	这	标本	从	地球	.

哈彻命令众人保持安静，仔细观察着来自地球的样本。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

After	a	long	moment	he	turned	his	senses	from	the	Earthman	.
后	一个	长的	片刻	他	转向	他的	感官	从	这	地球人	.

过了许久，他才将注意力从地球人身上移开。

" [ɪn'kredəb(ə)l] — [bʌt; bət] [its] [truː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Incredible	—	but	it's	true	enough	,	"	he	said	.
"	极好的	—	但	它是	真的	足够的	,	"	他	说	.

“难以置信——但确实如此，”他说。

" [aɪ'd] ['betər] [rɪ'pɔːrt] .

"	I'd	better	report	.
"	ID	更好的	报告	.

我最好去汇报。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ʌn'nesəseri] .

Watch	him	,	"	he	added	,	but	that	was	surely	unnecessary	.
手表	他	,	"	他	额外	,	但	那	曾是	一定	不必要	.

“看着他，”他补充道，但这显然是没有必要的。

[ðer; ðər][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [mə'kreɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðer; ðər][dʒɑːb] ; [ænd; ənd]

Their	job	was	to	watch	McCray	,	and	they	would	do	their	job	;	and
他们的	工作	曾是	到	手表	麦克雷	,	和	他们	会	做	他们的	工作	;	和

['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

even	more	,
甚至	更多的	,

他们的任务是监视麦克雷，他们会做好自己的工作；而且，他们做得更多。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]

not	one	of	them	could	have	looked	away	to	save	his	life	from	the
不是	一	的	他们	可以	有	看起来	离开	到	节省	他的	生活	从	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ɑːd] [ænd; ənd] ,

spectacle	of	a	creature	as	odd	and	,
奇观	的	一个	生物	作为	奇怪的	和	,

面对如此奇特的生物，他们中没有一个人能够移开视线，哪怕是为了保命。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['hɪdiəsli] ['eɪliən][æz; əz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] .

from	their	point	of	view	,	hideously	alien	as	Herrell	McCray	.
从	他们的	观点	的	看法	,	极其可怕	外星人	作为	赫雷尔	麦克雷	.

在他们看来，赫雷尔·麦克雷简直是可怕的外星人。

['hætʃər] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['berid] ['strʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt]

Hatcher	hurried	through	the	halls	of	the	great	buried	structure	in	which	he	worked
哈彻	慌忙	通过	这	大厅	的	这	伟大的	埋葬	结构	在	哪个	他	工作

,

,

,

哈彻匆匆穿过他工作的那座巨大地下建筑的走廊，

[tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [proʊbz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

toward	the	place	where	the	supervising	council	of	all	probes	would	be	in
朝向	这	地方	在哪里	这	监督	理事会	的	全部	探针	会	是	在

['pɜːrmənənt] ['seʃ(ə)n] .

permanent	session	.
永恒的	会议	.

前往所有调查监督委员会常设会议的地点。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

They	admitted	him	at	once	.
他们	承认	他	在	一次	.

他们立即接纳了他。

['hætʃər] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'saɪs] [rɪ'pɔːrt] :

Hatcher	identified	himself	and	gave	a	quick	,	concise	report	:
哈彻	已识别	他自己	和	给予	一个	快的	,	简洁的	报告	:

哈彻表明身份后，作了简短明了的报告：

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'spekt]

"	The	subject	recovered	consciousness	a	short	time	ago	and	began	to	inspect
"	这	主题	恢复	意识	一个	短的	时间	前	和	开始	到	检查

[hɪz; ɪz] [ɪn'kloʊʒər] .

his	enclosure	.
他的	外壳	.

"该受试者不久前恢复了意识，并开始检查自己的笼舍。"

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][oʊn] ['membər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt]

His	method	of	doing	so	was	to	put	his	own	members	in	physical	contact
他的	方法	的	正在做	所以	曾是	到	放	他的	自己的	成员	在	身体的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

with	the	various	objects	in	the	enclosure	.
和	这	各种各样的	对象	在	这	外壳	.

他采用的方法是让自己的身体部位与围栏内的各种物体进行物理接触。

['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

After	observing	him	do	this	for	a	time	we	concluded	he	might	be	unable
后	观察	他	做	这	为了	一个	时间	我们	结束	他	可能	是	无法

[tuː; tə] [siː]

to	see
到	看

观察他这样做一段时间后，我们得出结论，他可能看不见。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	so	we	illuminated	his	field	of	vision	for	him	.
和	所以	我们	照明	他的	场地	的	想象	为了	他	.

于是，我们为他照亮了视野。

" [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][wɜːrk] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

"	This	appeared	to	work	well	for	a	time	.
"	这	出现	到	工作	出色地	为了	一个	时间	.

“这似乎在一段时间内效果很好。”

[hiː; hi] [siːmd] ['relətɪvli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

He	seemed	relatively	undisturbed	.
他	似乎	相对地	未受干扰	.

他看起来相对平静。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ðen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] - ['kɑːntækt] ,

However	,	he	then	reverted	to	physical	-	contact	,
然而	,	他	然后	恢复	到	身体的	-	接触	,

然而，他随后又恢复了肢体接触。

[[mə'nipjuleitɪŋ]]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][skɪn][wiː; wi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

manipulating	certain	appurtenances	of	an	artificial	skin	we	had	provided
操纵	肯定	附属物	的	一个	人造的	皮肤	我们	有	假如

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

操纵我们为他提供的仿生皮肤的某些附属装置。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['vaɪbreɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['rezəneitɪŋ] ['ɔrgənz][ɪn]

"	He	then	began	to	vibrate	the	atmosphere	by	means	of	resonating	organs	in
"	他	然后	开始	到	颤动	这	气氛	经过	方法	的	共鸣	器官	在

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

his	breathing	passage	.
他的	呼吸	通道	.

然后，他开始通过呼吸道中的共鸣器官振动大气。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][skɪn] ,

"	Simultaneously	,	the	object	he	was	holding	,	attached	to	the	artificial	skin	,
"	同时地	,	这	目的	他	曾是	保持	,	随附的	到	这	人造的	皮肤	,

与此同时，他手中拿着的物体，附着在人造皮肤上，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenə,reitiŋ] [ˌpærə'nɔːrml] ['fɔːrsɪz] .

was	discovered	to	be	generating	paranormal	forces	.
曾是	发现	到	是	生成	超自然现象	力量	.

被发现能够产生超自然力量。

" [ðə; ði] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	supervising	council	rocked	with	excitement	.
"	这	监督	理事会	摇滚	和	激动	.

监事会成员们激动不已。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? " [di'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] .

"	You're	sure	?	"	demanded	one	of	the	councilmen	.
"	你是	当然	?	"	要求	一	的	这	市议员	.

“你确定？”一位议员问道。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [stɑ:f] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [naʊ] ,

The	staff	is	preparing	a	technical	description	of	the	forces	now	,
这	职员	是	准备	一个	技术的	描述	的	这	力量	现在	,

工作人员正在准备一份关于这些部队的技术说明。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [vaɪ'breɪʃnz] ['mɑ:dʒəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kæriər]

but	I	can	say	that	they	are	electromagnetic	vibrations	modulating	a	carrier
但	我	能	说	那	他们	是	电磁	振动	调制	一个	载体

[weɪv] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [spi:d] ,

wave	of	very	high	speed	,
海浪	的	非常	高的	速度	,

但我可以肯定地说，它们是调制高速载波的电磁振动。

[ænd; ənd] [ɪn] [tɜ:rn] ['mɔdjuleitid] [baɪ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði]

and	in	turn	modulated	by	the	vibrations	of	the	atmosphere	caused	by	the
和	在	转动	调制	经过	这	振动	的	这	气氛	导致	经过	这

['sʌbdʒɪkts] [oʊn] ['bri:ðɪŋ] . "

subject's	own	breathing	.	"
主题的	自己的	呼吸	.	"

而这又会受到人体自身呼吸引起的大气振动的影响。"

" [fæn'tæstɪk] , " [bri:ðd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dɔ:nɪŋ] [hoʊp] .

"	Fantastic	,	"	breathed	the	councillor	,	in	a	tone	of	dawning	hope	.
"	极好的	,	"	呼吸	这	议员	,	在	一个	语气	的	黎明	希望	.

"太好了，"议员轻声说道，语气中带着一丝希望。

" [haʊ] [ə'baʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['hætʃər] ?

"	How	about	communicating	with	him	,	Hatcher	?
"	如何	关于	沟通	和	他	,	哈彻	?

"哈彻，你打算和他沟通一下吗？"

['eni] ['prɑ:gres] ? "

Any	progress	?	"
任何	进步	?	"

有进展吗?

" [wel] . . . [nɑ:t] [mʌtʃ] , [sɜ:r] .

"	Well	.	.	.	not	much	,	sir	.
"	出色地	.	.	.	不是	很多	,	先生	.

"嗯……不多，先生。"

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['pænɪkt] .

He	suddenly	panicked	.
他	突然	惊慌失措	.

他突然惊慌失措。

[wi:; wi] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ;

We	don't	know	why	;
我们	不	知道	为什么	;

我们不知道为什么;

[bʌt; bət] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d] ['betər] [pʊl] [bæk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	we	thought	we'd	better	pull	back	and	let	him	recover	for	a	while	.
但	我们	想法	我们会	更好的	拉	后退	和	让	他	恢复	为了	一个	尽管	.

但我们认为最好还是退后一步，让他休息一段时间恢复一下。

" [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [kən'fə:d] [ə'mʌŋ] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['hætʃər] ['weɪtɪŋ] .

"	The	council	conferred	among	itself	for	a	moment	,	Hatcher	waiting	.
"	这	理事会	授予	之中	本身	为了	一个	片刻	,	哈彻	等待	.

委员会内部商议了一会儿，哈彻在一旁等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

It	was	not	really	a	waste	of	time	for	him	;
它	曾是	不是	真的	一个	浪费	的	时间	为了	他	;

对他来说，这并非真正浪费时间；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔrgənz][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][proʊb] - [tiːm] [ruːm] ,

with	the	organs	he	had	left	in	the	probe	-	team	room	,
和	这	器官	他	有	左边	在	这	探测	-	团队	房间	,

他把器官留在了探测小组的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈferli] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] — [nuː] [ðæt] [məˈkreɪ]

he	was	in	fairly	close	touch	with	what	was	going	on	—	knew	that	McCray
他	曾是	在	相当	关闭	触碰	和	什么	曾是	去	在	—	知道	那	麦克雷

[wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

was	once	again	fumbling	among	the	objects	in	the	dark	,
曾是	一次	再次	笨拙	之中	这	对象	在	这	黑暗的	,

他对正在发生的事情相当了解——他知道麦克雷又一次在黑暗中摸索着找东西。

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tiːm] - [ˈmembər] [hæd; həd] [traɪd] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈbriːfli]

knew	that	the	team	-	members	had	tried	illuminating	the	room	for	him	briefly
知道	那	这	团队	-	成员	有	尝试	启发性的	这	房间	为了	他	简要地

[ænd; ənd] [əˈgen] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈpænɪk] .

and	again	produced	the	rising	panic	.
和	再次	生产	这	上升	恐慌	.

他知道队友们曾短暂地尝试照亮房间，但这反而再次引发了他的恐慌。

[stɪl] , [ˈhætʃər] [ˈfretɪd] .

Still	,	Hatcher	fretted	.
仍然	,	哈彻	有格纹的	.

然而，哈彻仍然忧心忡忡。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get] [bæk] .

He	wanted	to	get	back	.
他	通缉	到	得到	后退	.

他想回去。

" [stɑːp] [ˈfɪdʒɪt] , " [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈliːdər] [əˈbrʌptli] .

"	Stop	fidgeting	,	"	commanded	the	council	leader	abruptly	.
"	停止	坐立不安	,	"	命令	这	理事会	领导者	突然	.

“别乱动！”议会领袖突然命令道。

" [ˈhætʃər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [æt; ət][wʌns] . "

"	Hatcher	,	you	are	to	establish	communication	at	once	.	"
"	哈彻	,	你	是	到	建立	沟通	在	一次	.	"

“哈彻，你立刻建立通讯。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] . . . . " [ˈhætʃər] [swʌŋ] [ˈkloʊzər] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [skɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈslaɪtli] ;

"	But	,	sir	.	.	.	.	"	Hatcher	swung	closer	,	his	thick	skin	quivering	slightly	;
"	但	,	先生	.	.	.	.	"	哈彻	摇摆	更近	,	他的	厚的	皮肤	颤抖	轻微地	;

“但是，先生……”哈彻猛地靠近，他厚厚的皮肤微微颤抖；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʒestʃəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈmembər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	would	have	gestured	if	he	had	brought	members	with	him	to
他	会	有	做手势	如果	他	有	带来	成员	和	他	到

[ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ] .

gesture	with	.
手势	和	.

如果他带了人一起来，他也会跟着做手势。

" [wiːv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [der] .

"	We've	done	everything	we	dare	.
"	我们已经	完毕	一切	我们	敢	.

“我们已经做了所有我们敢做的事情。”

[wiːv] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [pleɪs] ['hoʊmi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — " ['æktʃuəli] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mɔːr]
We've made the place homey for him — " actually , what he said was more
我们已经 制成 这 地方 温馨 为了 他 — " 实际上 , 什么 他 说 曾是 更多的
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

我们已经把这里布置得像家一样温馨了——"实际上，他说的更像是这样，

[wiːv] [wɔːmd] [ðə; ðiˌ] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪkəl] ['nuːɑːnsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kloʊʒər] — " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges]
we've warmed the biophysical nuances of his enclosure — " and tried to guess
我们已经 温暖 这 生物物理学 细微差别 的 他的 外壳 — " 和 尝试 到 猜测
[hɪz; ɪz] [niːdz] ;
his needs ;
他的 需求 ;

我们已经考虑到了他饲养环境的生物物理细微差别——"并试图猜测他的需求；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] [tuː; tə] [deθ] .
and we're frightening him half to death .
和 是 令人恐惧 他 一半 到 死亡 .

我们快把他吓死了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['fæstər] .
We can't go faster .
我们 不能 去 快点 .

我们无法开得更快。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] ['sɪmələr] [tuː; tə] [juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This creature is in no way similar to us , you know .
这 生物 是 在 不 方式 相似的 到 我们 , 你 知道 .

你知道，这种生物和我们完全不一样。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ɑːn] [ˌpærə'nɔːrml] ['fɔːrsɪz] — [hiːt] , [laɪt] , [kɪ'netɪk] ['enərdʒi] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He relies on paranormal forces — heat , light , kinetic energy — for his life .
他 依赖 在 超自然现象 力量 — 热 , 光 , 动力学 活力 — 为了 他的 生活 .

他依靠超自然力量——热能、光能、动能——来维持生命。

[hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [ɪz] [nɑːt] ['aʊərz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aʊərz] ,
His chemistry is not ours , his processes of thought are not ours ,
他的 化学 是 不是 我们的 , 他的 流程 的 想法 是 不是 我们的 ,

他的化学反应与我们不同，他的思维方式也与我们不同。

[hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['ɔːrgənɪzəm] [ɪz] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [ɪn'ænɪmət] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['bɑːtəm] [ðæn; ðən]
his entire organism is closer to the inanimate rocks of a sea - bottom than
他的 全部的 生物 是 更近 到 这 无生命 岩石 的 一个 海 - 底部 比
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "
to ourselves . "
到 我们自己 . "

他的整个有机体与海底无生命的岩石的相似度，比与我们自身的相似度还要低。

" [ˌʌndər'stʊd] , ['hætʃər] .
" Understood , Hatcher .
" 理解 , 哈彻 .

"明白了，哈彻。"

[ɪn] [jʊr; jər] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] . "
In your first report you stated these creatures were intelligent . "
在 你的 第一的 报告 你 声明 这些 生物 是 聪明的 . "

你在第一份报告中指出这些生物具有智慧。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "

But	not	in	our	way	.	"
但	不是	在	我们的	方式	.	"

但不会以我们的方式。"

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] [wei] .

"	But	in	a	way	,	and	you	must	learn	that	way	.
"	但	在	一个	方式	,	和	你	必须	学习	那	方式	.

但从某种意义上说，你必须学会那样做。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [wʌn]['lɑːbstər] - [klɔː] [ʃeɪpt] ['membər] ['drɪftɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['bɑːdi][ænd; ənd]

"	One	lobster	-	claw	shaped	member	drifted	close	to	the	councillor's	body	and
"	一	龙虾	-	爪	形状	成员	漂移	关闭	到	这	议员们	身体	和

[reɪzd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən][əd'mɑːnɪtɔːri]['dʒestʃər] .

raised	itself	in	an	admonitory	gesture	.
提高	本身	在	一个	告诫性的	手势	.

"一个龙虾爪状的物体飘到议员的身体附近，并抬起身体做出警告的姿势。

" [juː; jʊ][wɑːnt][taɪm] .

"	You	want	time	.
"	你	想	时间	.

你想要时间。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][taɪm] , ['hætʃər] .

But	we	don't	have	time	,	Hatcher	.
但	我们	不	有	时间	,	哈彻	.

但我们没时间了，哈彻。

[jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][proʊb] [tiːm] ['wɜːrkɪŋ] .

Yours	is	not	the	only	probe	team	working	.
此致	是	不是	这	仅有的	探测	团队	在职的	.

你们的探测小组并非唯一一支开展工作的队伍。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [tiːm] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrt] . "

The	Central	Masses	team	has	just	turned	in	a	most	alarming	report	.	"
这	中央	群众	团队	有	只是	转向	在	一个	最多	令人担忧	报告	.	"

中央群众小组刚刚提交了一份令人震惊的报告。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

"	Have	they	secured	a	subject	?
"	有	他们	安全	一个	主题	?

他们找到目标了吗?

" ['hætʃər] [di'mɑːndid] ['dʒeləsli] .

"	Hatcher	demanded	jealously	.
"	哈彻	要求	嫉妒	.

"哈彻嫉妒地要求道。"

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [pɔːzd] .

The	councillor	paused	.
这	议员	暂停	.

议员停顿了一下。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hætʃər] .

"	Worse	than	that	,	Hatcher	.
"	更糟	比	那	,	哈彻	.

"比那更糟，哈彻。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	afraid	their	subjects	have	secured	one	of	them	.
我	是	害怕的	他们的	主题	有	安全	一	的	他们	.

恐怕他们的臣民已经得到了其中一人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

One	of	them	is	missing	.
一	的	他们	是	丢失的	.

其中一人失踪了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['froʊz(ə)n] , ['hætʃər] [kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] .

Frozen	,	Hatcher	could	only	wait	.
冷冻	,	哈彻	可以	仅有的	等待	.

哈彻被冻住了，只能等待。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [spoʊk] [ə'gen] ,

The	council	room	was	like	a	tableau	in	a	museum	until	the	councillor	spoke	again	,
这	理事会	房间	曾是	喜欢	一个	画面	在	一个	博物馆	直到	这	议员	辐	再次	,

会议室里一片寂静，就像博物馆里的场景一样，直到议员再次发言。

[iːtʃ] ['kaʊns(ə)l]['membər] [pɔɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['loʊkəs] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] ['membər] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

each	council	member	poised	over	his	locus	-	point	,	his	members	drifting	about	him	.
每个	理事会	成员	准备	超过	他的	轨迹	-	观点	,	他的	成员	漂流	关于	他	.

每个议员都站在自己的中心位置，他的成员则围绕着他四处游荡。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [sed] , " [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

Finally	the	councillor	said	,	"	I	speak	for	all	of	us	,	I	think	.
最后	这	议员	说	,	"	我	说话	为了	全部	的	我们	,	我	思考	.

最后，这位议员说："我想我代表我们所有人说了这句话。"

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæv; həv] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['proʊbər]['aʊər; ɑːr][taɪm]['mɑːrdʒɪn][ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['nærəud] .

If	the	Old	Ones	have	seized	one	of	our	probers	our	time	margin	is	considerably	narrowed	.
如果	这	老的	一个	有	查获	一	的	我们的	探针	我们的	时间	利润	是	相当	范围缩小	.

如果古神们抓住了我们的一名探测器，我们的时间余地就会大大缩小。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [taɪm][æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	we	may	not	have	any	time	at	all	.
的确	,	我们	可能	不是	有	任何	时间	在	全部	.

事实上，我们可能根本没有时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌbdʒekt] . "

You	must	do	everything	you	can	to	establish	communication	with	your	subject	.	"
你	必须	做	一切	你	能	到	建立	沟通	和	你的	主题	.	"

你必须尽一切努力与你的研究对象建立沟通。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['spesɪmən] — " ['hætʃər] [prəu'testid] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	But	the	danger	to	the	specimen	—	"	Hatcher	protested	automatically	.
"	但	这	危险	到	这	标本	—	"	哈彻	抗议	自动地	.

"但是这对标本来说很危险——"哈彻下意识地抗议道。

" — [ɪz][noʊ] ['greɪtər] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

"	—	is	no	greater	,	"	said	the	councillor	,
"	—	是	不	更大的	,	"	说	这	议员	,

"——并不比这更大,"这位议员说道。

" [ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd]['ælaɪz] [naʊ] .

"	than	the	danger	to	every	one	of	us	if	we	do	not	find	allies	now	.
"	比	这	危险	到	每一个	一	的	我们	如果	我们	做	不是	寻找	盟国	现在	.

"如果我们现在不寻找盟友，对我们每个人来说都将是更大的危险。"

" ['hætʃər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ['gluːmɪli] .

"	Hatcher	returned	to	his	laboratory	gloomily	.
"	哈彻	返回	到	他的	实验室	阴郁地	.

哈彻垂头丧气地回到了他的实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skruːz] [ɑːn] ;

It	was	just	like	the	council	to	put	the	screws	on	;
它	曾是	只是	喜欢	这	理事会	到	放	这	螺丝	在	;

市政委员会真是喜欢雪上加霜;

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'zʌlts] [æt; ət]['eni][kɔːst] — ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

they	had	a	reputation	for	demanding	results	at	any	cost	—	even	at	the
他们	有	一个	名声	为了	要求	结果	在	任何	成本	—	甚至	在	这

[kɔːst][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [rɪ'zʌlts] ['pɑːsəb(ə)l] .

cost	of	destroying	the	only	thing	you	had	that	would	make	results	possible	.
成本	的	摧毁	这	仅有的	事物	你	有	那	会	制作	结果	可能的	.

他们素来以不惜一切代价追求结果而闻名——即使这意味着摧毁唯一能带来结果的东西。

['hætʃər] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

Hatcher	did	not	like	the	idea	of	endangering	the	Earthman	.
哈彻	做过	不是	喜欢	这	主意	的	危及	这	地球人	.

哈彻不喜欢让地球人身处险境的想法。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli] [ɪn'vɑːlvd] ;

It	cannot	be	said	that	he	was	emotionally	involved	;
它	不能	是	说	那	他	曾是	情感上	涉及	;

不能说他当时有感情纠葛;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɪti][ɔːr] ['sɪmpəθi] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɪn] ['muːvɪŋ]

it	was	not	pity	or	sympathy	that	caused	him	to	regret	the	dangers	in	moving
它	曾是	不是	遗憾	或者	同情	那	导致	他	到	后悔	这	危险	在	移动

[tuː] [fæst] [tɔːrd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

too	fast	toward	communication	.
也	快速地	朝向	沟通	.

让他后悔沟通进展过快所带来的危险的，并非怜悯或同情。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['hætʃər] [hæd; həd][kwaɪt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

Not	even	Hatcher	had	quite	got	over	the	revolting	physical	differences	between
不是	甚至	哈彻	有	相当	得到	超过	这	令人作呕的	身体的	差异	之间

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

the	Earthman	and	his	own	people	.
这	地球人	和	他的	自己的	人们	.

就连哈彻本人也始终无法接受地球人和他自己族人之间令人作呕的生理差异。

[bʌt; bət] ['hætʃər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [dɪ'strɔɪd] .

But	Hatcher	did	not	want	him	destroyed	.
但	哈彻	做过	不是	想	他	损毁	.

但哈彻并不想毁了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

It	had	been	difficult	enough	getting	him	here	.
它	有	到过	难的	足够的	获得	他	这里	.

把他弄到这里来就已经够难的了。

['hætʃər] [tʃekt] [θruː] [ðə; ði] ['membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Hatcher	checked	through	the	members	that	he	had	left	with	the	rest	of
哈彻	已检查	通过	这	成员	那	他	有	左边	和	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪ'miːdiət] [i'məːdʒənsiz] ,

his	team	and	discovered	that	there	were	no	immediate	emergencies	,
他的	团队	和	发现	那	那里	是	不	即时	紧急情况	,

哈彻检查了留在队里的队员，发现没有迫在眉睫的紧急情况。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [iːt] .

so	he	took	time	to	eat	.
所以	他	采取	时间	到	吃	.

所以他抽出时间吃饭。

[ɪn] ['hætʃərz] [reɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [weɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['ɜːrθˌmæn] .

In	Hatcher's	race	this	was	accomplished	in	ways	not	entirely	pleasant	to	Earthmen	.
在	孵化器的	种族	这	曾是	完成	在	方式	不是	完全	令人愉快的	到	地球人	.

在哈彻的种族中，实现这一目标的方式对地球人来说并不完全令人愉快。

[ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]['loʊər] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊpənd] , [laɪk][ə; eɪ] [pɜːrs] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]

A	slit	in	the	lower	hemisphere	of	his	body	opened	,	like	a	purse	,	emitting	a
一个	缝隙	在	这	降低	半球	的	他的	身体	打开	,	喜欢	一个	钱包	,	发射	一个

[θɪn] , ['pʊsi] ,

thin	,	pussy	,
薄的	,	猫	,

他身体下半部分的一个裂缝张开，像个钱包，流出一条细长的阴道状液体。

['fetɪd]['fluːɪd] [wɪtʃ] ['hætʃər] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [trɔːf] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

fetid	fluid	which	Hatcher	caught	and	poured	into	a	disposal	trough	at	the	side
恶臭	体液	哪个	哈彻	捕捉	和	倾倒	进入	一个	处理	槽	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ruːm] .

of	the	eating	room	.
的	这	吃	房间	.

哈彻接住了散发恶臭的液体，并将其倒入餐厅旁边的垃圾槽中。

[hiː; hi] [ðen] [stʌft] [ðə; ði][slɪt][wɪð; wɪθ] ['pʌlpi] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][kelp] ; [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd] ,

He	then	stuffed	the	slit	with	pulpy	vegetation	the	texture	of	kelp	;	it	closed	,
他	然后	填充	这	缝隙	和	稀烂	植被	这	质地	的	海带	;	它	关闭	,

然后他用质地类似海带的肉质植物填满了缝隙；缝隙闭合了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	his	body	was	supplied	with	nourishment	for	another	day	.
和	他的	身体	曾是	供应	和	营养	为了	其他	天	.

他的身体又获得了足够的营养，可以再撑一天。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

He	returned	quickly	to	the	room	.
他	返回	迅速地	到	这	房间	.

他很快回到了房间。

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

His	second	in	command	was	busy	,
他的	第二	在	命令	曾是	忙碌的	,

他的副手很忙，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tiːm] ['wɜːrkərz] [rɪ'pɔːrtɪd] — ['nʌθɪŋ] [nuː] — [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt]

but	one	of	the	other	team	workers	reported	—	nothing	new	—	and	asked	about
但	一	的	这	其他	团队	工人	据报道	—	没有什么	新的	—	和	问	关于

['hætʃərz] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

Hatcher's	appearance	before	the	council	.
孵化器的	外貌	前	这	理事会	.

但团队中另一名工作人员报告说——没什么新鲜的——并询问了哈彻出席市议会的情况。

['hætʃər] [pæst] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɔːf] .

Hatcher	passed	the	question	off	.
哈彻	通过了	这	问题	离开	.

哈彻把这个问题推给了别人。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz]

He	considered	telling	his	staff	about	the	disappearance	of	the	Central	Masses
他	经过考虑的	讲述	他的	职员	关于	这	消失	的	这	中央	群众

[tiːm] ['membər] ,

team	member	,
团队	成员	,

他考虑过将中央群众团队成员失踪一事告诉员工。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

但他最终还是放弃了这个想法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['siːkrət] .

He	had	not	been	told	it	was	secret	.
他	有	不是	到过	讲述	它	曾是	秘密	.

他事先并不知道这是秘密。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

On	the	other	hand	,	he	had	not	been	told	it	was	not	.
在	这	其他	手	,	他	有	不是	到过	讲述	它	曾是	不是	.

另一方面，他之前并不知道事实并非如此。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] .

Something	of	this	importance	was	not	lightly	to	be	gossiped	about	.
某物	的	这	重要性	曾是	不是	轻轻	到	是	闲聊	关于	.

如此重要的事情，不宜轻易散播谣言。

[fɔːr; fər] ['endləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [reɪs]

For	endless	generations	the	threat	of	the	Old	Ones	had	hung	over	his	race
为了	无尽的	几代人	这	威胁	的	这	老的	一个	有	悬挂	超过	他的	种族

,

,

,

无数世代以来，古神的威胁一直笼罩着他的种族。

[ðoʊz] [kwɪr] , ['ɔːlmoʊst] ['mɪθɪkl] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

those	queer	,	almost	mythical	beings	from	the	Central	Masses	of	the	galaxy	.
那些	酷儿	,	几乎	神话	生物	从	这	中央	群众	的	这	星系	.

那些来自银河系中心区域的奇异的、近乎神话般的生物。

[wʌn] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] .

One	brush	with	them	,	in	ages	past	,	had	almost	destroyed	Hatcher's	people	.
一	刷子	和	他们	,	在	年龄	过去的	,	有	几乎	损毁	孵化器的	人们	.

在很久以前，哈彻的族人曾与他们有过一次接触，几乎被彻底摧毁。

['oʊnli][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ,

Only	by	running	and	hiding	,
仅有的	经过	跑步	和	隐藏	,

只有通过奔跑和躲藏，

['berɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][p'lænɪts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ɪts]

bearing	**one**	**of**	**their**	**planets**	**with**	**them**	**and**	**abandoning**	**it**	**—**	**with**	**its**
轴承	一	的	他们的	行星	和	他们	和	放弃	它	—	和	它是

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,

population	**—**	**as**	**a**	**decoy**	**,**
人口	—	作为	一个	诱饵	,

他们带着其中一颗星球，将其连同星球上的居民一起遗弃，作为诱饵。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɔːl] .

had	**they**	**arrived**	**at**	**all**	**.**
有	他们	到达的	在	全部	.

他们到底有没有到达那里。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['mæpɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði]

Now	**they**	**had**	**detected**	**mapping**	**parties**	**of**	**the**	**Old**	**Ones**	**dangerously**	**near**	**the**
现在	他们	有	检测到	地图	各方	的	这	老的	一个	危险地	靠近	这

['spaɪrəl][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['plænɪt][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] ,

spiral	**arm**	**of**	**the**	**galaxy**	**in**	**which**	**their**	**planet**	**was**	**located**	**,**
螺旋	手臂	的	这	星系	在	哪个	他们的	行星	曾是	位于	,

现在他们已经探测到古老种族的测绘队正在他们星球所在的银河系旋臂附近危险地活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][proʊb] [tiːmz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ðem; ðəm] ,

they	**had**	**begun**	**the**	**Probe**	**Teams**	**to**	**find**	**some**	**way**	**of**	**combating**	**them**	**,**
他们	有	开始	这	探测	团队	到	寻找	一些	方式	的	对抗	他们	,

[ɔːr][ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [ə'gen] .

or	**of**	**fleeing**	**again**	**.**
或者	的	逃离	再次	.

他们组建了探测小组，目的是找到对抗他们或再次逃跑的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][proʊb] [tiːmz] [ðəm'selvz] [maɪt] [biː; bi] [bi'treɪŋ] [ðer; ðər]

But	**it**	**seemed**	**that**	**the**	**Probe**	**Teams**	**themselves**	**might**	**be**	**betraying**	**their**
但	它	似乎	那	这	探测	团队	他们自己	可能	是	背叛	他们的

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] —

existence	**to**	**their**	**enemies**	**—**
存在	到	他们的	敌人	—

但似乎探测小组自身也在向敌人暴露自己的存在——

" ['hætʃər] !

"	**Hatcher**	**!**
"	哈彻	!

“哈彻！

" [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] ; [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

"	**The**	**call**	**was**	**urgent**	**;**	**he**	**hurried**	**to**	**see**	**what**	**it**	**was**	**about**	**.**
"	这	称呼	曾是	紧迫的	;	他	慌忙	到	看	什么	它	曾是	关于	.

电话很紧急，他赶紧去看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] , ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

It	**was**	**his**	**second**	**in**	**command**	**,**	**very**	**excited**	**.**
它	曾是	他的	第二	在	命令	,	非常	兴奋的	.

那是他的副手，非常激动。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么？

" ['hætʃər] [di'mɑːndid] .

"	**Hatcher**	**demanded**	**.**
"	哈彻	要求	.

“哈彻要求道。”

" [weɪt] . . . .
" **Wait** . . . .
" 等待 . . . .

“等待....

" ['hætʃər] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ; [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wel] .
" **Hatcher** **was** **patient** **;** **he** **knew** **his** **assistant** **well** **.**
" 哈彻 曾是 病人 ; 他 知道 他的 助手 出色地 .

“哈彻很有耐心；他很了解他的助手。”

['ɑ:bviəsli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
Obviously **something** **was** **about** **to** **happen** **.**
明显地 某物 曾是 关于 到 发生 .

显然，有什么事情即将发生。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['membər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fi:dɪŋ] ;
He **took** **the** **moment** **to** **call** **his** **members** **back** **to** **him** **for** **feeding** **;**
他 采取 这 片刻 到 称呼 他的 成员 后退 到 他 为了 喂养 ;

他趁此机会把成员们叫回来吃饭；

[ðeɪ] [dɑ:dʒd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][skɪn] , ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər]
they **dodged** **back** **to** **their** **niches** **on** **his** **skin** **,** **fitted** **themselves** **into** **their**
他们 躲避 后退 到 他们的 利基市场 在 他的 皮肤 , 适配 他们自己 进入 他们的
[ve'stɪdʒiəl][slɑ:ts] ,
vestigial **slots** **,**
残余的 插槽 ,

它们躲回了他皮肤上的凹槽里，把自己塞回了退化的缝隙中。

[pɔ:d] [bæk] [ðer; ðər] [weɪsts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒestid] [wʌt] [ðeɪ] ['ni:dɪd]
poured **back** **their** **wastes** **into** **his** **own** **circulation** **and** **ingested** **what** **they** **needed**
倾倒 后退 他们的 废物 进入 他的 自己的 循环 和 摄入 什么 他们 需要
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] . . . .
from **the** **meal** **he** **had** **just** **taken** **.** **.** **.** **.**
从 这 一顿饭 他 有 只是 已采取 . . . .

他将他们的排泄物重新注入自己的血液循环系统，并从刚刚摄入的食物中吸收了他们需要的营养.....

" [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .
" **Now** **!** " **cried** **the** **assistant** **.**
" 现在 ! " 哭 这 助手 .

“现在！”助手喊道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [æt; ət] [wʌt] [pæst] [ə'mʌŋ] ['hætʃərz] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vju:ɪŋ] [kən'soʊl][æn; ən] ['ɪmɪdʒ]
" **At** **what** **passed** **among** **Hatcher's** **people** **for** **a** **viewing** **console** **an** **image**
" 在 什么 通过了 之中 孵化器的 人们 为了 一个 观看 安慰 一个 图像
[wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] .
was **forming** **.**
曾是 成型 .

“在哈彻的族人眼中，一个图像正在逐渐形成。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hɪm'self] [hu:] [fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθoʊd] [treɪs] [ɔ:r]
Actually **it** **was** **the** **assistant** **himself** **who** **formed** **it** **,** **not** **a** **cathode** **trace** **or**
实际上 它 曾是 这 助手 他自己 WHO 形成 它 , 不是 一个 阴极 痕迹 或者
[prə'dʒektid] ['ʃædoʊ] ;
projected **shadow** **;**
预计 阴影 ;

实际上，这是助手自己形成的，而不是阴极射线或投影阴影；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

but	**it**	**showed**	**what**	**it**	**was**	**meant**	**to**	**show**	**.**
但	它	显示	什么	它	曾是	意思是	到	展示	.

但它展现了它应该展现的东西。

['hætʃər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Hatcher	**was**	**startled**	**.**
哈彻	曾是	惊慌	.

哈彻吓了一跳。

" [ə'nʌðər] [wʌn] !

"	**Another**	**one**	**!**
"	其他	一	!

又一个!

[ænd; ənd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ?

And	**—**	**is**	**it**	**a**	**different**	**species**	**?**
和	—	是	它	一个	不同的	物种	?

那——它是不同的物种吗?

[ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [seks] ? "

Or	**merely**	**a**	**different**	**sex**	**?**	**"**
或者	仅仅	一个	不同的	性别	?	"

或者仅仅是性别不同?

" ['stʌdi] [ðə; ði][proʊb][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	**Study**	**the**	**probe**	**for**	**yourself**	**,**	**"**	**the**	**assistant**	**invited**	**.**
"	学习	这	探测	为了	你自己	,	"	这	助手	受邀	.

"你自己研究一下探测器吧,"助手说道。

['hætʃər] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['frɔːstɪli] ; [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['endləs] .

Hatcher	**studied**	**him**	**frostily**	**;**	**his**	**patience**	**was**	**not**	**,**	**after**	**all**	**,**	**endless**	**.**
哈彻	研究	他	冷淡地	;	他的	耐心	曾是	不是	,	后	全部	,	无尽的	.

哈彻冷冷地打量着他;毕竟,他的耐心是有限的。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**No**	**matter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	不	事情	,	"	他	说	在	最后的	.

"没关系,"他最后说道。

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn] .

"	**Bring**	**the**	**other**	**one**	**in**	**.**
"	带来	这	其他	一	在	.

把另一个也带进来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [muːd] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɪm; ɪm]['bædli] .

"	**And**	**then**	**,**	**in**	**a**	**completely**	**different**	**mood**	**,**	**"**	**We**	**may**	**need**	**him**	**badly**	**.**
"	和	然后	,	在	一个	完全地	不同的	情绪	,	"	我们	可能	需要	他	糟糕	.

"然后,语气完全变了,'我们可能非常需要他。'

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][wʌn] [naʊ] . "

We	**may**	**be**	**in**	**the**	**process**	**of**	**killing**	**our**	**first**	**one**	**now**	**.**	**"**
我们	可能	是	在	这	过程	的	杀	我们的	第一的	一	现在	.	"

我们现在可能正在杀死第一只。"

" ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hætʃər] ?

"	**Killing**	**him**	**,**	**Hatcher**	**?**
"	杀戮	他	,	哈彻	?

"杀了他,哈彻?"

" ['hætʃər] [roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['maɪndləs] ['membər] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['pʌpiz]
" **Hatcher** **rose** **and** **shook** **himself** **,** **his** **mindless** **members** **floating** **away** **like** **puppies**
" 哈彻 玫瑰 和 摇晃 他自己 , 他的 无意识 成员 漂浮的 离开 喜欢 小狗
[dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm] [sʌk] .
dislodged **from** **suck** **.**
脱落 从 吸 .

"哈彻站起身来，抖了抖身子，他那无意识的肢体像从奶水里挣脱出来的小狗一样飘散开来。

" ['kaʊnsəlz] ['ɔ:rdərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Council's** **orders** **,** " **he** **said** **.**
" 理事会的 订单 , " 他 说 .

"这是议会的命令，"他说。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][steɪdʒ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][æt; ət][wʌns] .
" **We've** **got** **to** **go** **into** **Stage** **Two** **of** **the** **project** **at** **once** **.**
" 我们已经 得到 到 去 进入 阶段 二 的 这 项目 在 一次 .

"我们必须立即进入项目的第二阶段。"

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[bɪ'fɔ:r] [steɪdʒ] [tu:] [bɪ'gæn] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hi:; hi]
Before **Stage** **Two** **began** **,** **or** **before** **Herrell** **McCray** **realized** **it** **had** **begun** **,** **he**
前 阶段 二 开始 , 或者 前 赫雷尔 麦克雷 已实现 它 有 开始 , 他
[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
had **an** **inspiration** **.**
有 一个 灵感 .

在第二阶段开始之前，或者说在赫雷尔·麦克雷意识到第二阶段已经开始之前，他得到了一个灵感。

[ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] ,
The **dark** **was** **absolute** **,**
这 黑暗的 曾是 绝对 ,

一片漆黑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [wer] [ðə; ði] ['speɪssu:t] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [wei]
but **he** **remembered** **where** **the** **spacesuit** **had** **been** **and** **groped** **his** **way**
但 他 记得 在哪里 这 太空服 有 到过 和 摸索 他的 方式
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,
to **it** **and** **,**
到 它 和 ,

但他记得宇航服放在哪里，于是摸索着找到了它。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌt] [ɔ:l] ['speɪssu:t] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] .
yes **,** **it** **had** **what** **all** **spacesuits** **had** **to** **have** **.**
是的 , 它 有 什么 全部 宇航服 有 到 有 .

是的，它具备所有宇航服必须具备的条件。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] .
It **had** **a** **light** **.**
它 有 一个 光 .

它有一盏灯。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɑ:gl] [ðæt] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .
He **found** **the** **toggle** **that** **turned** **it** **on** **and** **pressed** **it** **.**
他 成立 这 切换 那 转向 它 在 和 按下 它 .

他找到了打开它的开关，然后按下了它。

[laɪt] .
Light **.**
光 .

光。

[waɪt] , ['flerɪŋ] , ['ɜːrθli] [laɪt] , [ðæt] [ʃoʊd] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

White	,	flaring	,	Earthly	light	,	that	showed	everything	—	even	himself	.
白色的	,	燃烧	,	尘世的	光	,	那	显示	一切	—	甚至	他自己	.

白色、耀眼、人间之光，照亮了一切——甚至包括他自己。

" [gɑːd] [bles] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

"	God	bless	,	"	he	said	,	almost	beside	himself	with	joy	.
"	上帝	保佑	,	"	他	说	,	几乎	旁	他自己	和	喜悦	.

“上帝保佑，”他几乎欣喜若狂地说。

[wət'evər] [ðæt] ['pɪŋkɪʃ] , ['dænsɪŋ] ['heɪloʊ] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

Whatever	that	pinkish	,	dancing	halo	had	been	,	it	had	thrown	him	into
任何	那	粉红色	,	跳舞	光环	有	到过	,	它	有	抛掷	他	进入

[ə; eɪ] ['pænɪk] ;

a	panic	;
一个	恐慌	;

无论那粉红色的、舞动的光环是什么，它都让他陷入了恐慌；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ə'gen] ,

now	that	he	could	see	his	own	hand	again	,
现在	那	他	可以	看	他的	自己的	手	再次	,

现在他又能看清自己的手了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [wɪrd] [ɪ'fekts] [ɑːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

he	could	blame	the	weird	effects	on	some	strange	property	of	the	light	.
他	可以	责备	这	诡异的	效果	在	一些	奇怪的	财产	的	这	光	.

他可以将这种奇怪的现象归咎于光线的某种奇特特性。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [tuː] .

At	the	moment	he	heard	the	click	that	was	the	beginning	of	Stage	Two	.
在	这	片刻	他	听到	这	点击	那	曾是	这	开始	的	阶段	二	.

就在这时，他听到了咔哒一声，那是第二阶段的开始。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .

He	switched	off	the	light	and	stood	for	a	moment	,	listening	.
他	切换	离开	这	光	和	站立	为了	一个	片刻	,	聆听	.

他关了灯，站了一会儿，侧耳倾听。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] , ['kwaɪət] , [kɑːm] [ænd; ənd]

For	a	second	he	thought	he	heard	the	far	-	off	voice	,	quiet	,	calm	and
为了	一个	第二	他	想法	他	听到	这	远的	-	离开	嗓音	,	安静的	,	冷静的	和

['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ,

almost	hopeless	,
几乎	绝望	,

那一瞬间，他似乎听到了远处传来一个声音，轻柔、平静，却又带着一丝绝望。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [senst] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	he	had	sensed	hours	before	;	but	then	that	was	gone	.
那	他	有	感觉到的	小时	前	;	但	然后	那	曾是	已消失	.

几个小时前他就感觉到了；但后来那种感觉消失了。

['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Something	else	was	gone	.
某物	别的	曾是	已消失	.

还有一样东西不见了。

[sʌm; səm] [feɪnt] [mə'kænɪk(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['redʒɪstərd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]

Some	faint	mechanical	sound	that	had	hardly	registered	at	the	time	,	but
一些	头晕的	机械的	声音	那	有	几乎	挂号的	在	这	时间	,	但

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪsɪŋ] .

was	not	missing	.
曾是	不是	丢失的	.

当时几乎没注意到的微弱机械声，但并没有消失。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][naɪs] [nuː] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]

And	there	was	,	perhaps	,	a	nice	new	sound	that	had	not	been	there
和	那里	曾是	,	也许	,	一个	好的	新的	声音	那	有	不是	到过	那里

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

或许，还出现了一种以前从未出现过的美妙新声音；

[ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['elfɪn] [hɪs] .

a	very	faint	,	an	almost	inaudible	elfin	hiss	.
一个	非常	头晕的	,	一个	几乎	听不清	精灵	嘶	.

非常微弱，几乎听不见的精灵般的嘶嘶声。

[mə'kreɪ] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

McCray	switched	the	light	on	and	looked	around	.
麦克雷	切换	这	光	在	和	看起来	大约	.

麦克雷打开灯，环顾四周。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

There	seemed	to	be	no	change	.
那里	似乎	到	是	不	改变	.

似乎没有任何变化。

[ænd; ənd] [jet] , ['jʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːrmər][ɪn] [hɪr] .

And	yet	,	surely	,	it	was	warmer	in	here	.
和	然而	,	一定	,	它	曾是	更温暖	在	这里	.

然而，这里肯定更暖和些。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət][pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [wʌn] .

He	could	see	no	difference	;	but	perhaps	,	he	thought	,	he	could	smell	one	.
他	可以	看	不	不同之处	;	但	也许	,	他	想法	,	他	可以	闻	一	.

他看不出有什么区别；但他心想，或许他能闻到区别的味道。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['hælədʒən]['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['jʊrli] [strɔːŋgər] [naʊ] .

The	unpleasant	halogen	odor	from	the	grating	was	surely	stronger	now	.
这	令人不快的	卤素	气味	从	这	格栅	曾是	一定	更强	现在	.

格栅散发出的难闻的卤素气味现在肯定更浓了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [pər'plekst] .

He	stood	there	,	perplexed	.
他	站立	那里	,	困惑	.

他站在那里，一脸困惑。

[ə; eɪ] ['tɪni] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [suːt] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

A	tinny	little	voice	from	the	helmet	of	the	space	suit	said	sharply	,
一个	锡制的	小的	嗓音	从	这	头盔	的	这	空间	套装	说	尖锐地	,

宇航服头盔里传来一个尖锐的、略显刺耳的声音：

[ə'meɪzmənt] [ɪn][ɪts][toʊn] , " [mə'kreɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

amazement	in	its	tone	,	"	McCray	,	is	that	you	?
惊愕	在	它是	语气	,	"	麦克雷	,	是	那	你	?

语气中带着惊讶："麦克雷，是你吗？"

[wer] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ?

Where	the	devil	are	you	calling	from	?
在哪里	这	魔鬼	是	你	呼叫	从	?

你到底是从哪里打来的电话?

" [hiː; hi][fər'gɑːt] [smel] , [saʊnd] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][suːt] .

"	He	forgot	smell	,	sound	and	temperature	and	leaped	for	the	suit	.
"	他	忘了	闻	,	声音	和	温度	和	跳跃	为了	这	套装	.

他忘记了嗅觉、听觉和温度，纵身跃向那件防护服。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" This is Herrell McCray , " he cried .
" 这 是 赫雷尔 麦克雷 , " 他 哭 .

"这是赫雷尔·麦克雷，"他喊道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ə'pærəntli] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv] [ə'prɑːksɪmət] [ɜːrθ]
" I'm in a room of some sort , apparently on a planet of approximate Earth
" 我是 在 一个 房间 的 一些 种类 , 显然 在 一个 行星 的 近似 地球
[mæs] .
mass .
大量的 .

"我身处一个房间，显然位于一个质量与地球相近的星球上。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] — "
I don't know — "
我 不 知道 — "

我不知道-"

" [mə'kreɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" McCray ! " cried the tiny voice in his ear .
" 麦克雷 ! " 哭 这 微小的 嗓音 在 他的 耳朵 .

"麦克雷！"他耳边传来一个细小的声音。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] ['kɔːlɪŋ] .
This is Jodrell Bank calling .
这 是 乔德雷尔 银行 呼叫 .

这里是乔德雷尔班克天文台。

['ænsər] , [pliːz] ! "
Answer , please ! "
回答 , 请 ! "

请回答!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" I am answering , damn it , " he roared .
" 我 是 回答 , 该死 它 , " 他 咆哮 .

"我当然要回答，该死的！"他咆哮道。

" [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ? "
" What took you so long ? "
" 什么 采取 你 所以 长的 ? "

"你怎么去了这么久？"

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [drəʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ]
" Herrell McCray , " droned the tiny voice in his ear , " Herrell McCray , Herrell McCray
" 赫雷尔 麦克雷 , " 无人机 这 微小的 嗓音 在 他的 耳朵 , " 赫雷尔 麦克雷 , 赫雷尔 麦克雷
,
,
,

"赫雷尔·麦克雷，"他耳边传来细小的声音，"赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [ək'nɑːlɪdʒ] [pliːz] .
this is Jodrell Bank responding to your message , acknowledge please .
这 是 乔德雷尔 银行 回应 到 你的 信息 , 承认 请 .

这里是乔德雷尔班克天文台，正在回复您的信息，请确认收件。

['hɛrəl]	[mə'kreɪ]	,	['hɛrəl]	[mə'kreɪ]	.	.	.	.
Herrell	**McCray**	**,**	**Herrell**	**McCray**	**.**	**.**	**.**	**.**
赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	.	.	.	.

赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷.....

"	[ˌaɪ 'tiː]	[kept]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	.
"	**It**	**kept**	**on**	**,**	**and**	**on**	**.**
"	它	保留	在	,	和	在	.

它一直持续着，一直持续着。

[mə'kreɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[diːp]	[breθ]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	.
McCray	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**thought**	**.**
麦克雷	采取	一个	深的	气息	和	想法	.

麦克雷深吸一口气，沉思片刻。

['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
Something	**was**	**wrong**	**.**
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['iːðər]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪtʃ]	[ment]	[ðə; ði]	['reɪdioʊ]	['wɔznt]	[trænz'mɪtɪŋ]	,	[ɔːr]	—	[noʊ]	.
Either	**they**	**didn't**	**hear**	**him**	**,**	**which**	**meant**	**the**	**radio**	**wasn't**	**transmitting**	**,**	**or**	**—**	**no**	**.**
任何一个	他们	没有	听到	他	,	哪个	意思是	这	收音机	不是	传输	,	或者	—	不	.

要么他们没听到他的声音，这意味着无线电没有发射信号，要么——不。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
That	**was**	**not**	**it**	**;**	**they**	**had**	**heard**	**him**	**,**	**because**	**they**	**were**
那	曾是	不是	它	;	他们	有	听到	他	,	因为	他们	是

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]	.
responding	**.**
回应	.

事实并非如此；他们听到了他的话，因为他们都做出了回应。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.	.	.	.
But	**it**	**seemed**	**to**	**take**	**them**	**so**	**long**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	它	似乎	到	拿	他们	所以	长的	.	.	.	.

但他们似乎花了很长时间.....

[ə'brʌptli]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[went]	[waɪt]	.
Abruptly	**his**	**face**	**went**	**white**	**.**
突然	他的	脸	去	白色的	.

他脸色突然变得惨白。

[tʊk]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	!
Took	**them**	**so**	**long**	**!**
拿	他们	所以	长的	!

他们花了这么长时间！

[hiː; hi]	[kæst]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	['kwestɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fækt]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ɪts]
He	**cast**	**back**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**questing**	**for**	**a**	**fact**	**,**	**unable**	**to**	**face**	**its**
他	投掷	后退	在	他的	头脑	,	探索	为了	一个	事实	,	无法	到	脸	它是

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]	.
implications	**.**
含义	.

他努力回忆，试图找到一个事实，却无法面对它所带来的后果。

[wen]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	?
When	**was**	**it**	**he**	**called**	**them**	**?**
什么时候	曾是	它	他	称为	他们	?

他什么时候给他们打电话的?

[tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] ?
Two hours ago ?
二 小时 前 ?

两小时前?

[θriː] ?
Three ?
三 ?

三?

[dɪd] [ðæt] [miːn] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [miːn] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læg][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
Did that mean — did it possibly mean — that there was a lag of an hour
做过 那 意思是 — 做过 它 可能 意思是 — 那 那里 曾是 一个 落后 的 一个 小时
[ɔːr] [tuː] [iːtʃ] [wei] ?
or two each way ?
或者 二 每个 方式 ?

那是不是意味着——或者说有可能意味着——单程会有一到两个小时的延误?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [miːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['suːts] - ,
Did it , for example , mean that at the speed of his suit's pararadio , -
做过 它 , 为了 例子 , 意思是 那 在 这 速度 的 他的 诉讼的 - ,

例如，这是否意味着以他宇航服上的超音速无线电的速度，

['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] ,
millions of times faster than light ,
百万 的 时代 快点 比 光 ,

速度比光速快数百万倍，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bæk] ?
it took hours to get a message to the ship and back ?
它 采取 小时 到 得到 一个 信息 到 这 船 和 后退 ?

把信息发送到船上再返回，竟然花了几个小时?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] . . . [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And if so . . . where in the name of heaven was he ?
和 如果 所以 . . . 在哪里 在 这 姓名 的 天堂 曾是 他 ?

如果真是这样.....他究竟在哪里?

['hɛrəl] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Herrell McCray was a navigator , which is to say ,
赫雷尔 麦克雷 曾是 一个 航海家 , 哪个 是 到 说 ,

赫雷尔·麦克雷是一名领航员，也就是说，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]
a man who has learned to trust the evidence of mathematics and
一个 男人 WHO 有 学习 到 相信 这 证据 的 数学 和
['ɪnstrəmənt] ['riːdiŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['kɑːmən] [sens] .
instrument readings beyond the guesses of his " common sense .
乐器 阅读 超过 这 猜测 的 他的 " 常见的 感觉 .

一个学会相信数学和仪器读数的证据，而不是依靠"常识"猜测的人。

" [wen] ['dʒɒdrəl][bæŋk] , ['hɜːrtl] ['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] [ɪn][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'twiːn] [stɑːrz] , [meɪd] [ɪts]
" When Jodrell Bank , hurtling faster than light in its voyage between stars , made its
" 什么时候 乔德雷尔 银行 , 疾驰 快点 比 光 在 它是 航程 之间 明星 , 制成 它是
['regjələr][pə'zɪʃ(ə)n] [tʃek] ,
regular position check ,
常规的 位置 查看 ,

"当乔德雷尔班克天文台以超光速穿梭于星际之间，进行例行位置检查时，

['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .
common sense was a liar .
常见的 感觉 曾是 一个 说谎者 .

常识是个骗子。

[laɪt] [bɔːr] [fɔːls] ['wɪtnəs] .
Light bore false witness .
光 钻孔 错误的 证人 .

光线刺穿了伪证。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrði] [də'rektli; daɪ'rektli]['fɔːrwərd][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]
The line of sight was trustworthy directly forward and directly
这 线 的 视线 曾是 值得信赖的 直接地 向前 和 直接地
['æftər] — ['sʌmtaɪmz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kəm'pjuːtərz] ,
after — sometimes not even then — and it took computers ,
后 一 有时 不是 甚至 然后 一 和 它 采取 计算机 ,

视线只能在正前方和正后方可靠地进行——有时甚至在正后方也不可靠——而这需要计算机的帮助。

['sensɪŋ] [ðer; ðər]['deɪtə] [θruː] ['ɪnstrʊmənts] , [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ə; eɪ][stɑːr] ['berɪŋ] [ænd; ənd]
sensing their data through instruments , to comprehend a star bearing and
传感 他们的 数据 通过 仪器 , 到 理解 一个 星星 轴承 和
[kən'vɜːrt] [θriː] ['fɪksɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
convert three fixes into a position .
转变 三 修复 进入 一个 位置 .

通过仪器感知数据，了解星体方位，并将三个定位点转换为一个位置。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] [ˌkɔntrə'diktid] ['kɑːmən] [sens] , ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz]
If the evidence of his radio contradicted common sense , common sense was
如果 这 证据 的 他的 收音机 矛盾 常见的 感觉 , 常见的 感觉 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

如果他收音机里传出的证据与常识相悖，那么常识就是错的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz] ['mesɪdʒ] [ɪm'plaɪd] ;
Perhaps it was impossible to believe what the radio's message implied ;
也许 它 曾是 不可能的 到 相信 什么 这 收音机的 信息 暗示 ;

或许人们根本无法相信广播里传达的信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] " [bɪ'liːv] , " ['oʊnli][tuː; tə][ækt] .
but it was not necessary to " believe , " only to act .
但 它 曾是 不是 必要的 到 " 相信 , " 仅有的 到 行为 .

但并不需要"相信"，只需要行动。

[mə'kreɪ] ['θʌmd] [daʊn] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kən'saɪs] [rɪ'pɔːrt]
McCray thumbed down the transmitter button and gave a concise report
麦克雷 拇指 向下 这 发射机 按钮 和 给予 一个 简洁的 报告
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gesɪz] .
of his situation and his guesses .
的 他的 情况 和 他的 猜测 .

麦克雷按下发射机按钮，简明扼要地报告了他的情况和猜测。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .
" I don't know how I got here .
" 我 不 知道 如何 我 得到 这里 .

我不知道我是怎么到这儿的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [gɔːn] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
I don't know how long I've been gone , since I was unconscious for a time .
我 不 知道 如何 长的 我已经 到过 已消失 , 自从 我 曾是 无意识 为了 一个 时间 .

我不知道自己离开了多久，因为我有一段时间处于昏迷状态。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [læg][ɪz][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] — " [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]

if	the	transmission	lag	is	a	reliable	indication	—	"	he	swallowed	and	went	on
如果	这	传播	落后	是	一个	可靠的	指示	—	"	他	吞咽	和	去	在

— " [aɪ'd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ]

—	"	I'd	estimate	I	am	something	more	than	five	hundred	light	-	years	away
—	"	ID	估计	我	是	某物	更多的	比	五	百	光	-	年	离开

[frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

from	you	at	this	moment	.
从	你	在	这	片刻	.

“如果传输延迟是一个可靠的指标——”他咽了口唾沫，继续说道——“我估计此刻我距离你超过五百光年。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd] : [help] .

That's	all	I	have	to	say	,	except	for	one	more	word	:	Help	.
那就是	全部	我	有	到	说	,	除了	为了	一	更多的	单词	:	帮助	.

我没什么要说的了，除了最后一个字：救命。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['saʊərli][ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

"	He	grinned	sourly	and	released	the	button	.
"	他	咧嘴一笑	酸涩地	和	发布	这	按钮	.

他阴险地笑了笑，松开了按钮。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

The	message	was	on	its	way	,	and	it	would	be	hours	before	he	could
这	信息	曾是	在	它是	方式	,	和	它	会	是	小时	前	他	可以

[hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

have	a	reply	.
有	一个	回复	.

信息已经发出，他需要几个小时才能收到回复。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .

Therefore	he	had	to	consider	what	to	do	next	.
所以	他	有	到	考虑	什么	到	做	下一个	.

因此，他必须考虑下一步该怎么做。

[hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	mopped	his	brow	.
他	拖把	他的	眉头	.

他擦了擦额头上的汗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] , [ˌrepə'tɪʃəs] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['faɪnəli]['kwaɪət] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]

With	the	droning	,	repetitious	call	from	the	ship	finally	quiet	,	the	room	was
和	这	无人机	,	重复的	称呼	从	这	船	最后	安静的	,	这	房间	曾是

['kwaɪət] [ə'gen] .

quiet	again	.
安静的	再次	.

随着船上单调重复的呼叫声终于停止，房间里又恢复了平静。

[ænd; ənd][wɔ:rm] .

And	warm	.
和	温暖的	.

而且很温暖。

['veri] [wɔ:rm] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['tɑ:rdɪli] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Very	warm	,	he	thought	tardily	;	and	more	than	that	.
非常	温暖的	,	他	想法	迟缓地	;	和	更多的	比	那	.

他迟疑地想：非常温暖；而且远不止如此。

[ðə; ði]['hælədʒən] [stentʃ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ə'gen] .

The	halogen	stench	was	strong	in	his	nostrils	again	.
这	卤素	恶臭	曾是	强的	在	他的	鼻孔	再次	.

卤素的刺鼻气味再次钻入他的鼻孔。

['hɜːrɪdli] [mə'kreɪ] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][suːt] .

Hurriedly	McCray	scrambled	into	the	suit	.
匆匆	麦克雷	打乱	进入	这	套装	.

麦克雷慌忙穿上了西装。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːld] [daʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm]

By	the	time	he	was	sealed	down	he	was	coughing	from	the	bottom
经过	这	时间	他	曾是	密封	向下	他	曾是	咳嗽	从	这	底部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

of	his	lungs	,
的	他的	肺	,

当他被封住嘴巴时，他已经咳得肺都疼了。

[diːp] , ['terɪŋ] [ræsps][ðæt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnkən'troʊləbl] .

deep	,	tearing	rasps	that	pained	him	,	uncontrollable	.
深的	,	撕裂	锉刀	那	痛苦	他	,	不可控的	.

他发出深沉、撕裂般的嘶哑声，痛苦不堪，无法控制。

['klɔːriːn] [ɔːr]['flɔːriːnˌflʊriːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Chlorine	or	fluorine	,	one	of	them	was	in	the	air	he	had	been
氯	或者	氟	,	一	的	他们	曾是	在	这	空气	他	有	到过

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他呼吸的空气中含有氯气或氟气，其中一种就在其中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ]

He	could	not	guess	where	it	had	come	from	;	but	it	was	ripping
他	可以	不是	猜测	在哪里	它	有	来	从	;	但	它	曾是	撕裂

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] .

his	lungs	out	.
他的	肺	出去	.

他猜不出这疼痛是从哪里来的；但这疼痛却让他肺都快要炸裂了。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	flushed	the	interior	of	the	suit	out	with	a	reckless	disregard	for	the
他	酡	这	内部的	的	这	套装	出去	和	一个	鲁莽	漠视	为了	这

['weɪstɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [rɪ'zɜːrv] ,

wastage	of	his	air	reserve	,
浪费	的	他的	空气	预订	,

他肆无忌惮地冲洗潜水服内部，全然不顾浪费氧气储备。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

holding	his	breath	as	much	as	he	could	,
保持	他的	气息	作为	很多	作为	他	可以	,

他屏住呼吸，尽可能地坚持下去。

['derɪŋ] ['oʊnli] ['ʃæloʊ] [gɑːsps][ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [retʃ] [ænd; ənd] [gæg] .

daring	only	shallow	gasps	that	made	him	retch	and	gag	.
大胆	仅有的	浅的	喘息	那	制成	他	干呕	和	插科打诨	.

他只敢发出浅浅的喘息声，这让他感到恶心想吐。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɪlɪŋ] [terz] .

After	a	long	time	he	could	breathe	,	though	his	eyes	were	spilling	tears	.
后	一个	长的	时间	他	可以	呼吸	,	尽管	他的	眼睛	是	溢出	眼泪	.

过了好一会儿，他才终于能呼吸，虽然他的眼泪止不住地流。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fjuːmz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

He	could	see	the	fumes	in	the	room	now	.
他	可以	看	这	烟雾	在	这	房间	现在	.

他现在能看到房间里的烟雾了。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] .
The heat was building up .
这 热 曾是 建筑 向上 .

气温开始升高。

[ˌɔːtə'mætɪkli] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][soʊ]['stɑːrtɪd][ɪts]['sɜːrvoʊ] -
Automatically — now that he had put it on and so started its servo -
自动地 — 现在 那 他 有 放 它 在 和 所以 开始 它是 伺服电机 -
['sɜːrkɪt] ['ɑpəretɪŋ] — [ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
circuits operating — the suit was cooling him .
电路 操作 — 这 套装 曾是 冷却 他 .

既然他已经穿上了这件衣服，它的伺服电路也开始运转，那么这件衣服就自动地为他降温了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [speɪs] [suːt] , [ˌregju'leɪʃn] [gɑːrb] [wen] ['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['preʃər] [hʌl]
This was a deep - space suit , regulation garb when going outside the pressure hull
这 曾是 一个 深的 - 空间 套装 , 规定 外衣 什么时候 去 外部 这 压力 船体
[ʌv; əv][æn; ən][ˌɛf'tiː'ɛl] [ʃɪp] .
of an FTL ship .
的 一个 超光速 船 .

这是一套深空宇航服，是离开超光速飞船压力舱时的标准服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌp][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [ɪn] [θɪn] [er] ,
It was good up to at least five hundred degrees in thin air ,
它 曾是 好的 向上 到 在 至少 五 百 学位 在 薄的 空气 ,

在稀薄的空气中，它至少能耐受五百度的高温。

[pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɪn] [dens] .
perhaps three or four hundred in dense .
也许 三 或者 四 百 在 稠密 .

或许有三四百人，而且密度很高。

[ɪn] [θɪn] [er] [ɔːr][ɪn] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'læstɪk][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['kʌplɪŋz] [ðæt]
In thin air or in space it was the elastic joints and couplings that
在 薄的 空气 或者 在 空间 它 曾是 这 松紧带 关节 和 耦合 那
['diːpəliːməraɪzd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [tuː] [greɪt] ;
depolymerized when the heat grew too great ;
解聚 什么时候 这 热 生长 也 伟大的 ;

在稀薄的空气或太空中，当温度过高时，弹性接头和连接件会发生解聚；

[ɪn] [dens] [er] ,
in dense air ,
在 稠密 空气 ,

在稠密的空气中，

[wɪð; wɪθ] [kən'dʌkʃn] ['pɔːrɪŋ] ['enərdʒi][ɪn]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [kɔɪlz][kʊd; kəd] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː]
with conduction pouring energy in faster than the cooling coils could suck it
和 传导 浇注 活力 在 快点 比 这 冷却 线圈 可以 吸 它
[aʊt][ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ,
out and hurl it away ,
出去 和 投 它 离开 ,

由于传导导致能量流入的速度比冷却盘管吸收和排出能量的速度快得多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [broʊk] [daʊn] .
it was the refrigerating equipment that broke down .
它 曾是 这 冷藏 设备 那 打破 向下 .

是制冷设备出了故障。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] .
McCray had no way of knowing just how hot it was going to get .
麦克雷 有 不 方式 的 会心 只是 如何 热的 它 曾是 去 到 得到 .

麦克雷根本无法预料天气会变得有多热。

[nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæd; həd] [ðə; ði] [suːt] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] ['miːdiəm] .

Nor	,	for	that	matter	,	had	the	suit	been	designed	to	operate	in	a	corrosive	medium	.
也不	,	为了	那	事情	,	有	这	套装	到过	设计	到	操作	在	一个	腐蚀性	中等的	.

而且，这套防护服的设计初衷也不是为了在腐蚀性介质中使用。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

All	in	all	it	was	time	for	him	to	do	something	.
全部	在	全部	它	曾是	时间	为了	他	到	做	某物	.

总之，他该采取行动了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] [speɪs] - [æks] ,

Among	the	debris	on	the	floor	,	he	remembered	,	was	a	five	-	foot	space	-	ax	,
之中	这	碎片	在	这	地面	,	他	记得	,	曾是	一个	五	-	脚	空间	-	斧头	,

他记得，在散落在地上的碎片中，有一把五英尺长的太空斧。

['tʌŋstən] - [stiːl] [bleɪd] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃæft] .

tungsten	-	steel	blade	and	springy	aluminum	shaft	.
钨	-	钢	刀刃	和	有弹性的	铝	轴	.

钨钢刀片和弹性铝制杆身。

[mə'kreɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

McCray	caught	it	up	and	headed	for	the	door	.
麦克雷	捕捉	它	向上	和	标题	为了	这	门	.

麦克雷接过球，朝门口走去。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [weɪt] ;

It	felt	good	in	his	gauntlets	,	a	rewarding	weight	;
它	毛毡	好的	在	他的	护手	,	一个	有回报	重量	;

戴上手套感觉很好，重量适中，很有成就感；

['eni] ['wepən] ['streɪtnz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] ,

any	weapon	straightens	the	back	of	the	man	who	holds	it	,
任何	武器	伸直	这	后退	的	这	男人	WHO	持有	它	,

任何武器都会使持械者的背部挺直。

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] .

and	McCray	was	grateful	for	this	one	.
和	麦克雷	曾是	感激的	为了	这	一	.

麦克雷对此感激不尽。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə] [duː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [poʊ'spoʊn] ['kwestʃənɪŋ] .

With	something	concrete	to	do	he	could	postpone	questioning	.
和	某物	具体的	到	做	他	可以	推迟	提问	.

有了具体的事情可做，他就可以推迟审问。

['nevər] [maɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] ; ['nevər] [maɪnd] [haʊ] .

Never	mind	why	he	had	been	brought	here	;	never	mind	how	.
绝不	头脑	为什么	他	有	到过	带来	这里	;	绝不	头脑	如何	.

别管他为什么被带到这里来，也别管他是怎么被带到这里来的。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔːr] [kʊd; kəd] , [duː] [nekst] ;

Never	mind	what	he	would	,	or	could	,	do	next	;
绝不	头脑	什么	他	会	,	或者	可以	,	做	下一个	;

别管他接下来会做什么，或者能做什么；

[ɔːl] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd] [rɪ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hiː; hi]

all	those	questions	could	recede	into	the	background	of	his	mind	while	he
全部	那些	问题	可以	消退	进入	这	背景	的	他的	头脑	尽管	他

[swʌŋ] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] ['bætərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪznd] ['ʌv(ə)n] .

swung	the	ax	and	battered	his	way	out	of	this	poisoned	oven	.
摇摆	这	斧头	和	伤痕累累	他的	方式	出去	的	这	中毒	烤箱	.

当他挥舞斧头，奋力杀出这间有毒的烤箱时，所有这些问题都会退居幕后。

[kræʃ] - [klæŋ] !

Crash	-	clang	!
碰撞	-	铛	!

砰!

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒoʊlt][ræn][ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd]['ɪntuː]

The	double	jolt	ran	up	the	shaft	of	the	ax	,	through	his	gauntlets	and	into
这	双倍的	颠簸	跑	向上	这	轴	的	这	斧头	,	通过	他的	护手	和	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

his	arm	;
他的	手臂	;

双重冲击沿着斧柄向上蔓延，穿过他的护手，直达他的手臂;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['plæstɪk] — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	making	progress	,	he	could	see	the	plastic	—	or	whatever	it
但	他	曾是	制作	进步	,	他	可以	看	这	塑料	—	或者	任何	它

[wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

was	—	of	the	door	.
曾是	—	的	这	门	.

但他正在取得进展，他可以看到门上的塑料——或者不管那是什么材质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [aʊt] .

It	was	chipping	out	.
它	曾是	切片	出去	.

它开始剥落了。

[nɑːt] ['iːzəli] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ; [bʌt; bət] ['fleɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [tʃɪps] [ðæt] [left][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdəri]

Not	easily	,	very	reluctantly	;	but	flaking	out	in	chips	that	left	a	white	powdery
不是	容易地	,	非常	勉强	;	但	剥落	出去	在	芯片	那	左边	一个	白色的	粉状

['rezɪduː] .

residue	.
残留物	.

不容易，很不情愿；但剥落成碎片，留下白色粉末状残留物。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

At	this	rate	,	he	thought	grimly	,	he	would	be	an	hour	getting	through	it	.
在	这	速度	,	他	想法	阴沉地	,	他	会	是	一个	小时	获得	通过	它	.

他阴沉地想，照这个速度，他得花一个小时才能完成。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən]['aʊər] ?

Did	he	have	an	hour	?
做过	他	有	一个	小时	?

他有一个小时的时间吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [æn; ən]['aʊər] .

But	it	did	not	take	an	hour	.
但	它	做过	不是	拿	一个	小时	.

但并没有花一个小时。

[wʌn] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['lʌkiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði][lɑːk]

One	blow	was	luckier	than	the	rest	;	it	must	have	snapped	the	lock
一	吹	曾是	更幸运	比	这	休息	;	它	必须	有	啪啪	这	锁

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

其中一次打击比较幸运，它肯定把锁扣弄断了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊk] [ænd; ənd][slɪd][ə'dʒɑːr] .

The	door	shook	and	slid	ajar	.
这	门	摇晃	和	滑行	半开	.

门晃动了一下，向外滑开了一条缝。

[mə'kreɪ] [gɑːt][ðə; ði] [θɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd][praɪd][ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

McCray	got	the	thin	of	the	blade	into	the	crack	and	pried	it	wide	.
麦克雷	得到	这	薄的	的	这	刀刃	进入	这	裂缝	和	撬开	它	宽的	.

麦克雷将刀刃的薄端插入缝隙中，撬开了缝隙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['meɪbi] [ə; eɪ][hɔːl] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ber] .

He	was	in	another	room	,	maybe	a	hall	,	large	and	bare	.
他	曾是	在	其他	房间	,	或许	一个	大厅	,	大的	和	裸	.

他当时在另一个房间，也许是一个宽敞空旷的大厅里。

[mə'kreɪ] [pʊt][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

McCray	put	the	broad	of	his	back	against	the	broken	door	and	pressed	it
麦克雷	放	这	广阔	的	他的	后退	反对	这	破碎的	门	和	按下	它

[æz; əz] ['nɪrli] [kloʊzd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	nearly	closed	as	he	could	;
作为	几乎	关闭	作为	他	可以	;

麦克雷用宽阔的背部抵住破损的门，使劲把门关上；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [hiːt] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɑːrd][ðem; ðəm] .

it	might	not	keep	the	gas	and	heat	out	,	but	it	would	retard	them	.
它	可能	不是	保持	这	气体	和	热	出去	,	但	它	会	减速	他们	.

它可能无法完全阻止气体和热量进入，但可以延缓它们的进入。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌn'laɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [aɪz] .

The	room	was	again	unlighted	—	at	least	to	McCray's	eyes	.
这	房间	曾是	再次	未点亮	—	在	至少	到	-	眼睛	.

房间里依然一片漆黑——至少在麦克雷看来是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [pɪŋk] ['suːdoʊ] - [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ;

There	was	not	even	that	pink	pseudo	-	light	that	had	baffled	him	;
那里	曾是	不是	甚至	那	粉色的	伪	-	光	那	有	困惑	他	;

连之前让他困惑的那种粉红色伪光都没有了；

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][læmp] .

here	was	nothing	but	the	beam	of	his	suit	lamp	.
这里	曾是	没有什么	但	这	光束	的	他的	套装	灯	.

这里只有他西装灯的光束。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌz; wəz] ['krɪptɪk] .

What	it	showed	was	cryptic	.
什么	它	显示	曾是	神秘的	.

它所展示的内容令人费解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][juːz] : [ʃelvz] , ['bɑːksi] [kən'træpʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

There	were	evidences	of	use	:	shelves	,	boxy	contraptions	that	might	have	been
那里	是	证据	的	使用	:	货架	,	方方正正的	装置	那	可能	有	到过

['kʌbədz] ,

cupboards	,
橱柜	,

有使用痕迹：架子、可能是橱柜的方盒子状装置，

[kruːd] ['lev(ə)l]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːkˌbentʃiz]

crude	level	surfaces	attached	to	the	walls	that	might	have	been	workbenches
原油	等级	表面	随附的	到	这	墙壁	那	可能	有	到过	工作台

.

:

·

墙上附着着粗糙的水平面，可能是工作台。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪrli] [kən'traɪvd] ,

Yet	they	were	queerly	contrived	,
然而	他们	是	奇怪地	人为的	,

然而，它们的设计却十分怪异。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

for	it	was	not	possible	to	guess	from	them	much	about	the	creatures
为了	它	曾是	不是	可能的	到	猜测	从	他们	很多	关于	这	生物

[huː] [juːst] [ðem; ðəm] .

who	used	them	.
WHO	用过的	他们	.

因为从它们身上无法推测出使用它们的生物的很多信息。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] , [sʌm; səm][æt; ət] [weɪst] [haɪt] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sə'spendɪd]

Some	were	near	the	floor	,	some	at	waist	height	,	some	even	suspended
一些	是	靠近	这	地面	,	一些	在	腰部	高度	,	一些	甚至	暂停

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪt'self] .

from	the	ceiling	itself	.
从	这	天花板	本身	.

有些灯具靠近地面，有些灯具齐腰高，有些甚至悬挂在天花板上。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [ðiːz] [bentʃiz] [ænd; ənd] [mə'kreɪ] ,

A	man	would	need	a	ladder	to	work	at	these	benches	and	McCray	,
一个	男人	会	需要	一个	梯子	到	工作	在	这些	长椅	和	麦克雷	,

一个人需要梯子才能在这些长凳上工作，而麦克雷

['sterɪŋ] , [θɔːt] ['briːfli] [ʌv; əv] ['meni] - [ɑːrmd] [blaɪnd]['dʒaiənts][ɔːr] ['ʃeɪpləs] [hjuːdʒ] [ɪn'telɪdʒənt]

staring	,	thought	briefly	of	many	-	armed	blind	giants	or	shapeless	huge	intelligent
凝视	,	想法	简要地	的	许多	-	武装	瞎的	巨人	或者	无形	巨大的	聪明的

[ə'mibi] ,

amoebae	,
变形虫	,

凝视着，脑海中短暂地浮现出多臂盲巨人或无形巨大智能变形虫的形象。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði][skɪn]['prɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	felt	the	skin	prickle	at	the	back	of	his	neck	.
和	毛毡	这	皮肤	刺	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他感到后颈的皮肤一阵刺痛。

[hiː; hi] [tæpt] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['kʌbədz] ,

He	tapped	half	-	heartedly	at	one	of	the	closed	cupboards	,
他	轻敲	一半	-	衷心地	在	一	的	这	关闭	橱柜	,

他漫不经心地敲了敲其中一个紧闭的橱柜，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] [rɪ'fræktəri] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] .

and	was	not	surprised	when	it	proved	as	refractory	as	the	door	.
和	曾是	不是	惊讶	什么时候	它	已证实	作为	耐火	作为	这	门	.

当它像门一样难以打开时，我并不感到意外。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Undoubtedly	he	could	batter	it	open	,
无疑	他	可以	连击	它	打开	,

毫无疑问，他可以把它打开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] [wen] [hiː; hi]

but	it	was	not	likely	that	much	would	be	left	of	its	contents	when	he
但	它	曾是	不是	可能	那	很多	会	是	左边	的	它是	内容	什么时候	他

[wʌz; wəz] [θruː] ;

was	through	;
曾是	通过	;

但当他用完之后，里面的东西可能所剩无几了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	there	was	the	question	of	time	.
和	那里	曾是	这	问题	的	时间	.

还有一个时间问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

But	his	attention	was	diverted	by	a	gleam	from	one	of	the	benches	.
但	他的	注意力	曾是	改道	经过	一个	闪耀	从	一	的	这	长椅	.

但他的注意力被长椅上的一道闪光吸引了。

[mə'tælɪk] [pɑːrts] [leɪ] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] .

Metallic	parts	lay	heaped	in	a	pile	.
金属	部分	躺	堆积如山	在	一个	桩	.

金属零件堆积成一堆。

[hiː; hi] [poʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] - ['fɪŋgərd] ['gɔːntlət] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [fə'mɪliər]

He	poked	at	them	with	a	stiff	-	fingered	gauntlet	;	they	were	oddly	familiar
他	戳	在	他们	和	一个	僵硬的	-	用手指	手套	;	他们	是	奇怪	熟悉的

.

:

.

他用僵硬的手指戳了戳它们；它们看起来似曾相识。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [gʌn] .

They	were	,	he	thought	,	very	much	like	the	parts	of	a	bullet	-	gun	.
他们	是	,	他	想法	,	非常	很多	喜欢	这	部分	的	一个	子弹	-	枪	.

他心想，它们很像子弹枪的各个部件。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

In	fact	,	they	were	.
在	事实	,	他们	是	.

事实上，他们确实是。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['bærəl] , ['tʃeɪmbər] , ['trɪgər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

He	could	recognize	barrel	,	chamber	,	trigger	,	even	a	couple	of	cartridges	,
他	可以	认出	桶	,	房间	,	扳机	,	甚至	一个	夫妻	的	墨盒	,

他能认出枪管、弹膛、扳机，甚至还能认出几发子弹。

['niːtli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [stækt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

neatly	opened	and	the	grains	of	powder	stacked	beside	them	.
整齐地	打开	和	这	谷物	的	粉末	堆叠	旁	他们	.

整齐地打开，粉末颗粒堆放在旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] , ['klʌmziə] ['mɑːd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

It	was	an	older	,	clumsier	model	than	the	kind	he	had	seen	in
它	曾是	一个	老	,	笨拙	模型	比	这	种类	他	有	已见	在

[sər'vaɪv(ə)l] ['lɑːkər] ,

survival	locker	,
生存	储物柜	,

它比他在求生储物柜里看到的那种型号更老旧、更笨重。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət]

on	the	Jodrell	Bank	—	and	abruptly	wished	he	were	carrying	now	—	but
在	这	乔德雷尔	银行	—	和	突然	希望	他	是	携带	现在	—	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

it	was	a	pistol	.
它	曾是	一个	手枪	.

在乔德雷尔班克天文台上——他突然希望自己现在带着枪——但那是一把手枪。

[ə'nʌðər] ['troʊfi] , [laɪk][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ?

Another	trophy	,	like	the	strange	assortment	in	the	other	room	?
其他	杯	,	喜欢	这	奇怪的	品种	在	这	其他	房间	?

又一个奖杯，就像隔壁房间里那些奇奇怪怪的奖杯一样?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

He	could	not	guess	.
他	可以	不是	猜测	.

他猜不出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [fə'mɪliər] ; [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .

But	the	others	had	been	more	familiar	;	they	all	have	come	from	his	own	ship	.
但	这	其他的	有	到过	更多的	熟悉的	;	他们	全部	有	来	从	他的	自己的	船	.

但其他人则比较熟悉；他们都来自他自己的船上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æn'tiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] .

He	was	prepared	to	swear	that	nothing	like	this	antique	had	been	aboard	.
他	曾是	准备	到	发誓	那	没有什么	喜欢	这	古董	有	到过	船上	.

他敢发誓，船上绝对没有像这样的古董。

[ðə; ði][droʊn][bɪ'gæn][ə'gen][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] :

The	drone	began	again	in	his	ear	,	as	it	had	at	five	-	minute	intervals	all	along	:
这	无人机	开始	再次	在	他的	耳朵	,	作为	它	有	在	五	-	分钟	间隔	全部	沿着	:

嗡嗡声再次在他耳边响起，就像之前每隔五分钟响一次那样：

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , [ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] ['kɔːlɪŋ] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] . . . .

"	Herrell	McCray	,	Herrell	McCray	,	Herrell	McCray	,	this	is	Jodrell	Bank	calling	Herrell	McCray	.	.	.	.
"	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	这	是	乔德雷尔	银行	呼叫	赫雷尔	麦克雷	.	.	.	.

“赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，这里是乔德雷尔班克天文台呼叫赫雷尔·麦克雷……”

" [ænd; ənd]['laʊdər] , [bleərɪŋ] , [ðen] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]['vɑːljəm] [æz; əz][ðə; ði][ˌeɪˌviː'siː] ['sɜːrkɪt] [toʊnd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [daʊn] ,

"	And	louder	,	blaring	,	then	fading	to	normal	volume	as	the	AVC	circuits	toned	the	signal	down	,
"	和	更大声	,	刺耳的	,	然后	褪色	到	普通的	体积	作为	这	主动脉瓣	电路	色调	这	信号	向下	,

“声音越来越大，刺耳，然后随着AVC电路降低信号强度，音量逐渐减弱至正常水平。”

[ə'nʌðər] [vɔɪs] .

another	voice	.
其他	嗓音	.

另一个声音。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['pænɪk] [ænd; ənd] [fɪr] : " ['dʒɒdrəl] [bæŋk] !

A	woman's	voice	,	crying	out	in	panic	and	fear	:	"	Jodrell	Bank	!
一个	女性的	嗓音	,	哭泣	出去	在	恐慌	和	害怕	:	"	乔德雷尔	银行	!

一个女人的声音，惊恐地喊道："乔德雷尔班克！

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"Ⅳ

['hætʃərz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [sed] : " [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [sər'vaɪv(ə)l] [test] .

Hatcher's	second	in	command	said	:	"	He	has	got	through	the	first	survival	test	.
孵化器的	第二	在	命令	说	:	"	他	有	得到	通过	这	第一的	生存	测试	.

哈彻的副手说："他已经通过了第一次生存测试。"

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] !

In	fact	,	he	broke	his	way	out	!
在	事实	,	他	打破	他的	方式	出去	!

事实上，他挣脱了束缚逃了出来！

[wʌt] [nekst] ? "

What	next	?	"
什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

" ['hætʃər] ['ɔːrdərd] ['ʃɑːrpli] .

"	Hatcher	ordered	sharply	.
"	哈彻	订购	尖锐地	.

哈彻厉声命令道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['spesɪmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːt] [hæd; həd]

He	was	watching	the	new	specimen	and	a	troublesome	thought	had
他	曾是	观看	这	新的	标本	和	一个	麻烦的	想法	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他正观察着新标本，突然想到了一个令人不安的念头。

[ðə; ði] [nuː] [wʌn] [wʌz; wəz] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [peɪn] ;

The	new	one	was	female	and	seemed	to	be	in	pain	;
这	新的	一	曾是	女性	和	似乎	到	是	在	疼痛	;

新来的那只雌性幼崽似乎很痛苦；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] ['hætʃər] ,

but	it	was	not	the	pain	that	disturbed	Hatcher	,
但	它	曾是	不是	这	疼痛	那	不安	哈彻	,

但真正困扰哈彻的并非疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

it	was	something	far	more	immediate	to	his	interests	.
它	曾是	某物	远的	更多的	即时	到	他的	兴趣	.

这件事与他的兴趣点更为直接相关。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['kɑːntækt] .

"	I	think	,	"	he	said	slowly	,	"	that	they	are	in	contact	.
"	我	思考	,	"	他	说	缓慢地	,	"	那	他们	是	在	接触	.

“我认为，”他缓缓说道，“他们之间有联系。”

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [stɑːrtəlmənt] .

"	His	assistant	vibrated	startlement	.
"	他的	助手	振动	惊吓	.

他的助手吓得浑身颤抖。

" [aɪ] [noʊ] , " ['hætʃər] [sed] , " [bʌt; bət] [wɑːtʃ] .

"	I	know	,	"	Hatcher	said	,	"	but	watch	.
"	我	知道	,	"	哈彻	说	,	"	但	手表	.

“我知道，”哈彻说，“但等着瞧。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	is	going	straight	toward	her	.
他	是	去	直的	朝向	她	.

他径直朝她走去。

" ['hætʃər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['hjuːmən] , [dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['truːli]['hjuːmən][i'məuʃənz] ;

"	Hatcher	,	who	was	not	human	,	did	not	possess	truly	human	emotions	;
"	哈彻	,	WHO	曾是	不是	人类	,	做过	不是	具有	真的	人类	情绪	;

“哈彻并非人类，因此不具备真正的人类情感；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ə'meɪzmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,

but	he	did	feel	amazement	when	he	was	amazed	,
但	他	做过	感觉	惊愕	什么时候	他	曾是	惊叹	,

但他确实在感到惊讶的时候感到惊奇。

[ænd; ənd] [fɪr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

and	fear	when	there	was	cause	to	be	afraid	.
和	害怕	什么时候	那里	曾是	原因	到	是	害怕的	.

明明有理由害怕，却还是害怕了。

[ðiːz] ['spesɪmənz] , [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , ['niːdɪd] [soʊ]['bædli] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

These	specimens	,	obtained	with	so	much	difficulty	,	needed	so	badly	,	were	his
这些	标本	,	获得	和	所以	很多	困难	,	需要	所以	糟糕	,	是	他的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

这些来之不易、急需的标本，都是他的责任。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlpɚz] .

He	knew	the	issues	involved	much	better	than	any	of	his	helpers	.
他	知道	这	问题	涉及	很多	更好的	比	任何	的	他的	助手	.

他对相关问题的了解远胜于他的任何助手。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][wɪð; wɪθ]

They	could	only	be	surprised	at	the	queer	antics	of	the	aliens	with
他们	可以	仅有的	是	惊讶	在	这	酷儿	滑稽动作	的	这	外星人	和

[ə'tætʃt] [lɪmz] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['paʊɚz] .

attached	limbs	and	strange	powers	.
随附的	四肢	和	奇怪的	权力	.

他们只能对这些拥有肢体和奇异能力的外星人的古怪行为感到惊讶。

['hætʃər] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [friːk] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Hatcher	knew	that	this	was	not	a	freak	show	,	but	a	matter	of	life	and
哈彻	知道	那	这	曾是	不是	一个	怪物	展示	,	但	一个	事情	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

哈彻知道这不是一场闹剧，而是生死攸关的大事。

[hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋ] :

He	said	,	musing	:
他	说	,	沉思	:

他沉思着说道：

" [ðɪs] [nuː] [wʌn] , [aɪ]['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][get] — ['ɔːlmoʊst] — [ə; eɪ]

"	This	new	one	,	I	cannot	communicate	with	her	,	but	I	get	—	almost	—	a
"	这	新的	一	,	我	不能	交流	和	她	,	但	我	得到	—	几乎	—	一个

['wɪspər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

whisper	,	now	and	then	.
耳语	,	现在	和	然后	.

"这个新来的，我无法和她交流，但我偶尔能听到——几乎是——她低语的声音。"

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ðə; ði] [meɪl] , ['nʌθɪŋ] .

The	first	one	,	the	male	,	nothing	.
这	第一的	一	,	这	男性	,	没有什么	.

第一个，男性，什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [ɪz][pər'hæps][nɑːt][kwaɪt] [mjuːt] . "

But	this	female	is	perhaps	not	quite	mute	.	"
但	这	女性	是	也许	不是	相当	沉默的	.	"

但这位女性或许并非完全哑巴。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'bændən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

"	Then	shall	we	abandon	him	and	work	with	her	,	forgetting	the	first
"	然后	将	我们	放弃	他	和	工作	和	她	,	遗忘	这	第一的

[wʌn] ?

one	?
一	?

"那么，我们是不是应该抛弃他，和她一起工作，忘记第一个人呢？"

" ['hætʃər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Hatcher	hesitated	.
"	哈彻	犹豫了一下	.

哈彻犹豫了一下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	No	,	"	he	said	at	last	.
"	不	,	"	他	说	在	最后的	.

"不，"他最后说道。

" [ðə; ði] [meɪl] [ɪz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [wel] .

"	The	male	is	responding	well	.
"	这	男性	是	回应	出色地	.

"这名男子反应良好。"

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [læst] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [daɪd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv]

Remember	**that**	**when**	**last**	**this**	**experiment**	**was**	**done**	**every**	**subject**	**died**	**;**	**he**	**is**	**alive**
记住	那	什么时候	最后的	这	实验	曾是	完毕	每一个	主题	死亡	;	他	是	活

[æt; ət] [liːst] .

at	**least**	**.**
在	至少	.

请记住，上次进行这项实验时，所有受试者都死亡了；他至少还活着。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] .

But	**I**	**am**	**wondering**	**.**
但	我	是	好奇	.

但我很好奇。

[wiː; wi] [kɑːnt] [kwaɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] — "

We	**can't**	**quite**	**communicate**	**with**	**the**	**female**	**—**	**"**
我们	不能	相当	交流	和	这	女性	—	"

我们无法与这位女性进行有效的沟通——〃

" [bʌt; bət] ? "

"	**But**	**?**	**"**
"	但	?	"

“但？〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)
第2/3页

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌðər] [kɑːnt] .

"	But	I'm	not	sure	that	others	can't	.
"	但	我是	不是	当然	那	其他的	不能	.

但我并不确定其他人是否不能做到。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz][reɪndʒ] [ðæt] - [suːt]['reɪdioʊ] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	woman's	voice	was	at	such	close	range	that	McCray's	suit	radio	made	a
"	这	女性的	嗓音	曾是	在	这样的	关闭	范围	那	-	套装	收音机	制成	一个

['juːsf(ə)l][ˌɑːr 'diː 'ɛf][set] .

useful	RDF	set	.
有用	RDF	放	.

“那女人的声音离得非常近，以至于麦克雷的西装收音机成了一台有用的无线电测向仪。”

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

He	located	her	direction	easily	enough	,
他	位于	她	方向	容易地	足够的	,

他很轻松地就找到了她的方向。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [bɪlt] - [ɪn] [æn'tenə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌŋstən] - [stiːl] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,

shielding	the	tiny	built	-	in	antenna	with	the	tungsten	-	steel	blade	of	the	ax	,
屏蔽	这	微小的	建造	-	在	天线	和	这	钨	-	钢	刀刃	的	这	斧头	,

用斧头的钨钢刀片遮盖住内置的微型天线。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] .

while	she	begged	him	to	hurry	.
尽管	她	乞求	他	到	匆忙	.

她恳求他快点。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['æksentɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][dɪd]

Her	voice	was	heavily	accented	,	with	some	words	in	a	language	he	did
她	嗓音	曾是	重度	重音	,	和	一些	字	在	一个	语言	他	做过

[nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

not	recognize	.
不是	认出	.

她的声音带有很重的口音，其中还夹杂着一些他听不懂的语言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɑːk] .

She	seemed	to	be	in	shock	.
她	似乎	到	是	在	震惊	.

她似乎受到了惊吓。

[mə'kreɪ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɑːk]

McCray	was	hardly	surprised	at	that	;	he	had	been	close	enough	to	shock
麦克雷	曾是	几乎	惊讶	在	那	;	他	有	到过	关闭	足够的	到	震惊

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

麦克雷对此并不感到意外；他当时离得足够近，自己都吓了一跳。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

He	tried	to	reassure	her	as	he	searched	for	a	way	out	of	the	hall	,
他	尝试	到	保证	她	作为	他	搜索	为了	一个	方式	出去	的	这	大厅	,

他一边寻找离开大厅的路，一边试图安抚她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɑːpt] .

but	in	the	middle	of	a	word	her	voice	stopped	.
但	在	这	中间	的	一个	单词	她	嗓音	停止	.

但说到一半，她的声音突然停了下来。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [heftɪŋ] [ðə; ði][æks] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

He	hesitated	,	hefting	the	ax	,	glancing	back	at	the	way	he	had
他	犹豫了一下	,	举重	这	斧头	,	瞥了一眼	后退	在	这	方式	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他犹豫了一下，掂了掂斧头，回头看了看自己来的路。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tʃɑːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][wɔːl] .

There	had	to	be	a	way	out	,	even	if	it	meant	chopping	through	a	wall	.
那里	有	到	是	一个	方式	出去	,	甚至	如果	它	意思是	切碎	通过	一个	墙	.

必须找到出路，哪怕是凿穿一堵墙。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] .

When	he	turned	around	again	there	was	a	door	.
什么时候	他	转向	大约	再次	那里	曾是	一个	门	.

他再次转身时，发现有一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [θruː] ,

It	was	oddly	shaped	and	unlike	the	door	he	had	hewn	through	,
它	曾是	奇怪	形状	和	与此不同	这	门	他	有	凿	通过	,

它的形状很奇特，与他凿出的那扇门截然不同。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

but	clearly	a	door	all	the	same	,	and	it	was	open	.
但	清楚地	一个	门	全部	这	相同的	,	和	它	曾是	打开	.

但很明显，那的确是一扇门，而且是开着的。

[mə'kreɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .

McCray	regarded	it	grimly	.
麦克雷	认为	它	阴沉地	.

麦克雷神色凝重地看着这件事。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪkjələs] [ker] .

He	went	back	in	his	memory	with	meticulous	care	.
他	去	后退	在	他的	记忆	和	细致	关心	.

他一丝不苟地回忆着往事。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] , [ðɪs] ['veri] [spɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊments] [bɪ'fɔːr] ?

Had	he	not	looked	at	,	this	very	spot	a	matter	of	moments	before	?
有	他	不是	看起来	在	,	这	非常	点	一个	事情	的	时刻	前	?

难道他刚才没有看向过这个地方吗?

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	.
他	有	.

他有。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðen] ?

And	had	there	been	an	open	door	then	?
和	有	那里	到过	一个	打开	门	然后	?

当时是否有一扇敞开的门?

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] .

There	had	not	.
那里	有	不是	.

没有。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - ['saɪdɪd] , [ʌn'i:v(ə)n]['oʊpənɪŋ]

There	hadn't	been	even	a	shadowy	outline	of	the	three	-	sided	,	uneven	opening
那里	之前没有	到过	甚至	一个	阴暗的	大纲	的	这	三	-	侧面	,	不均匀	开幕

[ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] .

that	stood	there	now	.
那	站立	那里	现在	.

之前甚至连现在矗立在那里的那个三面不规则开口的模糊轮廓都没有。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][led][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Still	,	it	led	in	the	proper	direction	.
仍然	,	它	引领	在	这	恰当的	方向	.

不过，它确实指明了正确的方向。

[mə'kreɪ] ['ædɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fækt][tu:; tə][hɪz; ɪz][faɪl][ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] .

McCray	added	one	more	inexplicable	fact	to	his	file	and	walked	through	.
麦克雷	额外	一	更多的	无法解释的	事实	到	他的	文件	和	步行	通过	.

麦克雷在他的档案里又添了一件无法解释的事，然后走了过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [hɔ:l] — [ɔ:r] ['tʌn(ə)l] — ['raɪzɪŋ] [kwaɪt] ['sti:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	was	in	another	hall	—	or	tunnel	—	rising	quite	steeply	to	the	right	.
他	曾是	在	其他	大厅	—	或者	隧道	—	上升	相当	陡峭地	到	这	正确的	.

他当时身处另一条走廊——或者说是隧道——向右陡峭上升。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

By	his	reckoning	it	was	the	proper	direction	.
经过	他的	清算	它	曾是	这	恰当的	方向	.

他认为这是正确的方向。

[hi:; hi] ['leɪbərd] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] , ['swetɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər]

He	labored	up	it	,	sweating	under	the	weight	of	the	suit	,	and	found	another
他	辛勤劳作	向上	它	,	出汗	在下面	这	重量	的	这	套装	,	和	成立	其他

['oʊpən] [dɔ:r] ,

open	door	,
打开	门	,

他费力地爬上去，汗流浃背，身上的西装很重，然后他发现另一扇敞开的门。

[ðɪs] [wʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] —

this	one	round	,	and	behind	it	—
这	一	圆形的	,	和	在后面	它	—

这一轮，以及它背后的——

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

Yes	,	there	was	the	woman	whose	voice	he	had	heard	.
是的	,	那里	曾是	这	女士	谁	嗓音	他	有	听到	.

是的，那就是他之前听到声音的那个女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɔ:l] [raɪt] .

It	was	a	woman	,	all	right	.
它	曾是	一个	女士	,	全部	正确的	.

没错，她是个女人。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [streɪnd] [ðæt][hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['pɑ:zətɪv] .

The	voice	had	been	so	strained	that	he	hadn't	been	positive	.
这	嗓音	有	到过	所以	紧张	那	他	之前没有	到过	积极的	.

他的声音非常沙哑，所以他无法确定。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ʃɔ:rt] [blæk] [her] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Even	now	,	short	black	hair	might	not	have	proved	it	,
甚至	现在	,	短的	黑色的	头发	可能	不是	有	已证实	它	,

即使现在，留着黑色短发可能也无法证明这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [bʌt; bət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd][hɪps][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['wʊmənz]

and	she	was	lying	face	down	but	the	waist	and	hips	were	a	woman's
和	她	曾是	说谎	脸	向下	但	这	腰部	和	臀部	是	一个	女性的

,

,

,

她脸朝下躺着，但腰臀却是女人的身材。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bʌlki] , ['kwɪltɪd] [su:t][ʌv; əv] ['kʌvərɔ:lz] .

even	though	she	wore	a	bulky	,	quilted	suit	of	coveralls	.
甚至	尽管	她	穿着	一个	笨重	,	绗缝	套装	的	连体工作服	.

尽管她穿着一套厚重的绗缝连体工作服。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['dʒentli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

He	knelt	beside	her	and	gently	turned	her	face	.
他	跪下	旁	她	和	轻轻地	转向	她	脸	.

他跪在她身边，轻轻地转过她的脸。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

She	was	unconscious	.
她	曾是	无意识	.

她当时昏迷不醒。

[brɔ:d] , [dɑ:rk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [meɪk] - [ʌp] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [leɪt] ['θɜ:ti:z] .

Broad	,	dark	face	,	with	no	make	-	up	;	she	was	apparently	in	her	late	thirties	.
广阔	,	黑暗的	脸	,	和	不	制作	-	向上	;	她	曾是	显然	在	她	晚的	三十多岁	.

她脸型宽阔黝黑，没有化妆；看起来大约三十多岁。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

She	appeared	to	be	Chinese	.
她	出现	到	是	中国人	.

她看起来像中国人。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪdli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ;

She	breathed	,	a	little	raggedly	but	without	visible	discomfort	;
她	呼吸	,	一个	小的	破烂地	但	没有	可见的	不适	;

她呼吸有些急促，但没有明显的痛苦；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .

her	face	was	relaxed	as	though	she	were	sleeping	.
她	脸	曾是	轻松	作为	尽管	她	是	睡眠	.

她的表情放松，仿佛睡着了一样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [raʊz] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] .

She	did	not	rouse	as	he	moved	her	.
她	做过	不是	唤醒	作为	他	已搬	她	.

他移动她时，她没有醒来。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] .

He	realized	she	was	breathing	the	air	of	the	room	they	were	in	.
他	已实现	她	曾是	呼吸	这	空气	的	这	房间	他们	是	在	.

他意识到她正在呼吸他们所在房间的空气。

[hɪz; ɪz]['ɪnstənt][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ;

His	instant	first	thought	was	that	she	was	in	danger	of	asphyxiation	;
他的	立即的	第一的	想法	曾是	那	她	曾是	在	危险	的	窒息	;

他第一反应就是她有窒息的危险；

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [li:p] [ʌp][tu:; tə][get] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:] , [ðə; ði][smɔ:l] ,

he	started	to	leap	up	to	get	,	and	put	her	into	,	the	small	,
他	开始	到	飞跃	向上	到	得到	,	和	放	她	进入	,	这	小的	,

他开始跳起来去拿她，把她放进那个小.....

['flɪmzi] [speɪs] [suːt][hiː; hi] [sɔː] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

flimsy	**space**	**suit**	**he**	**saw**	**slumped**	**in**	**a**	**corner**	**.**
脆弱的	空间	套装	他	锯	瘫倒	在	一个	角落	.

他看到一件破旧的宇航服瘫倒在角落里。

[æt; ət]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['briːðɪŋ] [soʊ]

At	**second**	**thought**	**he**	**realized**	**that**	**she**	**would**	**not**	**be**	**breathing**	**so**
在	第二	想法	他	已实现	那	她	会	不是	是	呼吸	所以

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪf] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [riːk] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]

comfortably	**if**	**the**	**air**	**were**	**full**	**of**	**the**	**poisonous**	**reek**	**that**	**had**	**driven**
舒适地	如果	这	空气	是	满的	的	这	有毒	臭	那	有	驱动

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] .

him	**out**	**of**	**the**	**first**	**room**	**.**
他	出去	的	这	第一的	房间	.

他转念一想，意识到如果空气中弥漫着那种让他逃离第一个房间的毒气，她就不会呼吸得这么舒服了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] ;

There	**was**	**an**	**obvious**	**conclusion**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**that**	**;**
那里	曾是	一个	明显的	结论	到	是	绘制	从	那	;

由此可以得出显而易见的结论；

[pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [er] [rɪ'zɜːrv] .

perhaps	**he**	**could**	**economize**	**on**	**his**	**own**	**air**	**reserve**	**.**
也许	他	可以	节约	在	他的	自己的	空气	预订	.

或许他可以节省一下自己的空军储备。

['tentətɪvli] [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [breθ] .

Tentatively	**he**	**cracked**	**the**	**seal**	**of**	**his**	**faceplate**	**and**	**took**	**a**	**cautious**	**breath**	**.**
姑且	他	裂纹	这	海豹	的	他的	面板	和	采取	一个	谨慎	气息	.

他试探性地打开面罩的密封条，小心翼翼地吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪnt] [riːk] [ʌv; əv]['hæləʤənz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

The	**faint**	**reek**	**of**	**halogens**	**was**	**still**	**there**	**,**
这	头晕的	臭	的	卤素	曾是	仍然	那里	,

淡淡的卤素气味依然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtər] ,

but	**it**	**was**	**not**	**enough**	**even**	**to**	**make**	**his**	**eyes**	**water**	**,**
但	它	曾是	不是	足够的	甚至	到	制作	他的	眼睛	水	,

但这甚至不足以让他眼眶湿润。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['plezntli] [wɔːrm] .

and	**the**	**temperature**	**of**	**the**	**air**	**was**	**merely**	**pleasantly**	**warm**	**.**
和	这	温度	的	这	空气	曾是	仅仅	愉快	温暖的	.

空气温度也只是令人感到舒适的温暖。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

He	**shook**	**her**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**wake**	**.**
他	摇晃	她	,	但	她	做过	不是	唤醒	.

他摇晃她，但她没有醒过来。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

He	**stood**	**up**	**and**	**regarded**	**her**	**thoughtfully**	**.**
他	站立	向上	和	认为	她	深思熟虑	.

他站起身，若有所思地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	**was**	**a**	**disappointment**	**.**
它	曾是	一个	失望	.

真令人失望。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz]
Her **voice** **had** **given** **him** **hope** **of** **a** **companion** **,** **someone** **to** **talk** **things**
她 嗓音 有 给定 他 希望 的 一个 伴侣 , 某人 到 讲话 事物
['oʊvər][wɪð; wɪθ] ,
over **with** **,**
超过 和 ,

她的声音让他看到了陪伴的希望，看到了可以倾诉心事的人。

[tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] — ['sʌmwʌn] [huː] , [ɪf] [nɑːt] [pə'zesɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['ænsər] [ðæn; ðən]
to **compare** **notes** **—** **someone** **who** **,** **if** **not** **possessing** **any** **more** **answers** **than**
到 比较 笔记 — 某人 WHO , 如果 不是 拥有 任何 更多的 答案 比
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

交流心得——即使某人并不比他拥有更多答案，

[kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv]
could **at** **least** **serve** **as** **a** **sounding** **-** **board** **in** **the** **give** **-** **and** **-** **take** **of**
可以 在 至少 服务 作为 一个 听起来 - 木板 在 这 给 - 和 - 拿 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiənis] [ðæt]
discussion **that** **might** **make** **some** **sort** **of** **sense** **out** **of** **the** **queerness** **that**
讨论 那 可能 制作 一些 种类 的 感觉 出去 的 这 酷儿 那
['pɜːmɪeɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] .
permeated **this** **place** **.**
渗透 这 地方 .

至少可以作为讨论的平台，让大家能够就弥漫在这个地方的怪异现象进行一番交流，从而找到一些合理的解释。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sted] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['kæri] ,
What **he** **had** **instead** **was** **another** **burden** **to** **carry** **,**
什么 他 有 反而 曾是 其他 负担 到 携带 ,

他肩负的却是另一重负担。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]
for **she** **was** **unable** **to** **care** **for** **herself** **and** **surely** **he** **could** **not** **leave**
为了 她 曾是 无法 到 关心 为了 她自己 和 一定 他 可以 不是 离开
[hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
her **in** **this** **condition** **.**
她 在 这 状况 .

因为她无法照顾自己，他当然不能让她在这种情况下离开。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['helmɪt] ['æbsəntli][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
He **slipped** **off** **the** **helmet** **absently** **and** **pressed** **the** **buttons** **that** **turned** **off** **the**
他 滑倒了 离开 这 头盔 心不在焉地 和 按下 这 按钮 那 转向 离开 这
['suːts] ['kuːlɪŋ] ['juːnɪts] ,
suit's **cooling** **units** **,**
诉讼的 冷却 单位 ,

他漫不经心地摘下头盔，按下按钮关闭了宇航服的冷却装置。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
looking **around** **the** **chamber** **.**
寻找 大约 这 房间 .

环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] ['hjuːmən]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [mʌtʃ] [laɪk]
It **was** **bare** **except** **for** **a** **litter** **of** **irrelevant** **human** **articles** **—** **much** **like**
它 曾是 裸 除了 为了 一个 垃圾 的 无关紧要 人类 文章 — 很多 喜欢
[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,
the **one** **in** **which** **he** **himself** **had** **first** **appeared** **,**
这 一 在 哪个 他 他自己 有 第一的 出现 ,

除了散落的无关紧要的人类物品外，里面空无一物——就像他本人第一次出现时所在的那个地方一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər][nɑ:t]['dʒɒdrəl]['bæŋks] .

except	that	the	articles	were	not	Jodrell	Bank's	.
除了	那	这	文章	是	不是	乔德雷尔	银行的	.

但这些文章并非乔德雷尔班克天文台的文章。

[ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [keɪn] [skri:n] , [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] , [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [laɪk][ə; eɪ][desk]['kælkjuleɪtər]

A	woven	cane	screen	,	some	cooking	utensils	,	a	machine	like	a	desk	calculator
一个	编织	甘蔗	屏幕	,	一些	烹饪	餐具	,	一个	机器	喜欢	一个	桌子	计算器

,

,

,

一个藤编屏风、一些炊具、一台类似台式计算器的机器

[sʌm; səm] [bʊks] — [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

some	books	—	he	picked	up	one	of	the	books	and	glanced	at	it	.
一些	图书	—	他	挑选	向上	一	的	这	图书	和	瞥了一眼	在	它	.

一些书——他拿起其中一本书，瞥了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [kɔ:rs] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

It	was	printed	on	coarse	paper	,	and	the	text	was	in	ideographs	,	Chinese	,
它	曾是	打印	在	粗	纸	,	和	这	文本	曾是	在	表意文字	,	中国人	,

它印在粗糙的纸张上，文字是汉字。

[pər'hæps] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

perhaps	;	he	did	not	know	Oriental	languages	.
也许	;	他	做过	不是	知道	东方	语言	.

或许吧；他不懂东方语言。

[mə'kreɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][ˌɛf'ti:'ɛl]['ves(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]

McCray	knew	that	the	Jodrell	Bank	was	not	the	only	FTL	vessel	in	this	volume
麦克雷	知道	那	这	乔德雷尔	银行	曾是	不是	这	仅有的	超光速	血管	在	这	体积

[ʌv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

麦克雷知道，乔德雷尔班克天文台并不是这片空间中唯一的超光速飞行器。

[ðə; ði]['betəl,dʒə:z] [rʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , [æz; əz][ˌɛf'ti:'ɛl] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] [went] .

The	Betelgeuse	run	was	a	busy	one	,	as	FTL	shipping	lanes	went	.
这	参宿四	跑步	曾是	一个	忙碌的	一	,	作为	超光速	船运	车道	去	.

就超光速运输航线而言，参宿四航线非常繁忙。

['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [di'pa:tʃəz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,

Almost	daily	departures	from	some	point	on	Earth	to	one	of	the	colonies	,
几乎	日常的	出港	从	一些	观点	在	地球	到	一	的	这	殖民地	,

几乎每天都有航班从地球上的某个地方飞往某个殖民地。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['træfɪk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	equal	traffic	in	the	other	direction	.
和	平等的	交通	在	这	其他	方向	.

反方向车流量相同。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðə; ði][taɪm] - [læg][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [dɪd][nɑ:t][laɪ] ,

Of	course	,	if	the	time	-	lag	in	communication	did	not	lie	,
的	课程	,	如果	这	时间	-	落后	在	沟通	做过	不是	说谎	,

当然，如果沟通中的时间延迟没有说谎的话，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

he	was	no	longer	anywhere	within	that	part	of	the	sky	;
他	曾是	不	更长	任何地方	之内	那	部分	的	这	天空	;

他已经不在那片天空的任何位置了；

['betəl,dʒə:z][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][soʊl] ,

Betelgeuse	**was**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**light**	**-**	**years**	**from**	**Sol**	**,**
参宿四	曾是	仅有的	一个	很少	百	光	-	年	从	索尔	,

参宿四距离太阳只有几百光年，

[ænd; ənd] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] ['kʌvərd] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

and	**subspace**	**radio**	**covered**	**that**	**distance**	**in**	**something**	**like**	**fifty**	**minutes**	**.**
和	子空间	收音机	涵盖	那	距离	在	某物	喜欢	五十	分钟	.

亚空间无线电在大约五十分钟内就覆盖了这段距离。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ; [pər'hæps][ə; eɪ] ['sɪŋəpɔ:r] [ɔ:r]

But	**suppose**	**the**	**woman**	**came**	**from**	**another**	**ship**	**;**	**perhaps**	**a**	**Singapore**	**or**
但	认为	这	女士	来了	从	其他	船	;	也许	一个	新加坡	或者

['toʊkioʊ]['ves(ə)l] ,

Tokyo	**vessel**	**,**
东京	血管	,

但假设这位女士来自另一艘船；也许是新加坡或东京的船只，

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [rʌn] .

on	**the**	**same**	**run**	**.**
在	这	相同的	跑步	.

在同一次运行中。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [træpt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [træpt] .

She	**might**	**easily**	**have**	**been**	**trapped**	**as**	**he**	**was**	**trapped**	**.**
她	可能	容易地	有	到过	被困	作为	他	曾是	被困	.

她很可能像他一样被困住了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd]

And	**if**	**she**	**were**	**awake**	**,**	**he**	**could**	**find**	**out**	**from**	**her**	**what**	**had**
和	如果	她	是	醒	,	他	可以	寻找	出去	从	她	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

如果她醒着，他就能从她口中得知发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .

and	**thus**	**learn**	**something**	**that**	**might**	**be**	**of**	**use**	**.**
和	因此	学习	某物	那	可能	是	的	使用	.

从而学到一些可能有用的东西。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn] [ði:z] [moʊst]

Although	**it**	**was**	**hard**	**to**	**see**	**what**	**might**	**be**	**of**	**use**	**in**	**these**	**most**
虽然	它	曾是	难的	到	看	什么	可能	是	的	使用	在	这些	最多

[ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

unprecedented	**and**	**unpleasant**	**circumstances**	**.**
空前的	和	令人不快的	情况	.

尽管在这种前所未有的、令人不快的境况下，很难看出什么会派上用场。

[ðə; ði] [droʊn] [frʌm; frəm]['dʒɒdrəl][bæŋk][bɪ'gæn] [ə'gen] : " ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl]

The	**drone**	**from**	**Jodrell**	**Bank**	**began**	**again**	**:**	**"**	**Herrell**	**McCray**	**,**	**Herrell**	**McCray**	**,**	**Herrell**
这	无人机	从	乔德雷尔	银行	开始	再次	:	"	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔

[mə'kreɪ] ,

McCray	**,**
麦克雷	,

乔德雷尔班克天文台的无人机再次响起：“赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk][rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] —

this	**is**	**Jodrell**	**Bank**	**responding**	**—**
这	是	乔德雷尔	银行	回应	—

这是乔德雷尔班克天文台的回应——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [daʊn] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

"	He	turned	the	volume	down	but	did	not	dare	turn	it	off	.
"	他	转向	这	体积	向下	但	做过	不是	敢	转动	它	离开	.

他把音量调低了，但不敢关掉。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [træk] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['kudnt] [ges] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə]

He	had	lost	track	of	time	and	couldn't	guess	when	they	would	respond	to
他	有	丢失的	追踪	的	时间	和	不能	猜测	什么时候	他们	会	回应	到

[hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] .

his	last	message	.
他的	最后的	信息	.

他已经忘记了时间，也无法猜测他们何时会回复他的最后一条信息。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [rɪ'spɑːns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

He	needed	to	hear	that	response	when	it	came	.
他	需要	到	听到	那	回复	什么时候	它	来了	.

他需要听到那个回应。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptɪv] ?

Meanwhile	,	what	about	his	fellow	-	captive	?
同时	,	什么	关于	他的	同伴	-	俘虏	?

与此同时，他的狱友情况如何呢?

[hɜːr; hər][suːt][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] [wɜːrk] - [ə'baʊt]['mɑːd(ə)l] ,

Her	suit	was	only	a	flimsy	work	-	about	model	,
她	套装	曾是	仅有的	一个	脆弱的	工作	-	关于	模型	,

她的套装只是一件很薄的工作服，

[æz; əz] ['ertaɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [dʒet]

as	airtight	as	his	but	without	the	bracing	required	for	building	jet
作为	密闭	作为	他的	但	没有	这	支撑	必需的	为了	建筑	喷射

[prəpʌlsɝz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

propulsors	into	it	.
推进器	进入	它	.

和他一样密闭，但没有安装喷气式推进器所需的加固结构。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [er] [rɪ'zɜːrvz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['wɔːtər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]

It	contained	air	reserves	enough	,	and	limited	water	;	but	neither	food	nor
它	包含	空气	储备	足够的	,	和	有限的	水	;	但	两者都不	食物	也不

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .

emergency	medical	supplies	.
紧急情况	医疗的	补给品	.

船上有足够的空气储备和少量水，但没有食物和紧急医疗用品。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

McCray	had	both	of	these	,	of	course	.
麦克雷	有	两个都	的	这些	,	的	课程	.

当然，麦克雷两者都具备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ]

It	was	merely	one	more	reason	why	he	could	not	abandon	her	and	go
它	曾是	仅仅	一	更多的	原因	为什么	他	可以	不是	放弃	她	和	去

[ɑːn] . . . [ɪf] ,

on	.	.	.	if	,
在	.	.	.	如果	,

这只不过是他无法抛弃她继续前行的又一个原因.....如果

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['prefrəbli]

that	**is**	**,**	**he**	**could**	**find**	**some**	**reason**	**for**	**going**	**in**	**one**	**direction**	**preferably**
那	是	,	他	可以	寻找	一些	原因	为了	去	在	一	方向	最好

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

也就是说，他总能找到一些理由，让他朝着某个方向前进，而不是另一个方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][wɔːl] [wʊd] [kən'viːniəntli] ['oʊpən] [ə'gen] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər] .

and	**if**	**a**	**wall**	**would**	**conveniently**	**open**	**again**	**to**	**let**	**him**	**go**	**there**	**.**
和	如果	一个	墙	会	方便	打开	再次	到	让	他	去	那里	.

如果有一堵墙能方便地再次打开让他进去就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [hiː; hi] [mjuːzd] .

He	**could**	**give**	**her**	**an**	**injection**	**of**	**a**	**stimulant**	**,**	**he**	**mused**	**.**
他	可以	给	她	一个	注射	的	一个	兴奋剂	,	他	沉思	.

他心想，或许可以给她注射一针兴奋剂。

[wʊd] [ðæt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Would	**that**	**improve**	**the**	**situation**	**?**
会	那	提升	这	情况	?

那样能改善情况吗?

[nɑːt] ['beɪsɪkli] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] .

Not	**basically**	**,**	**he**	**decided**	**,**	**with**	**some**	**regret**	**.**
不是	基本上	,	他	决定	,	和	一些	后悔	.

他带着些许遗憾，最终决定并非如此。

[sliːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

Sleep	**was**	**a**	**need**	**,**	**not**	**a**	**luxury**	**;**	**it**	**would**	**not**	**help**	**her**	**to**	**be**
睡觉	曾是	一个	需要	,	不是	一个	奢华	;	它	会	不是	帮助	她	到	是

[ə'weɪkənd] ['kemɪkli] ,

awakened	**chemically**	**,**
觉醒	化学	,

睡眠是必需品，而不是奢侈品；用药物唤醒对她没有帮助。

[wen] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ɪts] [niːd] [fɔːr; fər][rest][baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	**body**	**was**	**demonstrating**	**its**	**need**	**for**	**rest**	**by**	**refusing**	**to**	**wake**	**to**	**a**
什么时候	身体	曾是	演示	它是	需要	为了	休息	经过	拒绝	到	唤醒	到	一个

[kɔːl] .

call	**.**
称呼	.

当身体拒绝被唤醒，以此表明它需要休息时。

['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [weɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Anyway	**,**	**if**	**she**	**were**	**not**	**seriously**	**injured**	**she**	**would**	**undoubtedly**	**wake**	**of**	**her**
反正	,	如果	她	是	不是	严重地	受伤	她	会	无疑	唤醒	的	她

[oʊn] [ə'kɔːrd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

own	**accord**	**before**	**long**	**.**
自己的	符合	前	长的	.

总之，如果她没有受重伤，肯定很快就会自行醒来。

[hiː; hi] [tʃekt] [pʌls] [ænd; ənd] [aɪ] - ['pjuːp(ə)lz] ; ['evriθɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] , [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

He	**checked**	**pulse**	**and**	**eye**	**-**	**pupils**	**;**	**everything**	**normal**	**,**	**no**	**evidence**	**of**
他	已检查	脉冲	和	眼睛	-	学生	;	一切	普通的	,	不	证据	的

['bliːdɪŋ] [ɔːr][soʊ'mætɪk] [ʃɑːk] .

bleeding	**or**	**somatic**	**shock**	**.**
出血	或者	躯体	震惊	.

他检查了脉搏和瞳孔；一切正常，没有出血或休克的迹象。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

So	much	for	that	.
所以	很多	为了	那	.

事情就到此为止吧。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['sɪmp(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]

At	least	he	had	made	one	simple	decision	on	his	own	,	he	thought	with
在	至少	他	有	制成	一	简单的	决定	在	他的	自己的	,	他	想法	和

[grɪm]['hjuːmər] .

grim	humor	.
严峻	幽默	.

他带着一丝苦笑想，至少他自己做出了一个简单的决定。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

To	that	extent	he	had	reestablished	his	mastery	of	his	own	fate	,
到	那	程度	他	有	重建	他的	精通	的	他的	自己的	命运	,

从这个程度上说，他重新掌握了自己的命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['betər] .

and	it	made	him	feel	a	touch	better	.
和	它	制成	他	感觉	一个	触碰	更好的	.

这让他感觉好了一些。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Perhaps	he	could	make	some	more	.
也许	他	可以	制作	一些	更多的	.

或许他还能再做一些。

[wʌt] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

What	about	trying	to	find	a	way	out	of	this	place	,	for	instance	?
什么	关于	尝试	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	地方	,	为了	实例	?

例如，如何想办法离开这个地方？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] ,

It	was	highly	probable	that	they	would	not	be	able	to	stay	here	indefinitely	,
它	曾是	高度	可能	那	他们	会	不是	是	有能力的	到	停留	这里	无限期	,

他们极有可能无法无限期地留在这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][fækt][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

that	was	the	first	fact	to	take	into	account	.
那	曾是	这	第一的	事实	到	拿	进入	帐户	.

这是首先需要考虑的事实。

['iːðər] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒʌmpi] , [ɔːr][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['hæləʤənz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

Either	his	imagination	was	jumpy	,	or	the	reek	of	halogens	was	a	bit
任何一个	他的	想像力	曾是	跳跃的	,	或者	这	臭	的	卤素	曾是	一个	少量

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

要么是他想象力太丰富了，要么是卤素灯的气味太浓了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['hæbɪtəb(ə)l] ['eni]

In	any	case	there	was	no	guarantee	that	this	place	would	remain	habitable	any
在	任何	案件	那里	曾是	不	保证	那	这	地方	会	保持	适宜居住	任何

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

longer	than	the	last	,
更长	比	这	最后的	,

总之，谁也无法保证这个地方能比上一个地方更长时间地适宜居住。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ə; eɪ] - [er] [rɪ'zɜ:rv]

and	he	had	to	reckon	with	the	knowledge	that	a	spacesuit's	air	reserve
和	他	有	到	估计	和	这	知识	那	一个	-	空气	预订

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnfɪnət] .

was	not	infinite	.
曾是	不是	无限	.

他不得不面对这样一个事实：宇航服的氧气储备并非无限。

[ði:z] ['wɔrinz] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [deθ] [træp] .

These	warrens	might	prove	a	death	trap	.
这些	兔窝	可能	证明	一个	死亡	陷阱	.

这些洞穴可能是一个死亡陷阱。

[mə'kreɪ] [pɔ:zd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] ,

McCray	paused	,	leaning	on	the	haft	of	his	ax	,
麦克雷	暂停	,	倾斜	在	这	半柄	的	他的	斧头	,

麦克雷停顿了一下，倚在斧柄上。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['pænɪk] .

wondering	how	much	of	that	was	reason	and	how	much	panic	.
好奇	如何	很多	的	那	曾是	原因	和	如何	很多	恐慌	.

想知道其中有多少是理性，又有多少是恐慌。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	knew	that	he	wanted	,	more	than	anything	to	get	out	of	this	place	,
他	知道	那	他	通缉	,	更多的	比	任何事物	到	得到	出去	的	这	地方	,

他知道，他最渴望的就是离开这个地方。

[tu:; tə] [si:] [skaɪ][ænd; ənd][stɑ:rz] , [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [noʊ] [skʌlkɪŋ] ['kri:tʃərz] [bɪ'haɪnd] [fɔ:ls] ['pænlz]

to	see	sky	and	stars	,	to	be	where	no	skulking	creatures	behind	false	panels
到	看	天空	和	明星	,	到	是	在哪里	不	潜行	生物	在后面	错误的	面板

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

in	the	walls	,
在	这	墙壁	,

能看到天空和星星，身处一个没有潜伏在墙壁假板后面的怪物的地方，

[ɔ:r] ['pɪrɪŋ] [θru:] ['telivju:ə] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] , [kʊd; kəd] [trɪk] [ænd; ənd][træp]

or	peering	through	televiewers	concealed	in	the	furnishings	,	could	trick	and	trap
或者	窥视	通过	电视观众	暗	在	这	家具	,	可以	诡计	和	陷阱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者通过隐藏在家具中的电视摄像机窥视，可以骗过并困住他。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][hæv; həv]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f]

But	did	he	have	any	reason	to	believe	that	he	would	be	better	off
但	做过	他	有	任何	原因	到	相信	那	他	会	是	更好的	离开

['sʌmwer] [els] ?

somewhere	else	?
某处	别的	?

但他有什么理由相信自己在别的地方会过得更好呢?

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['i:v(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][vaɪ'veriəmˌvɪ'veriəm]

Might	it	not	be	even	that	this	place	was	a	sort	of	vivarium
可能	它	不是	是	甚至	那	这	地方	曾是	一个	种类	的	动物饲养室

[meɪn'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sər'vaɪv(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [li:k] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['gæsɪz][ænd; ənd] [hi:t] [ɪn][ðə; ði]

maintained	for	his	survival	—	that	the	leak	of	poison	gases	and	heat	in	the
维持	为了	他的	生存	—	那	这	泄露	的	毒	气体	和	热	在	这

[fɜ:rst] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

first	room	was	not	a	deliberate	thrust	at	his	safety	,
第一的	房间	曾是	不是	一个	商榷	推力	在	他的	安全	,

会不会这里其实是一个为了他的生存而维持的饲养箱——第一个房间里毒气和热量的泄漏并非是故意危害他的安全?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ?

but	a	failure	of	the	shielding	that	alone	could	keep	him	alive	?
但	一个	失败	的	这	屏蔽	那	独自的	可以	保持	他	活	?

但这难道不是能让他活下来的唯一防护措施失效了吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] .

He	didn't	know	,	and	in	the	nature	of	things	could	not	.
他	没有	知道	,	和	在	这	自然	的	事物	可以	不是	.

他不知道，而且就事物的本质而言，他也不可能知道。

[bʌt; bət] [ˌpærə'dɑːksɪkli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

But	paradoxically	the	thought	that	escape	might	increase	his	danger	made	him	all	the	more	anxious	to	escape	.
但	矛盾的是	这	想法	那	逃脱	可能	增加	他的	危险	制成	他	全部	这	更多的	焦虑的	到	逃脱	.

但矛盾的是，想到逃跑可能会增加他的危险，反而让他更加渴望逃跑。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

He	wanted	to	know	.
他	通缉	到	知道	.

他想知道。

[ɪf] [deθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

If	death	was	waiting	for	him	outside	his	chamber	,
如果	死亡	曾是	等待	为了	他	外部	他的	房间	,

如果死神正等在他的房间外面，

[mə'kreɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] — [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

McCray	wanted	to	face	it	—	now	—	while	he	was	still	in	good	physical	shape	.
麦克雷	通缉	到	脸	它	—	现在	—	尽管	他	曾是	仍然	在	好的	身体的	形状	.

麦克雷想趁着身体状况还好的时候，现在就面对它。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪn] .

While	he	was	still	sane	.
尽管	他	曾是	仍然	理智	.

在他神志清醒的时候。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [fə'nɑːmɪnə] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɔːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

For	there	was	a	limit	to	how	many	phenomena	he	could	store	away	in	the	back	of	his	mind	;
为了	那里	曾是	一个	限制	到	如何	许多	现象	他	可以	店铺	离开	在	这	后退	的	他的	头脑	;

因为他的大脑能够储存的现象数量是有限的;

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ðə; ði] ['pʌzlz] , [ðə; ði] [fɪrz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

sooner	or	later	the	contradictions	,	the	puzzles	,	the	fears	would	have	to	be	faced	.
很快	或者	之后	这	矛盾	,	这	谜题	,	这	恐惧	会	有	到	是	面对	.

矛盾、难题和恐惧迟早都要面对。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] ?

Yet	what	could	he	do	with	the	woman	?
然而	什么	可以	他	做	和	这	女士	?

但他能拿这个女人怎么办呢?

[kən'siːvəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kæri] [hɜːr; hər][suːt] ?

Conceivably	he	could	carry	her	;	but	could	he	also	carry	her	suit	?
或许	他	可以	携带	她	;	但	可以	他	还	携带	她	套装	?

他或许能背她，但他能帮她拿走西装吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	dare	take	her	without	it	.
他	做过	不是	敢	拿	她	没有	它	.

他不敢不带她一起走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,

It	would	be	no	kindness	to	plunge	her	into	another	atmosphere	of	poison	,
它	会	是	不	仁慈	到	暴跌	她	进入	其他	气氛	的	毒	,

让她再次置身于有毒的环境中，这绝非仁慈之举。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][daɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪfti] .

and	watch	her	die	because	he	had	taken	her	from	her	only	hope	of	safety	.
和	手表	她	死	因为	他	有	已采取	她	从	她	仅有的	希望	的	安全	.

眼睁睁看着她死去，因为他夺走了她唯一的安全希望。

[jet] [ðə; ði][suːt] [weid] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [paʊndz] .

Yet	the	suit	weighed	at	least	fifty	pounds	.
然而	这	套装	称重	在	至少	五十	磅	.

然而，这套西装至少重达五十磅。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [mɔːr] ; [ðə; ði][gɜːrl] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

His	own	was	slightly	more	;	the	girl	,	say	,	a	hundred	and	thirty	.
他的	自己的	曾是	轻微地	更多的	;	这	女孩	,	说	,	一个	百	和	三十	.

他自己的钱稍微多一些；那女孩，比如说，一百三十块。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə] [mɔːr] [mæs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ,

It	added	up	to	more	mass	than	he	could	handle	,
它	额外	向上	到	更多的	大量的	比	他	可以	处理	,

这些东西加起来的重量超过了他能承受的范围。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] .

at	least	for	more	than	a	few	dozen	yards	.
在	至少	为了	更多的	比	一个	很少	打	码	.

至少能跑几十码以上。

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " ['hɛrəl] [məˈkreɪ] , [ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

The	speaker	in	his	helmet	said	suddenly	:	"	Herrell	McCray	,	this	is	Jodrell	Bank	.
这	扬声器	在	他的	头盔	说	突然	:	"	赫雷尔	麦克雷	,	这	是	乔德雷尔	银行	.

头盔里的说话者突然说道："赫雷尔·麦克雷，这里是乔德雷尔班克。"

[jʊr; jər] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] .

Your	transmission	received	.
你的	传播	已收到	.

您的信息已收到。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['vektərɪŋ] [ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ][jʊr; jər]['sɪgnəl] .

We	are	vectoring	and	ranging	your	signal	.
我们	是	矢量化	和	范围	你的	信号	.

我们正在对您的信号进行矢量定位和测距。

[stænd][baɪ] .

Stand	by	.
站立	经过	.

支持。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

We	will	call	again	in	ten	minutes	.
我们	将要	称呼	再次	在	十	分钟	.

我们十分钟后会再打来电话。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : " [gɑːd][help][juː; jʊ] , [mæk] .

"	And	,	in	a	different	tone	:	"	God	help	you	,	Mac	.
"	和	,	在	一个	不同的	语气	:	"	上帝	帮助	你	,	苹果	.

"然后，语气又变了："上帝保佑你，麦克。"

[wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	the	devil	happened	to	you	?
什么	这	魔鬼	发生	到	你	?

你到底怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] .

"	It	was	a	good	question	.
"	它	曾是	一个	好的	问题	.

"这是一个很好的问题。"

[mə'kreɪ] [swɔːr] ['juːsləsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ænsər] .

McCray	swore	uselessly	because	he	didn't	know	the	answer	.
麦克雷	发誓	无用	因为	他	没有	知道	这	回答	.

麦克雷因为不知道答案而徒劳地咒骂着。

[hiː; hi] [tʊk] [raɪ] ['pleʒər] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bɔːrd] ['dʒɒdrəl][bæŋk][æt; ət] [ðæt]

He	took	wry	pleasure	in	imagining	what	was	going	on	aboard	Jodrell	Bank	at	that
他	采取	讽刺	乐趣	在	想象	什么	曾是	去	在	船上	乔德雷尔	银行	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他带着一丝苦涩的快感，想象着当时乔德雷尔班克天文台上正在发生的事情。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

At	least	not	all	the	bewilderment	was	his	own	.
在	至少	不是	全部	这	困惑	曾是	他的	自己的	.

至少，并非所有的困惑都来自他自己。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['bæfəld] .

They	would	be	utterly	baffled	.
他们	会	是	完全地	困惑	.

他们会感到百思不得其解。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	they	were	concerned	,
作为	远的	作为	他们	是	担心的	,

就他们而言，

[ðer; ðər]['nævɪgeɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]

their	navigator	had	been	on	the	bridge	at	one	moment	and	the	next
他们的	航海家	有	到过	在	这	桥	在	一	片刻	和	这	下一个

['moʊmənt] [gɔːn] , ['treɪsləsli] .

moment	gone	,	tracelessly	.
片刻	已消失	,	无痕	.

他们的领航员前一刻还在驾驶台上，下一刻就消失得无影无踪。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər]['pʌz(ə)l] ;

That	in	itself	was	a	major	puzzle	;
那	在	本身	曾是	一个	主要的	谜	;

这本身就是一个巨大的谜题;

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [ɔːf][æn; ən][ˌɛfˈtiːˈɛl] [ʃɪp] [ɪn] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kɔːld] "

the	only	way	off	an	FTL	ship	in	flight	was	in	the	direction	called	"
这	仅有的	方式	离开	一个	超光速	船	在	航班	曾是	在	这	方向	称为	"

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

飞行中的超光速飞船唯一的逃生途径是朝"自杀"方向逃生。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔ:l] [raɪt] ,
" **That would have been their assumption , all right ,**
" 那 会 有 到过 他们的 假设 , 全部 正确的 ,

“没错，那应该是他们的假设。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [meɪk]
as soon as they realized he was gone and checked the ship to make
作为 很快 作为 他们 已实现 他 曾是 已消失 和 已检查 这 船 到 制作
[ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:rgoʊ] [hoʊld] [ɔ:r]
sure he was not for some reason wandering about in a cargo hold or
当然 他 曾是 不是 为了 一些 原因 漫游 关于 在 一个 货物 抓住 或者
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] ['æftər] [sʌm; səm] [hɑ:rd] - [tu:; tə] - [ɪ'mædʒɪn] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
unconscious in a closet after some hard - to - imagine attack from another
无意识 在 一个 壁橱 后 一些 难的 - 到 - 想象 攻击 从 其他
['kru:mən] .
crewman .
船员 .

他们一发现他不见了，就检查了整艘船，以确保他没有因为某种原因在货舱里徘徊，或者在遭到其他船员难以想象的袭击后昏迷在壁橱里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['kreɪzɪli] ,
They would have thought that somehow , crazily ,
他们 会 有 想法 那 不知何故 , 疯狂地 ,

他们会想，不知何故，疯狂地，

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [su:t] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [su:t] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv]
he had got into a suit — there was the suit — and jumped out of
他 有 得到 进入 一个 套装 — 那里 曾是 这 套装 — 和 跳了起来 出去 的
[ə; eɪ] [lɑ:k] .
a lock .
一个 锁 .

他穿上了一套西装——就是那套西装——然后从锁里跳了出来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
But there would have been no question of going back to look for him .
但 那里 会 有 到过 不 问题 的 去 后退 到 看 为了 他 .

但根本不可能回去找他。

[tru:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [trækt] [hɪz; ɪz] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .
True , they could have tracked his subspace radio if he had used it .
真的 , 他们 可以 有 已追踪 他的 子空间 收音机 如果 他 有 用过的 它 .

没错，如果他使用了亚空间无线电，他们本来可以追踪到他的亚空间无线电。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what would have been the good of that ?
但 什么 会 有 到过 这 好的 的 那 ?

但这样做有什么好处呢?

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwestʃən] , [æn; ən] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ʌn'ænsərəbl] [wʌn] , [wʊd] [bi:; bi] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [hi:; hi]
The first question , an all but unanswerable one , would be how long ago he
这 第一的 问题 , 一个 全部 但 无法回答 一 , 会 是 如何 长的 前 他
[hæd; həd] [dʒʌmpt] .
had jumped .
有 跳了起来 .

第一个问题，一个几乎无法回答的问题，是他跳下去是什么时候的事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] , ['dʒɒdrəl][bæŋk] , ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [laɪt] -

Even	if	they	knew	that	,	Jodrell	Bank	,	making	more	than	five	hundred	times	light	-
甚至	如果	他们	知道	那	,	乔德雷尔	银行	,	制作	更多的	比	五	百	时代	光	-

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

即使他们知道这一点，乔德雷尔班克天文台的运行速度也超过光速的五百倍，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [stɑ:pt] [ɪn] [fju:ər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪt] - ['jɪrz] .

could	not	be	stopped	in	fewer	than	a	dozen	light	-	years	.
可以	不是	是	停止	在	更少	比	一个	打	光	-	年	.

在不到十二光年的距离内无法阻止。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hoʊp][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['i:v(ə)n] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs]

They	could	hardly	hope	to	return	to	even	approximately	the	location	in	space
他们	可以	几乎	希望	到	返回	到	甚至	大约	这	地点	在	空间

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ;

where	he	might	have	jumped	;
在哪里	他	可能	有	跳了起来	;

他们几乎不可能回到他可能跳入太空的大致位置；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['stɑ:pɪŋ] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	there	was	no	hope	of	reaching	a	position	,	stopping	,	casting	about	,
和	那里	曾是	不	希望	的	到达	一个	位置	,	停止	,	铸件	关于	,

而且根本没有希望到达某个位置，停下来，四处探寻，

['sta:tiŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪ'nɔ:rməs] , [ə; eɪ][mæn] [tu:] ['taɪni][ə; eɪ] [dʌst] -

starting	again	—	the	accelerations	were	too	enormous	,	a	man	too	tiny	a	dust	-
开始	再次	—	这	加速度	是	也	巨大的	,	一个	男人	也	微小的	一个	灰尘	-

[moʊt] .

mote	.
尘埃	.

一切重新开始——加速度太大了，人就像一粒尘埃一样渺小。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['eniweɪ] .

And	,	of	course	,	he	would	have	been	dead	in	the	first	place	,	anyway	.
和	,	的	课程	,	他	会	有	到过	死的	在	这	第一的	地方	,	反正	.

当然，无论如何，他一开始就应该死了。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌɛf'ti:'ɛl][draɪv][tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] [ɪk'sept]

The	transition	from	FTL	drive	to	normal	space	was	instantly	fatal	except
这	过渡	从	超光速	驾驶	到	普通的	空间	曾是	即刻	致命的	除了

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] .

within	the	protecting	shield	of	a	ship's	engines	.
之内	这	保护	盾	的	一个	船的	发动机	.

从超光速驱动过渡到正常空间是瞬间致命的，除非身处飞船引擎的保护罩内。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] , ['aʊərz]['leɪtər] — [ɔ:r] [deɪz] ,

So	they	would	have	given	him	up	and	,	hours	later	—	or	days	,
所以	他们	会	有	给定	他	向上	和	,	小时	之后	—	或者	天	,

所以他们会把他交出去，几个小时后——或者几天后，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [træk] [ʌv; əv][taɪm] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

for	he	had	lost	track	of	time	—	they	would	have	received	his	message	.
为了	他	有	丢失的	追踪	的	时间	—	他们	会	有	已收到	他的	信息	.

因为他忘记了时间——他们本该收到他的消息。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	would	they	make	of	that	?
什么	会	他们	制作	的	那	?

他们会怎么看待这件事?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

After	all	,	he	hardly	knew	what	he	made	of	it	himself	.
后	全部	,	他	几乎	知道	什么	他	制成	的	它	他自己	.

毕竟，他自己都很难确定自己对它的看法。

[ðə; ði]['wʊmən] [stɪl] [slept] .

The	woman	still	slept	.
这	女士	仍然	睡着了	.

女人还在睡觉。

[ðə; ði] [wei] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .

The	way	back	was	still	open	.
这	方式	后退	曾是	仍然	打开	.

回程的路仍然畅通。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔizənz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɜːr; wər] [stɪl] ['geɪnɪŋ] .

He	could	tell	by	sniffing	the	air	that	the	poisons	in	the	atmosphere	were	still	gaining	.
他	可以	告诉	经过	嗅闻	这	空气	那	这	毒药	在	这	气氛	是	仍然	获得	.

他通过嗅闻空气就能判断出，大气中的毒素仍在增加。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk][wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ɪ'kwɪpmənt] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Ahead	there	was	nothing	but	blank	walls	,	and	the	clutter	of	useless	equipment	littering	the	floor	.
前方	那里	曾是	没有什么	但	空白的	墙壁	,	和	这	杂物	的	无用	设备	乱扔垃圾	这	地面	.

前方只有光秃秃的墙壁，地板上堆满了无用的设备。

['stɑːlɪdli] [mə'kreɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Stolidly	McCray	closed	his	mind	and	waited	.
沉稳地	麦克雷	关闭	他的	头脑	和	等待	.

麦克雷默默地封闭了自己的思想，静静等待。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	signal	came	at	last	.
这	信号	来了	在	最后的	.

信号终于来了。

" [mæk] , [wiː; wi][hæv; həv]['verɪfaɪd][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Mac	,	we	have	verified	your	position	.
"	苹果	,	我们	有	已验证	你的	位置	.

“麦克，我们已经核实了你的位置。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɪlɪndʒər] , [streɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	The	voice	was	that	of	Captain	Tillinger	,	strained	and	shaking	.
"	这	嗓音	曾是	那	的	队长	蒂林格	,	紧张	和	摇晃	.

“那是蒂林格上尉的声音，声音紧张而颤抖。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,

"	I	don't	know	how	you	got	there	,
"	我	不	知道	如何	你	得到	那里	,

我不知道你是怎么到那儿的，

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['ri:diŋz] [laɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

but	unless	the	readings	lie	you're	the	hell	of	a	long	way	off	.
但	除非	这	阅读	说谎	你是	这	地狱	的	一个	长的	方式	离开	.

但除非读数不准，否则你离真相还差得远呢。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɛsi:ɜ˞] ['ɑ:bdʒekt][em] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] — "

The	bearing	is	identical	with	Messier	object	M	-	42	and	the	distance	—	"
这	轴承	是	完全相同的	和	梅西耶	目的	M	-	-	和	这	距离	—	"

['rægɪdli] — " [ɪz][kəm'pætəb(ə)l] .

raggedly	—	"	is	compatible	.
破烂地	—	"	是	兼容的	.

方位角与梅西耶天体 M-42 相同，距离——"粗略地"——也相符。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [mæk] .

About	a	thousand	light	-	years	from	us	,	Mac	.
关于	一个	千	光	-	年	从	我们	,	苹果	.

麦克，距离我们大约一千光年。

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ju:v] [bɪn] ['kɪdnæp] .

One	way	or	another	,	you've	been	kidnaped	.
一	方式	或者	其他	,	你已经	到过	绑架	.

不管怎样，你被绑架了。

[aɪ] — [aɪ] —

I	—	I	—
我	—	我	—

我—我—

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ək'sept][æz; əz][fækt]

"	The	voice	hesitated	,	unable	to	say	what	it	could	not	accept	as	fact
"	这	嗓音	犹豫了一下	,	无法	到	说	什么	它	可以	不是	接受	作为	事实

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] .

but	could	not	deny	.
但	可以	不是	否定	.

"那个声音犹豫了，说不出它既无法接受为事实，也无法否认的事情。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˌaɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst] ,

"	I	think	,	"	it	managed	at	last	,
"	我	思考	,	"	它	管理	在	最后的	,

"我想，"它最终说道。

" [ðæt] [wi:v] ['faɪnəli] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] ['su:pər] - ['bi:ɪŋs] [ɪn] [speɪs] [ðæt] [wi:v] ['wʌndɜ˞d] [ə'baʊt] .

"	that	we've	finally	come	across	those	super	-	beings	in	space	that	we've	wondered	about	.
"	那	我们已经	最后	来	穿过	那些	极好的	-	生物	在	空间	那	我们已经	想知道	关于	.

"我们终于遇到了我们一直好奇的太空超级生物。"

" ['hætʃərz] [dɪ'tætʃt] [lɪmz] [wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

"	Hatcher's	detached	limbs	were	quivering	with	excitement	—	and	with	more
"	孵化器的	分离的	四肢	是	颤抖	和	激动	—	和	和	更多的

[ðæn; ðən] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

than	excitement	,	because	he	was	afraid	.
比	激动	,	因为	他	曾是	害怕的	.

"哈彻分离的四肢激动得颤抖——不仅仅是激动，因为他很害怕。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] [haʊ] [ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] .

He	was	trying	to	conceal	from	the	others	just	how	afraid	he	was	.
他	曾是	尝试	到	隐藏	从	这	其他的	只是	如何	害怕的	他	曾是	.

他试图向其他人掩饰自己内心的恐惧。

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [rɪ'pɔ:rtɪd] : " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sekənd]['sʌbdʒekt][aʊt][ʌv; əv]

His	second	in	command	reported	:	"	We	have	the	second	subject	out	of
他的	第二	在	命令	据报道	:	"	我们	有	这	第二	主题	出去	的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

他的副手报告说："我们已经将第二名嫌疑人打晕了。"

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] ? "

How	long	do	you	want	us	to	keep	her	that	way	?	"
如何	长的	做	你	想	我们	到	保持	她	那	方式	?	"

你们想让她这样保持多久?

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['ʌðərwaɪz] !

"	Until	I	tell	you	otherwise	!
"	直到	我	告诉	你	否则	!

"除非我另有指示！"

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪm]['sʌbdʒekt] ? "

How	about	the	prime	subject	?	"
如何	关于	这	主要的	主题	?	"

那么，主要议题是什么呢?

" [wi:; wi][kɑ:nt] [tel] , ['hætʃər] .

"	We	can't	tell	,	Hatcher	.
"	我们	不能	告诉	,	哈彻	.

"我们无法判断，哈彻。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

But	you	were	right	.
但	你	是	正确的	.

但你是对的。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌpærə'nɔ:rml] [mi:nz] .

He	is	in	communication	with	others	,	it	seems	,	and	by	paranormal	means	.
他	是	在	沟通	和	其他的	,	它	似乎	,	和	经过	超自然现象	方法	.

他似乎在通过超自然的方式与他人交流。

" ['hætʃər] ['noʊtɪd][ðə; ði][dɪs'meɪ][ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sed] .

"	Hatcher	noted	the	dismay	in	what	his	assistant	said	.
"	哈彻	著名的	这	沮丧	在	什么	他的	助手	说	.

"哈彻注意到他的助手所说的话中流露出的沮丧之情。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][dɪs'meɪ] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	understood	the	dismay	well	enough	.
他	理解	这	沮丧	出色地	足够的	.

他非常理解这种沮丧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ˌpærə'nɔ:rml] ['fɔ:rsɪz]

It	was	one	thing	to	work	on	a	project	involving	paranormal	forces
它	曾是	一	事物	到	工作	在	一个	项目	涉及	超自然现象	力量

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] ['θi:əri] .

as	an	exercise	in	theory	.
作为	一个	锻炼	在	理论	.

将涉及超自然力量的项目作为理论练习是一回事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'taɪərli][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	something	else	entirely	to	see	them	in	operation	.
它	曾是	某物	别的	完全	到	看	他们	在	手术	.

但亲眼目睹它们运作时，又是另一番景象了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪsˈmeɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	**there**	**was**	**more**	**cause**	**for**	**dismay**	**than**	**that**	**,**
但	那里	曾是	更多的	原因	为了	沮丧	比	那	,

但还有更令人沮丧的事情发生。

[ænd; ənd] [ˈhætʃər] [əˈloʊn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [bæd][ðə; ðiˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

and	**Hatcher**	**alone**	**knew**	**just**	**how**	**bad**	**the**	**situation**	**was**	**.**
和	哈彻	独自的	知道	只是	如何	坏的	这	情况	曾是	.

只有哈彻自己才知道情况有多糟糕。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmembər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

He	**summoned**	**one**	**of**	**his**	**own**	**members**	**to**	**him**	**and**	**impressed**	**on**	**it**
他	被召唤	一	的	他的	自己的	成员	到	他	和	印象深刻	在	它

[ə; eɪ] [ˈprɑːgres] [rɪˈpɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][ˈkaʊns(ə)l] .

a	**progress**	**report**	**for**	**the**	**Council**	**.**
一个	进步	报告	为了	这	理事会	.

他召见了自己的一名成员，并要求其向理事会提交一份进度报告。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ] [lɔːŋ] [ˈwɔrinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːpəlz] [wɜːrld] ,

He	**sent**	**it**	**floating**	**through**	**the**	**long**	**warrens**	**of**	**his**	**people's**	**world**	**,**
他	发送	它	漂浮的	通过	这	长的	兔窝	的	他的	人们的	世界	,

他让它漂浮在他族人世界的漫长迷宫之中。

[ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

ordered	**his**	**assistants**	**back**	**to**	**their**	**work**	**and**	**closed**	**in**	**his**	**thoughts**	**to**
订购	他的	助理	后退	到	他们的	工作	和	关闭	在	他的	想法	到

[kənˈsɪdər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

consider	**what**	**had**	**happened**	**.**
考虑	什么	有	发生	.

命令助手们回去工作，然后闭上眼睛思考刚才发生的事情。

[ðiːz] [tuː] [ˈkriːtʃərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəˈmænd] [ʌv; əv]['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˌpærəˈnɔːrml] — [aɪ] . [iː] . ,

These	**two**	**creatures**	**,**	**with**	**their**	**command**	**of**	**forces**	**in**	**the**	**paranormal**	**—**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**
这些	二	生物	,	和	他们的	命令	的	力量	在	这	超自然现象	—	我	.	e	.	,

[ðə; ðiˈ][ɪˌlektroʊmægˈnetɪk] — [ˈspektrəm] ,

the	**electromagnetic**	**—**	**spectrum**	**,**
这	电磁	—	光谱	,

这两个生物，凭借着对超自然力量——即电磁波谱——的掌控，

[siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ɪnˈvaɪrənmənts] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

seemed	**able**	**to**	**survive**	**in**	**the**	**environments**	**prepared**	**for**	**them**	**.**
似乎	有能力的	到	存活	在	这	环境	准备	为了	他们	.

它们似乎能够在为它们准备的环境中生存下来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [step] [wʌn] .

That	**was**	**step**	**one**	**.**
那	曾是	步	一	.

这是第一步。

[noʊ] [ˈpriːviəs] [tiːm] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] .

No	**previous**	**team**	**had**	**done**	**as**	**well**	**.**
不	以前的	团队	有	完毕	作为	出色地	.

以往任何球队都未曾取得过如此佳绩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][proʊb] [tiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ]

This	was	not	the	first	time	a	probe	team	of	his	race	had	snatched	a
这	曾是	不是	这	第一的	时间	一个	探测	团队	的	他的	种族	有	抢夺	一个

['wɔːrmˌblʌdɪd] ['baɪped][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [fɔːr; fər] ['stʌdi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

warmblooded	biped	from	a	spaceship	for	study	—	because	their	operation
温血动物	双足动物	从	一个	飞船	为了	学习	—	因为	他们的	手术

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

这并非他所在种族的探测队第一次从宇宙飞船上抓走温血双足动物进行研究——因为他们的行动部队，

[saɪ'ɑnɪk][ɪn]['neɪtʃər] , ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][nɑːn] - [juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən] [weɪz] ,

psionic	in	nature	,	operated	in	non	-	Euclidean	ways	,
心灵异能	在	自然	,	经营的	在	非	-	欧几里得	方式	,

本质上是心灵异能，以非欧几里得方式运作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzɪɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

it	was	easiest	for	them	to	make	contact	with	the	crew	of	a	ship
它	曾是	最容易	为了	他们	到	制作	接触	和	这	全体人员	的	一个	船

[ɪn][ðə; ði][nɑːn] - [juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən] [speɪs] [ʌv; əv][ˌɛf'tiː'ɛl][draɪv] .

in	the	non	-	Euclidean	space	of	FTL	drive	.
在	这	非	-	欧几里得	空间	的	超光速	驾驶	.

对他们来说，与处于超光速驱动的非欧几里得空间中的飞船船员取得联系是最容易的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] .

But	it	was	the	first	time	that	the	specimens	had	survived	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	那	这	标本	有	幸存下来	.

但这是这些标本首次存活下来。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['spesɪmən] .

He	reviewed	the	work	they	had	already	done	with	the	male	specimen	.
他	已审核	这	工作	他们	有	已经	完毕	和	这	男性	标本	.

他回顾了他们之前对雄性标本所做的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz]

He	had	shown	himself	unable	to	live	in	the	normal	atmospheric	conditions
他	有	所示	他自己	无法	到	居住	在	这	普通的	大气	状况

[ʌv; əv] ['hætʃərz] [wɜːrld] ;

of	Hatcher's	world	;
的	孵化器的	世界	;

他已经证明自己无法在哈彻世界的正常大气条件下生存；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['æftər][ɔːl] ,

but	that	was	to	be	expected	,	after	all	,
但	那	曾是	到	是	预期的	,	后	全部	,

但这也在意料之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mendəbli] [kwɪk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]

and	the	creature	had	been	commendably	quick	about	getting	out	of	a	bad
和	这	生物	有	到过	值得称赞	快的	关于	获得	出去	的	一个	坏的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

而且这只动物能够迅速脱离恶劣环境，令人称赞。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌndəd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hætʃər]

Probably	they	had	blundered	in	illuminating	the	scene	for	him	,	Hatcher
大概	他们	有	犯错	在	启发性的	这	场景	为了	他	,	哈彻

[kən'siːdid] .

conceded	.
承认	.

哈彻承认，他们可能在为他照亮场景时犯了错误。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] " [laɪt] "

He	didn't	know	how	badly	he	had	blundered	,	for	the	concept	of	"	light	"
他	没有	知道	如何	糟糕	他	有	犯错	,	为了	这	概念	的	"	光	"

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔːrs] ,

from	a	general	source	,
从	一个	一般的	来源	,

他并不知道自己犯了多大的错误，因为"光"的概念来源于一般的光源，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [ɪ'reləvənt] ['mætər] [æz; əz] [wel]

illuminating	not	only	what	the	mind	wished	to	see	but	irrelevant	matter	as	well
启发性的	不是	仅有的	什么	这	头脑	希望	到	看	但	无关紧要	事情	作为	出色地

,

,

,

它不仅照亮了人们想要看到的事物，也照亮了无关紧要的事物。

[hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['hætʃər] [ɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

had	never	occurred	to	Hatcher	or	any	of	his	race	;
有	绝不	发生	到	哈彻	或者	任何	的	他的	种族	;

哈彻或他的族人从未想到过这一点；

[ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] ,

all	of	their	senses	operated	through	the	mind	itself	,
全部	的	他们的	感官	经营的	通过	这	头脑	本身	,

他们的所有感官都是通过心灵运作的。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] " [laɪt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fəukəsiŋ][ʌv; əv]

and	what	to	them	was	"	light	"	was	a	sort	of	focusing	of
和	什么	到	他们	曾是	"	光	"	曾是	一个	种类	的	聚焦	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

对他们来说，"光"是一种注意力集中的方式。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] ['hætʃər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

But	although	something	about	that	episode	which	Hatcher	failed	to	understand
但	虽然	某物	关于	那	插曲	哪个	哈彻	失败的	到	理解

[hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

had	gone	wrong	,
有	已消失	错误的	,

但是，尽管哈彻在那件事中未能理解某些事情出了差错，

[ðə; ði] ['spesɪmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəsli] [hɑːmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	specimen	had	not	been	seriously	harmed	by	it	.
这	标本	有	不是	到过	严重地	受到伤害	经过	它	.

标本并未因此受到严重损害。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .

The	specimen	was	doing	well	.
这	标本	曾是	正在做	出色地	.

样本状态良好。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][test][ʌv; əv][ɔːl] ,

Probably	they	could	now	go	to	the	hardest	test	of	all	,
大概	他们	可以	现在	去	到	这	最难	测试	的	全部	,

他们现在可能要面临最艰难的考验了。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .

the	one	which	would	mean	success	or	failure	.
这	一	哪个	会	意思是	成功	或者	失败	.

决定成败的关键所在。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][soʊ]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] ['kriːtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

Probably	**they**	**could**	**so**	**modify**	**the**	**creature**	**as**	**to**	**make**	**direct**	**communication**
大概	他们	可以	所以	调整	这	生物	作为	到	制作	直接的	沟通

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

他们或许可以对这种生物进行改造，使其能够直接与人交流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['spesɪmən] ?

And	**the**	**other**	**specimen**	**?**
和	这	其他	标本	?

另一个标本呢?

['hætʃər] [wʊd] [hæv; həv] [fraund] ,

Hatcher	**would**	**have**	**frowned**	**,**
哈彻	会	有	皱眉	,

哈彻会皱起眉头的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [braʊ] ['mʌslz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɔːr][ə; eɪ] [braʊ]

if	**he**	**had**	**had**	**brow**	**muscles**	**to**	**shape**	**such**	**an**	**expression**	**—**	**or**	**a**	**brow**
如果	他	有	有	眉头	肌肉	到	形状	这样的	一个	表达	—	或者	一个	眉头

[tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] .

to	**be**	**shaped**	**.**
到	是	形状	.

如果他有眉部肌肉来塑造这样的表情——或者说，如果他有眉毛可以塑造的话。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spesɪmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] .

The	**female**	**specimen**	**was**	**the**	**danger**	**.**
这	女性	标本	曾是	这	危险	.

雌性个体才是危险的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðer; ðər] [θɔːts] .

His	**own**	**people**	**knew**	**how**	**to**	**shield**	**their**	**thoughts**	**.**
他的	自己的	人们	知道	如何	到	盾	他们的	想法	.

他自己的人民懂得如何隐藏自己的思想。

[ðɪs] [wʌn] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] .

This	**one**	**evidently**	**did**	**not**	**.**
这	一	显然	做过	不是	.

显然，这个并没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn'kaʊntər] [ðiːz] ['baɪped]

It	**was**	**astonishing**	**that**	**the**	**Old**	**Ones**	**had**	**not**	**already**	**encountered**	**these**	**bipeds**
它	曾是	惊人	那	这	老的	一个	有	不是	已经	遭遇	这些	双足动物

,

,

,

令人惊讶的是，古圣们竟然还没有遇到过这些双足生物。

[soʊ] ['luːsli] ['gɑːrdɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] — [wen] [ðeɪ] ['reidieitid][æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

so	**loosely**	**guarded**	**was**	**their**	**radiation**	**—**	**when**	**they**	**radiated**	**at**	**all**	**,**	**of**	**course**
所以	松散地	守卫	曾是	他们的	辐射	—	什么时候	他们	辐射	在	全部	,	的	课程

,

,

,

他们的辐射防护措施非常松懈——当然，前提是他们真的会辐射。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni][saɪ'ɑnɪk]['paʊər] [wɜːrθ]

for	only	a	few	of	them	seemed	to	possess	any	psionic	power	worth
为了	仅有的	一个	很少	的	他们	似乎	到	具有	任何	心灵异能	力量	值得

['menʃənɪŋ] .

mentioning	.
提及	.

因为他们之中似乎只有少数人拥有值得一提的超能力。

['hætʃər] ['heɪstɪli] [droʊv] [ðæt] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hatcher	hastily	drove	that	thought	from	his	mind	,
哈彻	草草	驾驶	那	想法	从	他的	头脑	,

哈彻赶紧把这个念头从脑海中驱散出去。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['spesɪmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

for	what	he	proposed	to	do	with	the	male	specimen	was	to	give	him
为了	什么	他	建议的	到	做	和	这	男性	标本	曾是	到	给	他

[ðæt] ['paʊər] .

that	power	.
那	力量	.

他打算对雄性标本做的事情，就是赋予它那种力量。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	yet	there	was	no	choice	for	Hatcher's	people	,	because	they	were
和	然而	那里	曾是	不	选择	为了	孵化器的	人们	,	因为	他们	是

[feɪst] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] .

faced	with	disaster	.
面对	和	灾难	.

然而，哈彻的人民别无选择，因为他们面临着灾难。

['hætʃər] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [nuː] [haʊ] [kloʊz][ðə; ði]

Hatcher	,	through	his	communications	from	the	Council	,	knew	how	close	the
哈彻	,	通过	他的	通讯	从	这	理事会	,	知道	如何	关闭	这

[dɪ'zæstər][wʌz; wəz] .

disaster	was	.
灾难	曾是	.

哈彻通过与委员会的沟通，了解到灾难离他有多近。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊbər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] ['mæsɪz] [tiːm] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	one	of	the	probers	from	the	Central	Masses	team	disappeared	,
什么时候	一	的	这	探针	从	这	中央	群众	团队	消失	,

当中央群众调查小组的一名探员失踪后，

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

the	only	conclusion	that	could	be	drawn	was	the	Old	Ones	had	discovered
这	仅有的	结论	那	可以	是	绘制	曾是	这	老的	一个	有	发现

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

唯一可以得出的结论是，古神发现了它们。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['ælaɪz] ; [mɔːr] ,

They	needed	allies	;	more	,
他们	需要	盟国	;	更多的	,

他们需要盟友；更重要的是，

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['ælaɪz] [huː] [hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlektroʊmæg'netɪk]['fɔːrsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

they	needed	allies	who	had	control	of	the	electromagnetic	forces	that	made	the
他们	需要	盟国	WHO	有	控制	的	这	电磁	力量	那	制成	这

[oʊld][wʌnz][soʊ]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [fɪrd] .

Old	Ones	so	potent	and	so	feared	.
老的	一个	所以	强效	和	所以	害怕	.

他们需要能够控制电磁力的盟友，因为正是这种电磁力使古圣如此强大，如此令人恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
In **the** **male** **and** **female** **they** **had** **snatched** **out** **of** **space** **they** **might** **have**
在 这 男性 和 女性 他们 有 抢夺 出去 的 空间 他们 可能 有
[faʊnd] [ðoʊz] ['ælaɪz] .
found **those** **allies** **.**
成立 那些 盟国 .

他们或许能在从太空捕获的雄性和雌性身上找到那些盟友。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] ['hætʃərz] [maɪnd] : [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [faʊnd] [ðem; ðəm]
But **another** **thought** **was** **in** **Hatcher's** **mind** **:** **Suppose** **the** **Old** **Ones** **found** **them**
但 其他 想法 曾是 在 孵化器的 头脑 : 认为 这 老的 一个 成立 他们
[tuː] ?
too **?**
也 ?

但哈彻心中还有另一个念头：万一古神也发现了他们呢?

['hætʃər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Hatcher **made** **up** **his** **mind** **.**
哈彻 制成 向上 他的 头脑 .

哈彻下定了决心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .
He **could** **not** **delay** **any** **longer** **.**
他 可以 不是 延迟 任何 更长 .

他不能再拖延了。

" ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" **Open** **the** **way** **to** **the** **surface** **,** **"** **he** **ordered** **.**
" 打开 这 方式 到 这 表面 , " 他 订购 .

“打开通往地面的通道，”他命令道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [teɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] .
" **As** **soon** **as** **possible** **,** **take** **both** **of** **them** **to** **where** **we** **can** **work** **.**
" 作为 很快 作为 可能的 , 拿 两个都 的 他们 到 在哪里 我们 能 工作 .

“尽快把他们两个带到我们可以工作的地方。”

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['kæptɪn] ['tɪlɪndʒər][hæd; həd] [kɔːld] " [em] - - " [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]
" **The** **object** **Captain** **Tillinger** **had** **called** **"** **M** **-** **42** **"** **was** **no** **stranger** **to**
" 这 目的 队长 蒂林格 有 称为 " M - - " 曾是 不 陌生人 到
['hɛrəl] [mə'kreɪ] .
Herrell **McCray** **.**
赫雷尔 麦克雷 .

“蒂林格上尉称之为‘M-42’的物体对赫雷尔·麦克雷来说并不陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ][ɪn][əˈraiən; ɔː-] , [ɪn] ['ɜːθs] ['teliskəups] [ə; eɪ] ['fʌzi] [pætʃ] [ʌv; əv]
It **was** **the** **Great** **Nebula** **in** **Orion** **,** **in** **Earth's** **telescopes** **a** **fuzzy** **patch** **of**
它 曾是 这 伟大的 星云 在 猎户座 , 在 地球的 望远镜 一个 模糊 修补 的
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

那是猎户座的大星云，在地球的望远镜里看起来只是一团模糊的光斑。

[ɪn][koʊld][fækt][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [klaʊd][ʌv; əv][gæs] .
in **cold** **fact** **a** **great** **and** **glowing** **cloud** **of** **gas** **.**
在 寒冷的 事实 一个 伟大的 和 发光 云 的 气体 .

冷冰冰的，实际上是一团巨大而炽热的气体云。

[em] - - [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['gæləksi] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nebjʊli] " [ɪn] ['mɛsi¸eɪz]

M	-	42	was	not	an	external	galaxy	,	like	most	of	the	"	nebulae	"	in	Messier's
M	-	-	曾是	不是	一个	外部的	星系	,	喜欢	最多	的	这	"	星云	"	在	梅西耶的

['kætəlɔ:g] ,

catalogue	,
目录	,

M-42 不是像梅西耶星表中大多数"星云"那样的外部星系。

[bʌt; bət][¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sʌn] ['i:ðər] .

but	it	was	nothing	so	tiny	as	a	single	sun	either	.
但	它	曾是	没有什么	所以	微小的	作为	一个	单身的	太阳	任何一个	.

但它也绝非像一颗太阳那么渺小。

[ɪts]['haɪdrədʒən] [mæs] [spænd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz] .

Its	hydrogen	mass	spanned	dozens	of	light	-	years	.
它是	氢	大量的	跨越	几十个	的	光	-	年	.

它的氢质量跨越了数十光年。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][¸aɪ 'ti:] — ['groʊɪŋ] [ɪn][¸aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðeɪ] [fed] [ɑ:n][ðə; ði][gæs] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

Imbedded	in	it	—	growing	in	it	,	as	they	fed	on	the	gas	that	surrounded
嵌入式	在	它	—	生长	在	它	,	作为	他们	美联储	在	这	气体	那	包围

[ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv][hɑ:t] ,

them	—	were	scores	of	hot	,
他们	—	是	得分	的	热的	,

其中嵌入着——并在其中生长，以周围的气体为食——数十个炽热的，

[braɪt] [nu:] [sʌnz] .

bright	new	suns	.
明亮的	新的	太阳	.

明亮的新太阳。

[nu:] [sʌnz] .

New	suns	.
新的	太阳	.

新的太阳。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [¸ɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] [ðæt] [swɔ:md] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [mə'kreɪ] [tʊk] [taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] [ðæt]

In	all	the	incongruities	that	swarmed	around	him	McCray	took	time	to	consider	that
在	全部	这	不一致	那	蜂拥而至	大约	他	麦克雷	采取	时间	到	考虑	那

[wʌn][pər'tɪkjələr][¸ɪnkən'gru:əti] .

one	particular	incongruity	.
一	特别的	不协调	.

在周围纷繁复杂的矛盾之中，麦克雷抽出时间思考了其中一个特别的矛盾之处。

[ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔ:-][gæs][klaʊd][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['spektrəl] [klæs] [kɔ:ld] " [bi:] " —

The	suns	of	the	Orion	gas	cloud	were	of	the	spectral	class	called	"	B	"	—
这	太阳	的	这	猎户座	气体	云	是	的	这	光谱	班级	称为	"	B	"	—

[jʌŋ] [sʌnz] ,

young	suns	,
年轻的	太阳	,

猎户座气体云中的恒星属于光谱类型"B"——年轻的恒星。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ə; eɪ][soʊl] .

less	than	a	thousandth	as	old	as	a	Sol	.
较少的	比	一个	千分之一	作为	老的	作为	一个	索尔	.

不到太阳年龄的千分之一。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] ['steɪb(ə)l] ['plænəteri]

They	simply	had	not	been	in	existence	long	enough	to	own	stable	planetary
他们	简单地	有	不是	到过	在	存在	长的	足够的	到	自己的	稳定的	行星

['sɪstəmz] — [mʌtʃ] [les] [p'lænɪts] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kuːld] ,

systems	—	much	less	planets	which	themselves	were	old	enough	to	have	cooled	,
系统	—	很多	较少的	行星	哪个	他们自己	是	老的	足够的	到	有	冷却	,

它们存在的时间还不够长，不足以拥有稳定的行星系统——更不用说拥有足够古老、已经冷却下来的行星了。

[bruːd] ['kemɪk(ə)l]['kɑːmplɛksəz][ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][taɪm] [prə'duːst] [laɪf] .

brewed	chemical	complexes	and	thus	in	time	produced	life	.
酿造	化学	复合物	和	因此	在	时间	生产	生活	.

它们孕育出化学复合物，并最终孕育了生命。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] . . . .

But	surely	he	was	on	a	planet	.	.	.	.
但	一定	他	曾是	在	一个	行星	.	.	.	.

但他肯定是在某个星球上.....

['wɔznt] [hiː; hi] ?

Wasn't	he	?
不是	他	?

难道不是吗?

[mə'kreɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [taɪm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ]

McCray	breathed	a	deep	sigh	and	for	one	more	time	turned	his	mind	away
麦克雷	呼吸	一个	深的	叹	和	为了	一	更多的	时间	转向	他的	头脑	离开

[frʌm; frəm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

from	unprofitable	speculations	.
从	无利可图	猜测	.

麦克雷深深地叹了口气，再次将注意力从无利可图的投机活动中转移开来。

[ðə; ði]['wʊmən] [stɜːrd] ['slaɪtli] .

The	woman	stirred	slightly	.
这	女士	搅拌	轻微地	.

女人微微动了一下。

[mə'kreɪ] [nelt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] , [ɑːn] [kwɪk] ['ɪmpʌls] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [kɪt] ,

McCray	knelt	to	look	at	her	;	then	,	on	quick	impulse	,	opened	his	medical	kit	,
麦克雷	跪下	到	看	在	她	;	然后	,	在	快的	冲动	,	打开	他的	医疗的	成套工具	,

麦克雷跪下来看着她；然后，他一时冲动，打开了自己的医疗箱。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɑːt] ['kæps(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɪmjələnt][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ['ɪntuː] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd][veɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

took	out	a	single	-	shot	capsule	of	a	stimulant	and	slipped	it	neatly	into	the	exposed	vein	of	her	arm	.
采取	出去	一个	单身的	-	射击	胶囊	的	一个	兴奋剂	和	滑倒了	它	整齐地	进入	这	裸露	静脉	的	她	手臂	.

她取出一粒单剂量兴奋剂胶囊，小心翼翼地将其塞进手臂上裸露的静脉中。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] .

In	about	two	minutes	she	would	be	awake	.
在	关于	二	分钟	她	会	是	醒	.

大约两分钟后她就会醒。

[gʊd] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [mə'kreɪ] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə] .

Good	enough	,	thought	McCray	;	at	least	he	would	have	someone	to	talk	to	.
好的	足够的	,	想法	麦克雷	;	在	至少	他	会	有	某人	到	讲话	到	.

麦克雷心想，这样也好；至少他有人可以说话了。

[naʊ] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Now	if	only	they	could	find	a	way	out	of	this	place	.
现在	如果	仅有的	他们	可以	寻找	一个	方式	出去	的	这	地方	.

现在，他们只希望能够找到离开这里的方法。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [hæd; həd] , [ænd; ənd] —

If	a	door	would	open	,	as	the	other	door	had	,	and	—
如果	一个	门	会	打开	,	作为	这	其他	门	有	,	和	—

如果一扇门能像另一扇门那样打开，而且——

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] .

He	paused	,	staring	.
他	暂停	,	凝视	.

他停顿了一下，盯着看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

There	was	another	door	.
那里	曾是	其他	门	.

还有另一扇门。

['oʊpən] .

Open	.
打开	.

打开。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sweɪɪŋ] , [θruː] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . . .

He	felt	himself	swaying	,	threw	out	an	arm	and	realized	that	he	was	.	.	.
他	毛毡	他自己	摇晃	,	扔	出去	一个	手臂	和	已实现	那	他	曾是	.	.	.

['fɔːlɪŋ] ?

falling	?
坠落	?

他感到自己摇晃，伸出一只胳膊，意识到自己……正在坠落?

['floʊtɪŋ] ?

Floating	?
漂浮的	?

漂浮的?

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌmhaʊ] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] ,

Moving	toward	the	door	,	somehow	,	not	as	though	he	were	being	dragged	,
移动	朝向	这	门	,	不知何故	,	不是	作为	尽管	他	是	存在	拖拽	,

他朝门口走去，但不知怎的，并不是被人拖着走的。

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['brɪskli] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ]

not	as	though	he	were	walking	,	but	surely	and	rather	briskly	moving	along
不是	作为	尽管	他	是	步行	,	但	一定	和	相当	轻快地	移动	沿着

.

:

.

他不是在走路，而是稳步、轻快地向前走去。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	feet	were	not	touching	the	ground	.
他的	脚	是	不是	接触	这	地面	.

他的双脚没有着地。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][vəu'liʃənəl] ['mætər] .

It	wasn't	a	volitional	matter	.
它	不是	一个	意志	事情	.

这不是出于自愿。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

His	intentions	had	nothing	to	do	with	it	.
他的	意图	有	没有什么	到	做	和	它	.

他的意图与此无关。

[hiː; hi] [fleɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [sloʊ] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

He	flailed	out	,	and	touched	nothing	;	nor	did	he	slow	his	motion	at	all	.
他	挥舞	出去	,	和	感动	没有什么	;	也不	做过	他	慢的	他的	运动	在	全部	.

他胡乱挥舞着手臂，却什么也没碰到；而且他的动作丝毫没有减慢。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['riːz(ə)n] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi]

He	fought	against	it	,	instinctively	;	and	then	reason	took	over	and	he
他	战斗	反对	它	,	本能地	;	和	然后	原因	采取	超过	和	他

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他本能地与之抗争；但后来理智占据了上风，他便停止了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːrm] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	woman's	form	lifted	from	the	floor	ahead	of	him	.
这	女性的	形式	抬起	从	这	地面	前方	的	他	.

女人的身影从他面前的地板上抬起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

She	was	still	unconscious	.
她	曾是	仍然	无意识	.

她当时仍然昏迷不醒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] ['laɪtweɪt] [speɪs] [suːt][roʊz] , [tuː] ; [suːt]

From	the	clutter	on	the	floor	,	her	lightweight	space	suit	rose	,	too	;	suit
从	这	杂物	在	这	地面	,	她	轻的	空间	套装	玫瑰	,	也	;	套装

[ænd; ənd][gɜːrl] ,

and	girl	,
和	女孩	,

从散落在地板上的杂物中，她的轻便宇航服也随之升起；宇航服和女孩，

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] .

they	floated	ahead	of	him	,	toward	the	door	and	out	.
他们	漂浮	前方	的	他	,	朝向	这	门	和	出去	.

它们飘到他前面，朝着门口飘去。

[mə'kreɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] .

McCray	cried	out	and	tried	to	run	after	them	.
麦克雷	哭	出去	和	尝试	到	跑步	后	他们	.

麦克雷大喊一声，试图追赶他们。

[hɪz; ɪz][legz] [fleɪld] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi]

His	legs	flailed	and	,	of	course	,	touched	nothing	;	but	it	did	seem	that	he
他的	腿	挥舞	和	,	的	课程	,	感动	没有什么	;	但	它	做过	似乎	那	他

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fæstər] .

was	moving	faster	.
曾是	移动	快点	.

他的双腿胡乱挥舞，当然什么也没碰到；但他似乎移动得更快了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][suːt][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The	woman	and	her	suit	were	disappearing	around	a	bend	,	but	he
这	女士	和	她	套装	是	消失	大约	一个	弯曲	,	但	他

[wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

was	right	behind	them	.
曾是	正确的	在后面	他们	.

女人和她的西装消失在拐角处，但他紧随其后。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [riːk] [ʌv; əv]['gæsɪz] .

He	became	conscious	of	the	returning	reek	of	gases	.
他	成为	有意识的	的	这	返回	臭	的	气体	.

他感觉到又一股刺鼻的毒气味扑面而来。

[hiː; hi] [flɪpt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

He	flipped	up	the	plate	of	his	helmet	and	lunged	at	the	girl	,
他	翻转	向上	这	盘子	的	他的	头盔	和	猛扑	在	这	女孩	,

他掀起头盔的护板，猛地扑向女孩。

[mɪ'rækjələsli] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['streɪnɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

miraculously	caught	her	in	one	hand	and	,	straining	,	caught	the	suit	with	the
奇迹般地	捕捉	她	在	一	手	和	,	紧张	,	捕捉	这	套装	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他奇迹般地用一只手接住了她，然后用另一只手费力地接住了那件西装。

['stʌfɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][suːt][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['ɔːkwərd] [wɜːrk] ,

Stuffing	her	into	the	suit	was	hard	,	awkward	work	,
馅	她	进入	这	套装	曾是	难的	,	尴尬的	工作	,

把她塞进那件衣服里是一件又难又尴尬的事。

[laɪk] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ɪts]['gɑːrmənts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	dressing	a	doll	that	is	too	large	for	its	garments	;	but	he	managed	it	,
喜欢	敷料	一个	玩具娃娃	那	是	也	大的	为了	它是	服装	;	但	他	管理	它	,

就像给一个尺寸过大的玩偶穿衣服一样；但他还是做到了。

[kloʊzd][hɜːr; hər] ['helmɪt] ,

closed	her	helmet	,
关闭	她	头盔	,

她合上头盔，

[sɔː] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər][suːt] [bʌldʒ] [aʊt] ['slaɪtli] [æz; əz][ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] ['preʃər]

saw	the	flexible	parts	of	her	suit	bulge	out	slightly	as	its	automatic	pressure
锯	这	灵活的	部分	的	她	套装	凸出	出去	轻微地	作为	它是	自动的	压力

['regjʊleɪtəz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [er] .

regulators	filled	it	with	air	.
监管机构	已填	它	和	空气	.

看到她宇航服的弹性部分随着自动压力调节器充气而略微鼓起。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrtl] ,

They	drove	along	,	faster	and	faster	,	until	they	came	to	a	great	portal	,
他们	驾驶	沿着	,	快点	和	快点	,	直到	他们	来了	到	一个	伟大的	门户网站	,

他们一路疾驰，速度越来越快，直到来到一个巨大的传送门前。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊltən] ['kɑːpər] [skaɪ] .

and	out	into	the	blinding	radiance	of	a	molten	copper	sky	.
和	出去	进入	这	失明	辐射	的	一个	熔融的	铜	天空	.

然后，映入眼帘的是熔铜色天空耀眼的光芒。

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] .

Gathered	in	a	circle	were	a	score	or	more	of	Hatcher's	people	.
聚集	在	一个	圆圈	是	一个	分数	或者	更多的	的	孵化器的	人们	.

哈彻的手下有二十多人围成一个圈。

[mə'kreɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

McCray	didn't	know	they	were	Hatcher's	people	,	of	course	.
麦克雷	没有	知道	他们	是	孵化器的	人们	,	的	课程	.

麦克雷当然不知道他们是哈彻的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ænɪmeɪt] ['biːɪŋs] ,

He	did	not	know	even	that	they	were	animate	beings	,
他	做过	不是	知道	甚至	那	他们	是	动画	生物	,

他甚至不知道他们是有生命的生物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lækt] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .

for	they	lacked	all	the	features	of	animals	that	he	had	been	used	to	.
为了	他们	缺乏	全部	这	特征	的	动物	那	他	有	到过	用过的	到	.

因为它们缺乏他以往所熟悉的动物的所有特征。

[noʊ] [aɪz] .

No	eyes	.
不	眼睛	.

没有眼睛。

[noʊ]['feɪsɪz] .

No	faces	.
不	面孔	.

没有面孔。

[ðer; ðər] [dɪ'tætʃt] ['membər] , ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] ['siːmɪŋli] [æt; ət]['rændəm] ,

Their	detached	members	,	bobbing	about	seemingly	at	random	,
他们的	分离的	成员	,	上下摆动	关于	似乎	在	随机的	,

它们分离的肢体，看似随机地上下浮动，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [sfiəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

did	not	appear	to	have	any	relation	to	the	irregular	spheres	that	were	their
做过	不是	出现	到	有	任何	关系	到	这	不规律的	球体	那	是	他们的

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

似乎与它们所属的不规则球体没有任何关系。

[ðə; ði]['wʊmən][gɑːt] [ʌn'iːvnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] ['feɪsˌpleɪt] ['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	woman	got	unevenly	to	her	feet	,	her	faceplate	staring	toward	the
这	女士	得到	不均匀地	到	她	脚	,	她	面板	凝视	朝向	这

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

女人摇摇晃晃地站了起来，面罩直直地盯着那些生物。

[mə'kreɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] - ['foʊnz] .

McCray	heard	a	smothered	exclamation	in	his	suit	-	phones	.
麦克雷	听到	一个	窒息	感叹	在	他的	套装	-	电话	.

麦克雷从他的西装电话里听到了一声压抑的惊呼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

"	he	demanded	sharply	.
"	他	要求	尖锐地	.

他厉声问道。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	great	crystal	eye	turned	round	to	look	at	him	.
这	伟大的	水晶	眼睛	转向	圆形的	到	看	在	他	.

那只巨大的水晶眼睛转过身来看着他。

" [oʊ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	the	man	who	spoke	to	me	.
"	哦	,	这	男人	WHO	辐	到	我	.

“哦，那个跟我说话的人。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tɔːt] [bʌt; bət] [kən'troʊld] .

"	Her	voice	was	taut	but	controlled	.
"	她	嗓音	曾是	紧绷	但	受控	.

她的声音紧绷但克制。

[ðə; ði]['æksent][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɜːr; hər][kən'troʊl][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	accent	was	gone	;	her	control	was	complete	.
这	口音	曾是	已消失	;	她	控制	曾是	完全的	.

口音消失了；她完全掌控了局面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [æn] [ˌɛm i 'aɪ] - [lɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	I	am	Ann	Mei	-	Ling	,	of	the	Woomara	.
"	我	是	安	梅	-	凌	,	的	这	-	.

“我是伍玛拉族的安梅玲。”

[wʌt] [ɑːr; ər] — [ðoʊz] ?

What	are	—	those	?
什么	是	—	那些	?

那是什么?

" [mə'kreɪ] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] ['kɪdˌnæpɚz] , [aɪ] [ges] .

"	McCray	said	,	"	Our	kidnappers	,	I	guess	.
"	麦克雷	说	,	"	我们的	绑架者	,	我	猜测	.

麦克雷说：“我猜是我们的绑匪。”

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [duː] [ðeɪ] ?

They	don't	look	like	much	,	do	they	?
他们	不	看	喜欢	很多	,	做	他们	?

它们看起来毫不起眼，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	She	laughed	shakily	,	without	answering	.
"	她	笑了	摇摇晃晃地	,	没有	回答	.

她颤抖着笑了笑，没有回答。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [mə'kreɪ] [θɔːt] ;

The	creatures	seemed	to	be	waiting	for	something	,	McCray	thought	;
这	生物	似乎	到	是	等待	为了	某物	,	麦克雷	想法	;

麦克雷心想，这些生物似乎在等待着什么；

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][nɑːt] [mə'ʃiːnz] [ɔː] — [ɔːr] [wət'evər] [wʌn] [maɪt]

if	indeed	they	were	creatures	and	not	machines	or	—	or	whatever	one	might
如果	的确	他们	是	生物	和	不是	机器	或者	—	或者	任何	一	可能

[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ,

expect	to	find	,
预计	到	寻找	,

如果它们真的是生物而不是机器或其他什么东西，

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ['plænɪt][ʌv; əv][æn; ən]

in	the	impossible	event	of	being	cast	away	on	an	improbable	planet	of	an
在	这	不可能的	事件	的	存在	投掷	离开	在	一个	不太可能	行星	的	一个

[ˌʌnɪk'splɔːrd] [sʌn] .

unexplored	sun	.
未探索的	太阳	.

在极不可能的情况下，被遗弃到一颗未知的恒星上不太可能存在的行星上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['helmɪt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['eɪliənz] ,
He **touched** **the** **woman's** **helmet** **reassuringly** **and** **walked** **toward** **the** **aliens** **,**
他 感动 这 女性的 头盔 令人安心 和 步行 朝向 这 外星人 ,
['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
raising **his** **arms** **.**
提高 他的 武器 .

他安慰地摸了摸女人的头盔，然后举起双臂，走向外星人。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hello** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你好 , " 他 说 .

“你好，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] .
" **I** **am** **Herrell** **McCray** **.**
" 我 是 赫雷尔 麦克雷 .

我是赫雷尔·麦克雷。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" **He** **waited** **.**
" 他 等待 .

他等待着。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He **half** **turned** **;** **the** **woman** **watching** **him** **.**
他 一半 转向 ; 这 女士 观看 他 .

他半转过身，看到女人正看着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **next** **,** **"** **he** **confessed** **.**
" 我 不 知道 什么 到 做 下一个 , " 他 坦白 .

“我不知道接下来该怎么办，”他坦白道。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Sit** **down** **,** **"** **she** **said** **suddenly** **.**
" 坐 向下 , " 她 说 突然 .

“坐下，”她突然说道。

[hiː; hi][stɛərd] .
He **stared** **.**
他 凝视 .

他愣住了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" **No** **,** **you** **must** **!**
" 不 , 你 必须 !

不，你必须！

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] . "
They **want** **you** **to** **sit** **down** **.** **"**
他们 想 你 到 坐 向下 . "

他们想让你坐下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" **I** **didn't** **hear** **—** **"** **he** **began** **,** **then** **shrugged** **.**
" 我 没有 听到 — " 他 开始 , 然后 耸了耸肩 .

“我没听到——”他开口说道，然后耸了耸肩。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He **sat** **down** **.**
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [naʊ] [laɪ] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpən] [jʊr; jər] [feɪs] [mæsk] . "
" **Now lie stretched out and open your face mask . "**
" 现在 说谎 拉伸 出去 和 打开 你的 脸 面具 . "

“现在请平躺，并打开口罩。”

" [hɪr] ?
" **Here ?**
" 这里 ?

“这里?

['lɪs(ə)n] — [æn] — [mɪs] [ˌɛm i 'aɪ] - [lɪŋ] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] !
Listen — Ann — Miss Mei - Ling , whatever you said your name was !
听 — 安 — 错过 梅 - 凌 , 任何 你 说 你的 姓名 曾是 !

听着——安——梅玲小姐，不管你刚才说你叫什么名字!

[dəunt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ?
Don't you feel the heat ?
不 你 感觉 这 热 ?

你没感觉到热浪吗?

[ɪf] [aɪ] [kræk] [maɪ] [mæsk] — "
If I crack my mask — "
如果 我 裂缝 我的 面具 — "

如果我弄破了我的面具——”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] .
" But you must .
" 但 你 必须 .

但你必须这样做。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" She spoke very confidently .
" 她 辐 非常 自信地 .

她说话非常自信。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] - [ˌɛf'oʊ] — - [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [tə'lepəθi] , [aɪ] [θɪŋk] .
" It is s'in fo — - what do you call it — telepathy , I think .
" 它 是 - fo — - 什么 做 你 称呼 它 — 心灵感应 , 我 思考 .

“我想，这大概就是——该怎么称呼它呢——心灵感应吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .
But I can hear them .
但 我 能 听到 他们 .

但我能听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['oʊpən] [jʊr; jər] [mæsk] .
They want you to open your mask .
他们 想 你 到 打开 你的 面具 .

他们想让你摘下口罩。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [kɪl] [ju:; jʊ] .
No , it won't kill you .
不 , 它 惯于 杀 你 .

不，它不会要你的命。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
They understand what they are doing .
他们 理解 什么 他们 是 正在做 .

他们明白自己在做什么。

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [les] [ə'ʃʊrəns] , " [ðeɪ] [ni:d] [ˌju: 'es] , [mə'kreɪ] .
" She hesitated , then said , with less assurance , " They need us , McCray .
" 她 犹豫了一下 , 然后 说 , 和 较少的 保证 , " 他们 需要 我们 , 麦克雷 .

她犹豫了一下，然后不太有把握地说：“他们需要我们，麦克雷。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] . . .

There	is	something	. . .
那里	是	某物	. . .

有件事.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .

I	am	not	sure	,	but	something	bad	.
我	是	不是	当然	,	但	某物	坏的	.

我不敢肯定，但肯定出了什么不好的事。

[ðeɪ] [ni:d] [help] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

They	need	help	,	and	think	you	can	give	it	to	them	.
他们	需要	帮助	,	和	思考	你	能	给	它	到	他们	.

他们需要帮助，并且认为你能帮助他们。

[soʊ]['oʊpən][jʊr; jər] ['helmɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] , [pli:z] .

So	open	your	helmet	as	they	wish	,	please	.
所以	打开	你的	头盔	作为	他们	希望	,	请	.

所以，请按照他们的要求打开头盔。

" [mə'kreɪ] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

"	McCray	closed	his	eyes	and	grimaced	;	but	there	was	no	help	for	it	,
"	麦克雷	关闭	他的	眼睛	和	做了个鬼脸	;	但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

麦克雷闭上眼睛，做了个鬼脸；但这一切都无济于事。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['betər] [aɪ'di:əz] .

he	had	no	better	ideas	.
他	有	不	更好的	想法	.

他没有更好的办法了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ði:z]

And	anyway	,	he	thought	,	he	could	close	it	again	quickly	enough	if	these
和	反正	,	他	想法	,	他	可以	关闭	它	再次	迅速地	足够的	如果	这些

[θɪŋz] [hæd; həd] [gest] [rɔ:ŋ] .

things	had	guessed	wrong	.
事物	有	猜对了	错误的	.

而且，他心想，就算这些东西猜错了，他也能很快把它重新关上。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [mu:vd] ['pɜ:rpəsfəli] [tɔ:rd] [mə'kreɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]

The	creatures	moved	purposefully	toward	McCray	,	and	he	found	himself	the
这	生物	已搬	故意	朝向	麦克雷	,	和	他	成立	他自己	这

['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌʌnə'tætʃt] [ɑ:rmz] .

prisoner	of	a	dozen	unattached	arms	.
囚犯	的	一个	打	未连接的	武器	.

这些生物径直朝麦克雷走来，他发现自己被十几条不成对的手臂困住了。

[sər'praɪzd] , [hi:; hi] ['strʌgld] , [bʌt; bət] ['helpləsli] ; [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kloʊz]

Surprised	,	he	struggled	,	but	helplessly	;	no	,	he	would	not	be	able	to	close
惊讶	,	他	挣扎	,	但	无助地	;	不	,	他	会	不是	是	有能力的	到	关闭

[ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ! . . .

the	plate	again	!	.	.	.
这	盘子	再次	!	.	.	.

他惊讶地挣扎着，却无济于事；不，他再也合不上盘子了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] .

But	the	heat	was	no	worse	.
但	这	热	曾是	不	更糟	.

但气温并没有更糟。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Somehow	they	were	shielding	him	.
不知何故	他们	是	屏蔽	他	.

他们不知何故保护了他。

[ə; eɪ]['taɪni]['membər] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [ɑ:rmz][bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] ,

A	tiny	member	,	like	one	of	the	unattached	arms	but	much	smaller	,
一个	微小的	成员	,	喜欢	一	的	这	未连接的	武器	但	很多	较小的	,

一个很小的部件，就像未连接的手臂之一，但要小得多。

[raɪðd] [θru:] [ðə; ði] [er] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

writhed	through	the	air	toward	him	,	hesitated	over	his	eyes	and
扭动	通过	这	空气	朝向	他	,	犹豫了一下	超过	他的	眼睛	和

[rɪ'li:st] ['sʌmθɪŋ] ['tainiə] [stɪl] ,

released	something	tinier	still	,
发布	某物	更小	仍然	,

它在空中扭动着朝他飞来，在他眼前犹豫片刻，然后释放出一个更小的东西。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [mə'kreɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n]

something	so	small	and	so	close	that	McCray	could	not	focus	his	eyes	upon
某物	所以	小的	和	所以	关闭	那	麦克雷	可以	不是	重点	他的	眼睛	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那东西太小、太近了，以至于麦克雷无法将目光聚焦在它身上。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	moved	deliberately	toward	his	face	.
它	已搬	故意地	朝向	他的	脸	.

它径直朝他的脸移动过来。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [fɪr] [ɪz] — [fɑ:r][ə'weɪ]

The	woman	was	saying	,	as	if	to	herself	,	"	The	thing	they	fear	is	—	far	away
这	女士	曾是	说	,	作为	如果	到	她自己	,	"	这	事物	他们	害怕	是	—	远的	离开

,

,

,

那女人仿佛自言自语道："他们所恐惧的是——遥远的，

[bʌt; bət] — [oʊ] , [noʊ] !

but	—	oh	,	no	!
但	—	哦	,	不	!

但是——哦，不！

[maɪ][gɑ:d] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][laʊd] [skri:m] , [bʌt; bət] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi]

"	There	was	a	terrible	loud	scream	,	but	McCray	was	not	quite	sure	he
"	那里	曾是	一个	糟糕的	大声	尖叫	,	但	麦克雷	曾是	不是	相当	当然	他

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

heard	it	.
听到	它	.

"当时传来一声可怕的尖叫声，但麦克雷不太确定自己是否听到了。"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['kreɪzɪli] ;

It	might	have	been	his	own	,	he	thought	crazily	;
它	可能	有	到过	他的	自己的	,	他	想法	疯狂地	;

他疯狂地想，那东西可能是他自己的；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪni] ['floʊtɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bʌrəuɪŋ] [diːp]

for	that	tiny	floating	thing	had	found	his	face	and	was	burrowing	deep
为了	那	微小的	漂浮的	事物	有	成立	他的	脸	和	曾是	掘穴	深的

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	;
里面	;

因为那个漂浮的小东西找到了他的脸，并且钻进了他的身体深处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

and	the	pain	was	beyond	belief	.
和	这	疼痛	曾是	超过	信仰	.

那种疼痛难以想象。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

The	pain	was	incredible	.
这	疼痛	曾是	极好的	.

疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [felt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] . . .

It	was	worse	than	anything	he	had	ever	felt	,	and	it	grew	.	.	.
它	曾是	更糟	比	任何事物	他	有	曾经	毛毡	,	和	它	生长	.	.	.

这比他以往感受过的任何痛苦都要强烈，而且这种感觉还在不断加剧……

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	then	it	was	gone	.
和	然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪ'rɔɪdl] ['eɪliənz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mə'kreɪ]

What	it	was	that	the	spheroidal	aliens	had	done	to	his	mind	McCray
什么	它	曾是	那	这	球状	外星人	有	完毕	到	他的	头脑	麦克雷

[hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

had	no	way	of	learning	.
有	不	方式	的	学习	.

麦克雷无从得知那些球形外星人对他的思想做了什么。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] .

He	could	only	know	that	a	door	had	been	open	.
他	可以	仅有的	知道	那	一个	门	有	到过	打开	.

他只能知道有一扇门曾经开着。

[æn; ən] [oʊ'peɪk] [skriːn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

An	opaque	screen	was	removed	.
一个	不透明	屏幕	曾是	已移除	.

一块不透明的屏幕被移除。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

He	was	free	of	his	body	.
他	曾是	自由的	的	他的	身体	.

他摆脱了肉体的束缚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [friː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] — [ɪn'kriːst] — [ɪn'lɑːrdʒd] .

He	was	more	than	free	,	he	was	extended	—	increased	—	enlarged	.
他	曾是	更多的	比	自由的	,	他	曾是	扩展	—	增加	—	放大	.

他不仅获得了自由，而且得到了扩展——增强——扩大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪliən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	was	inside	the	body	of	an	alien	,	and	the	alien	was	in	him	.
他	曾是	里面	这	身体	的	一个	外星人	,	和	这	外星人	曾是	在	他	.

他身处外星人的身体里，而外星人也身处他的身体里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ˌaʊt'saɪd][bəuθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**was**	**also**	**outside**	**both**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**.**
他	曾是	还	外部	两个都	,	寻找	在	他们	.

他当时也在外面，看着它们。

[mə'kreɪ] [hæd; həd]['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

McCray	**had**	**never**	**felt**	**anything**	**like**	**it**	**in**	**his**	**life**	**.**
麦克雷	有	绝不	毛毡	任何事物	喜欢	它	在	他的	生活	.

麦克雷一生中从未有过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kloʊz] ['ænəlɔːg] .

It	**was**	**a**	**situation**	**without**	**even**	**a**	**close**	**analogue**	**.**
它	曾是	一个	情况	没有	甚至	一个	关闭	类似物	.

这种情况前所未有，甚至找不到类似的先例。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**had**	**had**	**a**	**woman**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**had**	**been**	**part**	**of**	**a**
他	有	有	一个	女士	在	他的	武器	,	他	有	到过	部分	的	一个

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

他曾拥抱过女人，他曾是家庭的一份子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['juːθfl] [sens] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [smɔːl] , ['iːgər]

he	**had**	**shared**	**the**	**youthful**	**sense**	**of**	**exploration**	**that**	**comes**	**in**	**small**	**,**	**eager**
他	有	共享	这	青春	感觉	的	勘探	那	来	在	小的	,	渴望的

[gruːps] :

groups	**:**
团体	:

他曾有过那种年轻气盛、充满探索精神的群体精神:

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pærəsnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

These	**were**	**the**	**comparisons**	**that**	**came**	**to**	**his**	**mind**	**.**
这些	是	这	比较	那	来了	到	他的	头脑	.

这是他脑海中浮现出的对比。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

This	**was**	**so**	**much**	**more**	**than**	**any**	**of**	**these**	**things**	**.**
这	曾是	所以	很多	更多的	比	任何	的	这些	事物	.

这远比这些事情都重要得多。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] — [hiː; hi][ænd; ənd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] , [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]

He	**and**	**the**	**alien**	**—**	**he**	**and**	**,**	**he**	**began**	**to**	**perceive**	**,**	**a**	**number**	**of**
他	和	这	外星人	—	他	和	,	他	开始	到	感知	,	一个	数字	的

['eɪliənz] — [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld] .

aliens	**—**	**were**	**almost**	**inextricably**	**mingled**	**.**
外星人	—	是	几乎	密不可分地	混合	.

他和那个外星人——或者说，他和许多外星人——几乎密不可分地混杂在一起。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seprət] ,

Yet	**they**	**were**	**separate**	**,**
然而	他们	是	分离	,

然而，他们是分开的。

[æz; əz][wʌn][strænd][ʌv; əv] ['kʌlərd] [θred] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn][ɪz] [luːpt] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd]

as	**one**	**strand**	**of**	**colored**	**thread**	**in**	**a**	**ball**	**of**	**yarn**	**is**	**looped**	**and**	**knotted**
作为	一	链	的	有色	线	在	一个	球	的	纱	是	循环	和	打结的

[ænd; ənd] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [strænd] ,

and	**intertwined**	**with**	**every**	**other**	**strand**	**,**
和	交织在一起	和	每一个	其他	链	,

就像毛线球中的一根彩色线与其他所有线缠绕、打结、交织在一起一样，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tegrəti] .

although	it	retains	its	own	integrity	.
虽然	它	保留	它是自己的		正直	.

尽管它仍保持着自身的完整性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] [maɪndz] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	was	in	and	among	many	minds	,	and	outside	them	all	.
他	曾是	在	和	之中	许多	思想	,	和	外部	他们	全部	.

他既身处众多思想之中，又游离于所有思想之外。

[mə'kreɪ] [θɔːt] : [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ][gɑːd][mʌst; məst] [fiːl] .

McCray	thought	:	This	is	how	a	god	must	feel	.
麦克雷	想法	:	这	是	如何	一个	上帝	必须	感觉	.

麦克雷心想：这大概就是神的感觉吧。

['hætʃər] [wʊd] [hæv; həv] [læft] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪps] , ['lærɪŋks][ɔːr] [maʊθ] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] .

Hatcher	would	have	laughed	—	if	he	had	lips	,	larynx	or	mouth	to	laugh	with	.
哈彻	会	有	笑了	—	如果	他	有	嘴唇	,	喉	或者	嘴	到	笑	和	.

如果哈彻有嘴唇、喉咙或嘴巴的话，他一定会笑的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn] [pjʊr] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	would	have	laughed	in	pure	exultation	,	and	,	indeed	,
他	会	有	笑了	在	纯的	大喜	,	和	,	的确	,

他一定会欣喜若狂地大笑，而且，事实上，

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] [lɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gliː] .

his	second	in	command	recognized	the	marionette	quivering	of	his	detached	limbs	as	a	shout	of	glee	.
他的	第二	在	命令	认可	这	木偶	颤抖	的	他的	分离的	四肢	作为	一个	喊	的	高兴	.

他的副手认出他分离的四肢像木偶一样颤抖，那是欢呼声。

" [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

"	We've	done	it	,	"	cried	the	assistant	,	catching	his	delight	.
"	我们已经	完毕	它	,	"	哭	这	助手	,	捕捉	他的	喜	.

"我们成功了！"助手喊道，语气中充满了喜悦。

" [wiːv] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɜːrk] ! "

"	We've	made	the	project	work	!	"
"	我们已经	制成	这	项目	工作	!	"

"我们成功完成了这个项目！"

" [wiːv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ɪg'zʌltid] ['hætʃər] .

"	We've	done	a	great	deal	more	than	that	,	"	exulted	Hatcher	.
"	我们已经	完毕	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	,	"	欣喜若狂	哈彻	.

"我们做的远不止这些，"哈彻兴奋地说。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] , [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Go	to	the	supervisors	,	report	to	them	.
"	去	到	这	主管	,	报告	到	他们	.

"去找主管，向他们汇报。"

[pæs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [proʊb] .

Pass	on	the	word	to	the	Central	Masses	probe	.
经过	在	这	单词	到	这	中央	群众	探测	.

请将消息转达给中央质量探测器。

[meɪn'teɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eɪliən] [ðə; ði] ['preʃər] [ænd; ənd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['vælju:] [hiː; hi] [niːdz] —
Maintain **for** **the** **alien** **the** **pressure** **and** **temperature** **value** **he** **needs** **—**
维持 为了 这 外星人 这 压力 和 温度 价值 他 需求 —
"
"
"

保持外星人所需的压力和温度值——

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['hætʃər] ? "
" **And** **you** **,** **Hatcher** **?** **"**
" 和 你 , 哈彻 ? "

"还有你，哈彻？"

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] !
" **I'm** **going** **with** **him** **—** **out** **in** **the** **open** **!**
" 我是 去 和 他 — 出去 在 这 打开 !

"我要和他一起去——就在光天化日之下！"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] !
I'm **going** **to** **show** **him** **what** **we** **need** **!**
我是 去 到 展示 他 什么 我们 需要 !

我要让他看看我们需要什么！

" ['hætʃər] .
" **Hatcher** **.**
" 哈彻 .

"哈彻。

[mə'kreɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entəti] ['kloʊsɪst] [tuː; tə]
McCray **recognized** **that** **this** **was** **a** **name** **—** **the** **name** **of** **the** **entity** **closest** **to**
麦克雷 认可 那 这 曾是 一个 姓名 — 这 姓名 的 这 实体 最接近 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

麦克雷认出这是一个名字——与他自身最接近的实体的名字。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrbreɪn] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [maɪnd]
the **one** **that** **had** **somehow** **manipulated** **his** **forebrain** **and** **released** **the** **mind**
这 一 那 有 不知何故 操纵 他的 前脑 和 发布 这 头脑
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] .
from **the** **prison** **of** **the** **skull** **.**
从 这 监狱 的 这 颅骨 .

那个人不知何故操纵了他的前脑，将他的思想从头骨的牢笼中释放出来。

" ['hætʃər] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,
" **Hatcher** **"** **was** **not** **a** **word** **but** **an** **image** **,**
" 哈彻 " 曾是 不是 一个 单词 但 一个 图像 ,

"Hatcher"不是一个词，而是一个形象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
and **in** **the** **image** **he** **saw** **a** **creature** **whose** **physical** **shape** **was** **unpleasant** **,**
和 在 这 图像 他 锯 一个 生物 谁 身体的 形状 曾是 令人不快的 ,

在图像中，他看到一个外形丑陋的生物。

[bʌt; bət] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
but **whose** **instincts** **and** **hopes** **were** **enough** **like** **his** **own** **to** **provide**
但 谁 本能 和 希望 是 足够的 喜欢 他的 自己的 到 提供
['kɑːmən] [graʊnd] .
common **ground** **.**
常见的 地面 .

但他们的本能和希望与他自己的足够相似，从而提供了共同点。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	saw	more	than	that	.
他	锯	更多的	比	那	.

他看到的远不止这些。

[ðɪs] ['hætʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .

This	Hatcher	was	trying	to	persuade	him	to	move	.
这	哈彻	曾是	尝试	到	说服	他	到	移动	.

这位哈彻试图说服他搬家。

[tuː; tə] ['ventʃər] ['fɑːrðər] .

To	venture	farther	.
到	风险投资	更远	.

冒险走得更远。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

To	come	with	him	.	.	.	.
到	来	和	他	.	.	.	.

跟他一起去……

[mə'kreɪ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [liːd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][nɑːt]['oʊnli]

McCray	allowed	himself	to	be	lead	and	at	once	he	was	outside	not	only
麦克雷	允许	他自己	到	是	带领	和	在	一次	他	曾是	外部	不是	仅有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['bɑːdɪz] .

of	his	own	body	but	of	all	bodies	.
的	他的	自己的	身体	但	的	全部	身体	.

麦克雷任由自己被牵引，他立刻不仅脱离了自己的身体，而且脱离了所有的身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ɪn] [speɪs] .

He	was	free	in	space	.
他	曾是	自由的	在	空间	.

他在太空中自由自在。

[ðə; ði]['entəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	entity	that	had	been	born	of	Herrell	McCray	was	now	larger	than	a
这	实体	那	有	到过	出生	的	赫雷尔	麦克雷	曾是	现在	更大的	比	一个

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

由赫雷尔·麦克雷诞生的实体如今比太阳还要庞大。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	could	see	,	all	around	him	,
他	可以	看	, 全部		大约	他	,

他环顾四周，可以看到……

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['restɪd] ,

the	wonder	and	beauty	of	the	great	gas	cloud	in	which	his	body	rested	,
这	想知道	和	美丽	的	这	伟大的	气体	云	在	哪个	他的	身体	休息	,

他的身体安息于一片巨大的气体云中，那景象令人惊叹，无比美丽。

[ɑːn][wʌn]['taɪni]['plænɪt][ʌv; əv][wʌn]['trɪviəl][stɑːr] .

on	one	tiny	planet	of	one	trivial	star	.
在	一	微小的	行星	的	一	琐碎的	星星	.

在一颗微不足道的恒星的一颗微小行星上。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi]

His	sense	of	time	was	not	changed	from	what	it	had	been	—	he
他的	感觉	的	时间	曾是	不是	已更改	从	什么	它	有	到过	—	他

[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

could	count	the	pulses	of	his	own	body	,
可以	数数	这	脉冲	的	他的	自己的	身体	,

他的时间感并没有改变——他能数清自己身体的脉搏。

[stɪl] [θʌdɪŋ] [ɪn] [wʌt] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] ,
still **thudding** **in** **what** **,** **however** **remote** **,**
仍然 砰砰声 在 什么 , 然而 偏僻的 ,

即使在偏远的地方，仍然传来砰砰的声响。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪr] — [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['terəbli] [sloʊ] [ænd; ənd][væst]
was **his** **ear** **—** **but** **he** **could** **see** **things** **that** **were** **terribly** **slow** **and** **vast**
曾是 他的 耳朵 — 但 他 可以 看 事物 那 是 可怕 慢的 和 广阔的
.
:
.

那是他的耳朵——但他能看到一些极其缓慢而又浩瀚的事物。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stri:məz] [ʌv; əv][gæs][ɪn][ðə; ði][klaʊd][æz; əz] [laɪt] -
He **could** **see** **the** **friction** **of** **the** **streamers** **of** **gas** **in** **the** **cloud** **as** **light** **-**
他 可以 看 这 摩擦 的 这 主播 的 气体 在 这 云 作为 光 -
['preʃər] [droʊv][ðem; ðəm]['aʊtwərd] .
pressure **drove** **them** **outward** **.**
压力 驾驶 他们 向外 .

他可以看到云中气体流在光压的作用下向外摩擦产生的现象。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['sʌt(ə)l] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]['aɪənˌaɪɑ:n] ['klæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rtl] ['aɪənˌaɪɑ:n]
He **could** **hear** **the** **subtle** **emanations** **of** **ion** **clashing** **with** **hurtling** **ion**
他 可以 听到 这 微妙的 辐射 的 离子 冲突 和 疾驰 离子
.
:
.

他能听到高速运动的离子碰撞时产生的细微声响。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [blu:] [nu:] [sʌnz] ['tʌnlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] ,
He **could** **see** **the** **great** **blue** **new** **suns** **tunneling** **through** **the** **cloud** **,**
他 可以 看 这 伟大的 蓝色的 新的 太阳 隧道 通过 这 云 ,

他能看到巨大的蓝色新日穿透云层，

['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fju:z] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['haɪdrədʒən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
building **their** **strength** **out** **of** **the** **diffuse** **contaminated** **hydrogen** **that** **made** **the**
建筑 他们的 力量 出去 的 这 扩散 污染 氢 那 制成 这
[ə'raiən; ɔ:-]['nebjələ] ,
Orion **nebula** **,**
猎户座 星云 ,

它们利用构成猎户座星云的弥散的、受污染的氢气来增强自身的力量。

['li:vɪŋ] ['relətɪvli] [klɪr] " [hoʊlz] " [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
leaving **relatively** **clear** **"** **holes** **"** **behind** **them** **.**
离开 相对地 清除 " 孔 " 在后面 他们 .

它们身后留下了相对清晰的"洞"。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
He **could** **see** **into** **the** **gas** **and** **through** **it** **.**
他 可以 看 进入 这 气体 和 通过 它 .

他能看穿气体，看到气体内部。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'si:v] [i:tʃ] [stɑ:r][ænd; ənd] ['gæsi] ['kɑ:mɪt] ;
He **could** **perceive** **each** **star** **and** **gassy** **comet** **;**
他 可以 感知 每个 星星 和 胀气 彗星 ;

他能感知到每一颗星星和每一颗彗星；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɔ:rdərd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv][stɑ:rz] ,

and	he	could	behold	the	ordered	magnificence	of	the	galaxy	of	stars	,
和	他	可以	看哪	这	订购	壮丽	的	这	星系	的	明星	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] ['gæləksi] ,

and	the	universe	of	galaxies	,
和	这	宇宙	的	星系	,

他得以一睹星系和宇宙的有序壮丽景象。

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond	.
超过	.

超过。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɜ:rdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɛnsɚ] ,

The	presence	beside	him	was	urging	him	to	look	beyond	,	into	a	denser	,
这	在场	旁	他	曾是	敦促	他	到	看	超过	,	进入	一个	密度更高	,

['rɪtʃər] ['ri:dʒən][ʌv; əv] [sʌnz] .

richer	region	of	suns	.
更富有	地区	的	太阳	.

他身边的某种存在敦促他看向更远的地方，看向更密集、更丰富的太阳区域。

[mə'kreɪ] , [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] , [stretʃt] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

McCray	,	unsure	of	his	powers	,	stretched	toward	it	—	and	recoiled	.
麦克雷	,	不确定	的	他的	权力	,	拉伸	朝向	它	—	和	反冲	.

麦克雷不确定自己的能力，伸手去够它——结果却缩了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] ,

There	was	something	there	which	was	terrifying	,
那里	曾是	某物	那里	哪个	曾是	恐怖	,

那里有种令人恐惧的东西。

['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz]

something	cold	and	restless	that	watched	him	come	toward	it	with	the	eyes
某物	寒冷的	和	不安	那	观看	他	来	朝向	它	和	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊtʃt] ['pænθər] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] .

of	a	crouched	panther	awaiting	a	deer	.
的	一个	蹲着	豹	等待中	一个	鹿	.

某种冰冷而躁动的东西注视着他朝它走来，那眼神就像一只蹲伏的黑豹等待猎物一样。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['terər] , [mə'kreɪ] [nu:] .

The	presence	beside	him	felt	the	same	terror	,	McCray	knew	.
这	在场	旁	他	毛毡	这	相同的	恐怖	,	麦克雷	知道	.

麦克雷知道，他身边的人也感受到了同样的恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [wen] ['hætʃər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl]

He	was	grateful	when	Hatcher	allowed	him	to	look	away	from	the	central
他	曾是	感激的	什么时候	哈彻	允许	他	到	看	离开	从	这	中央

['klʌstərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

clusters	and	return	to	the	immediate	neighborhood	of	his	body	.
集群	和	返回	到	这	即时	邻里	的	他的	身体	.

当哈彻允许他将目光从中心簇移开，回到他身体的近处时，他非常感激。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [glæs] , [mə'kreɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['plænɪt][hi:; hi][hæd; həd]

Like	a	child's	toy	in	a	diminishing	glass	,	McCray	could	see	the	planet	he	had
喜欢	一个	孩子的	玩具	在	一个	减少	玻璃	,	麦克雷	可以	看	这	行星	他	有

[left] .

left	.
左边	.

就像一个孩子的玩具在逐渐缩小的玻璃杯中一样，麦克雷能看到他离开的星球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['plænɪt] .

But	it	was	no	planet	.
但	它	曾是	不	行星	.

但它并不是一颗行星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['plænɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'regjələr] [sfɪr] [ʌv; əv]['met(ə)l] , ['hʌnikoʊmd]

It	was	not	a	planet	,	but	a	great	irregular	sphere	of	metal	,	honeycombed
它	曾是	不是	一个	行星	,	但	一个	伟大的	不规律的	领域	的	金属	,	蜂窝状

[ænd; ənd] ['wɒr(ə)n] .

and	warrened	.
和	沃伦德	.

它不是一颗行星，而是一个巨大的、形状不规则的金属球体，内部布满蜂窝状和迷宫状结构。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðoʊ] [hjuːdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd]

He	would	have	thought	it	a	ship	,	though	huge	,	if	it	had	had
他	会	有	想法	它	一个	船	,	尽管	巨大的	,	如果	它	有	有

['endʒɪnz] [ɔːr] ['ɪnstrʊmənts] . . . .

engines	or	instruments	.	.	.	.
发动机	或者	仪器	.	.	.	.

虽然它体型巨大，但如果它有引擎或仪表，他肯定会把它当成一艘船.....

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] .

It	was	a	ship	.
它	曾是	一个	船	.

那是一艘船。

['hætʃər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['niːdɪd] ['niːðər] , [nɑːt][ɪn] ['eni]

Hatcher	beside	him	was	proof	that	these	creatures	needed	neither	,	not	in	any
哈彻	旁	他	曾是	证明	那	这些	生物	需要	两者都不	,	不是	在	任何

['ɜːrθli] [sens] , [æt; ət] [liːst] .

Earthly	sense	,	at	least	.
尘世的	感觉	,	在	至少	.

他身旁的哈彻证明，这些生物既不需要物质也不需要物质，至少在地球上的任何意义上都不需要。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['endʒɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] ['mætər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

They	themselves	were	engines	,	with	their	power	to	move	matter	apart	from
他们	他们自己	是	发动机	,	和	他们的	力量	到	移动	事情	除	从

[ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætər] .

the	intervention	of	other	matter	.
这	干涉	的	其他	事情	.

它们本身就是引擎，拥有无需其他物质介入就能推动物质前进的力量。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['ɪnstrʊmənts] , [θruː] [ðə; ði] ['sensɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

They	themselves	were	instruments	,	through	the	sensing	of	force	,	that	was	now
他们	他们自己	是	仪器	,	通过	这	传感	的	力量	,	那	曾是	现在

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] .

within	his	own	power	.
之内	他的	自己的	力量	.

他们本身也成了工具，通过感知力量，将这种力量掌握在了他自己手中。

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['hezɪtənt] ['præktɪs] ,

A	moment's	hesitant	practice	,
一个	瞬间	犹豫不决	实践	,

片刻犹豫的练习，

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [hæd; həd][ðə; ði] " ['plænɪt] " [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]

and	McCray	had	the	"	planet	"	in	the	palm	of	his	hand	—	not	a	real
和	麦克雷	有	这	"	行星	"	在	这	棕榈	的	他的	手	—	不是	一个	真实的

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

麦克雷将整个"星球"牢牢掌握在手中——当然，不是真的手掌。

[nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .

not	a	real	hand	;	but	it	was	there	for	his	inspection	.
不是	一个	真实的	手	;	但	它	曾是	那里	为了	他的	检查	.

虽然不是真手，但它摆在那里供他检查。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [nests] [ʌv; əv] ['hætʃərz]

He	looked	at	it	and	within	it	and	saw	the	interior	nests	of	Hatcher's
他	看起来	在	它	和	之内	它	和	锯	这	内部的	巢穴	的	孵化器的

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

他看着它，又看着它，看到了里面哈彻族人的巢穴。

[faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [treɪst] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

found	the	room	where	he	had	been	brought	,	traced	his	course	to	the
成立	这	房间	在哪里	他	有	到过	带来	,	追踪	他的	课程	到	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

找到了他被带去的房间，顺着他的踪迹找到了地面。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ɪn][ɪts] ['speɪssuːt] ,

saw	his	own	body	in	its	spacesuit	,
锯	他的	自己的	身体	在	它是	太空服	,

他在宇航服里看到了自己的身体。

[sɔː] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['flæsɪd] [suːt] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmənz] ['bɑːdi] . . . .

saw	beside	it	the	flaccid	suit	that	had	held	the	strange	woman's	body	.	.	.	.
锯	旁	它	这	松弛	套装	那	有	握住	这	奇怪的	女性的	身体	.	.	.	.

旁边露出了那件松垮垮的衣服，里面曾装着那个陌生女人的尸体.....

[ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] ['empti] .

The	suit	was	empty	.
这	套装	曾是	空的	.

西装是空的。

[ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] ['empti] ,

The	suit	was	empty	,
这	套装	曾是	空的	,

西装是空的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [mə'kreɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] — [nɑːt]

and	in	the	moment	of	that	discovery	McCray	heard	a	terrible	wailing	cry	—	not
和	在	这	片刻	的	那	发现	麦克雷	听到	一个	糟糕的	哀嚎	哭	—	不是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

in	his	ears	,
在	他的	耳朵	,

就在麦克雷发现这一点的那一刻，他听到了一声可怕的哀嚎——但不是在他耳边。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliənz][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	his	mind	—	from	the	aliens	around	him	.
在	他的	头脑	—	从	这	外星人	大约	他	.

在他看来——来自他周围的外星人。

[ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] ['empti] .

The	suit	was	empty	.
这	套装	曾是	空的	.

西装是空的。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] .

They	discovered	it	the	same	moment	as	he	.
他们	发现	它	这	相同的	片刻	作为	他	.

他们和他同时发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] .

It	was	wrong	and	it	was	dangerous	;	they	were	terrified	.
它	曾是	错误的	和	它	曾是	危险的	;	他们	是	恐惧	.

这样做是错误的，也是危险的；他们吓坏了。

[ðə; ði][kəm'pænjən] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['emptinəs] .

The	companion	presence	beside	him	receded	into	emptiness	.
这	伴侣	在场	旁	他	消退	进入	空虚	.

他身旁的同伴渐渐消失在了虚无之中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['membər]

In	a	moment	McCray	was	back	in	his	own	body	,	and	the	gathering	members
在	一个	片刻	麦克雷	曾是	后退	在	他的	自己的	身体	,	和	这	采集	成员

[let][hɪm; ɪm] [friː] .

let	him	free	.
让	他	自由的	.

片刻之后，麦克雷回到了自己的身体里，聚集在一起的成员们放他走了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɔːst] [taɪm]

Some	hundreds	of	light	-	years	away	,	the	Jodrell	Bank	was	making	up	lost	time
一些	数百	的	光	-	年	离开	,	这	乔德雷尔	银行	曾是	制作	向上	丢失的	时间

[ɑːn][ɪts]['betəl,dʒəːz][rʌn] .

on	its	Betelgeuse	run	.
在	它是	参宿四	跑步	.

数百光年之外，乔德雷尔班克天文台正在追赶参宿四观测任务耽误的时间。

['hɛrəl] [mə'kreɪ] [swept] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][frʌm; frəm][soʊl][tuː; tə]['betəl,dʒəːz] ,

Herrell	McCray	swept	the	long	line	from	Sol	to	Betelgeuse	,
赫雷尔	麦克雷	扫荡	这	长的	线	从	索尔	到	参宿四	,

赫雷尔·麦克雷横扫了从太阳到参宿四的长线，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

with	his	perceptions	that	were	not	his	eyes	and	his	touch	that	was	not
和	他的	感知	那	是	不是	他的	眼睛	和	他的	触碰	那	曾是	不是

[ʌv; əv] ['mætər] ,

of	matter	,
的	事情	,

他拥有非物质的感知和触觉，这种感知并非源于他的眼睛。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	found	it	.
直到	他	成立	它	.

直到他找到它为止。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃɪp] , [fæstɪst] [ænd; ənd]['hjuːdʒəst][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz][stɑːr]['ves(ə)lz] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	giant	ship	,	fastest	and	hugest	of	mankind's	star	vessels	,	was	to
这	巨大的	船	,	最快	和	最大的	的	人类的	星星	船只	,	曾是	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['taɪni] ['biːtl] .

him	a	lumbering	tiny	beetle	.
他	一个	伐木	微小的	甲虫	.

在他眼里，这艘人类建造的最快、最大的巨型飞船，就像一只笨重的小甲虫。

[ˌaɪ 'tiː][held] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['niːdɪd] — [er] [ænd; ənd]

It	held	friends	and	something	else	—	something	his	body	needed	—	air	and
它	握住	朋友们	和	某物	别的	—	某物	他的	身体	需要	—	空气	和

['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] .

water	and	food	.
水	和	食物	.

它里面有朋友，还有其他东西——他身体需要的东西——空气、水和食物。

[mə'kreɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ,

McCray	did	not	know	what	would	happen	to	him	if	,
麦克雷	做过	不是	知道	什么	会	发生	到	他	如果	,

麦克雷不知道如果那样会发生什么，

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][daɪd] .

while	his	mind	was	out	in	the	stars	,	his	body	died	.
尽管	他的	头脑	曾是	出去	在	这	明星	,	他的	身体	死亡	.

当他神游星空时，他的身体却已死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

But	he	was	not	anxious	to	find	out	.
但	他	曾是	不是	焦虑的	到	寻找	出去	.

但他并不急于知道答案。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][nɑːt][traɪd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] ,

McCray	had	not	tried	moving	his	physical	body	,
麦克雷	有	不是	尝试	移动	他的	身体的	身体	,

麦克雷没有尝试移动他的身体。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː] ['eniθɪŋ]

but	with	what	had	been	done	to	his	brain	he	could	now	do	anything
但	和	什么	有	到过	完毕	到	他的	脑	他	可以	现在	做	任何事物

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] .

within	the	powers	of	Hatcher's	people	.
之内	这	权力	的	孵化器的	人们	.

但由于他的大脑受到了某种改造，他现在可以做任何在哈彻的人手中能够做到的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə]['plænɪt] ,

As	they	had	swept	him	from	ship	to	planet	,
作为	他们	有	扫荡	他	从	船	到	行星	,

他们把他从一艘飞船带到了另一个星球，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɜːrl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bæk] [frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə] [ʃɪp] .

so	he	could	now	hurl	his	body	back	from	planet	to	ship	.
所以	他	可以	现在	投	他的	身体	后退	从	行星	到	船	.

所以他现在可以将自己的身体从星球抛回飞船。

[hiː; hi] [flekst] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] [bɪ'fɔːr] ,

He	flexed	muscles	of	his	mind	that	had	never	been	used	before	,
他	弯曲	肌肉	的	他的	头脑	那	有	绝不	到过	用过的	前	,

他调动了自己从未用过的思维能力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɒdrəl]

and	in	a	moment	his	body	was	slumped	on	the	floor	of	the	Jodrell
和	在	一个	片刻	他的	身体	曾是	瘫倒	在	这	地面	的	这	乔德雷尔

['bæŋks][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['bʌb(ə)l] .

Bank's	observation	bubble	.
银行的	观察	气泡	.

片刻之后，他的身体瘫倒在了乔德雷尔班克天文台观测舱的地板上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

In	another	moment	he	was	in	his	body	,
在	其他	片刻	他	曾是	在	他的	身体	,

片刻之后，他又回到了自己的身体里。

['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs][ʌv; əv] [kris] - ,

opening	his	eyes	and	looking	out	into	the	astonished	face	of	Chris	Stoerer	,
开幕	他的	眼睛	和	寻找	出去	进入	这	惊讶	脸	的	克里斯	-	,

[hɪz; ɪz]['dʒuːniər]['nævɪgeɪtər] .

his	junior	navigator	.
他的	初级	航海家	.

他睁开眼睛，看到了他的初级导航员克里斯·斯托勒惊讶的表情。

" [gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] , " ['wɪspəd] - .

"	God	in	heaven	,	"	whispered	Stoerer	.
"	上帝	在	天堂	,	"	低声说道	-	.

"老天爷啊，"斯托勒低声说道。

" [its] [juː; jʊ] ! "

"	It's	you	!	"
"	它是	你	!	"

"是你！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [mə'kreɪ] ['hɔːrsli] , [θruː] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [krækt] ,

"	It	is	,	"	said	McCray	hoarsely	,	through	lips	that	were	parched	and	cracked	,
"	它	是	,	"	说	麦克雷	沙哑地	,	通过	嘴唇	那	是	干渴	和	裂纹	,

"的确如此，"麦克雷嘶哑着嗓子说道，他的嘴唇干裂发绺。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

sitting	up	and	trying	the	muscles	of	the	body	.
坐着	向上	和	尝试	这	肌肉	的	这	身体	.

坐起来，活动一下身体肌肉。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] .

It	ached	.
它	疼痛	.

很疼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][boʊn] - ['wɪri] .

He	was	bone	-	weary	.
他	曾是	骨	-	厌倦	.

他筋疲力尽。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [suːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Give	me	a	hand	getting	out	of	this	suit	,	will	you	?
"	给	我	一个	手	获得	出去	的	这	套装	,	将要	你	?

"帮我把这身衣服脱下来，好吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ə'gen] , [mə'kreɪ] [dɪ'skʌvərd] .

"	It	was	not	easy	to	be	a	mind	in	a	body	again	,	McCray	discovered	.
"	它	曾是	不是	简单的	到	是	一个	头脑	在	一个	身体	再次	,	麦克雷	发现	.

"重新拥有自己的身体并不容易，"麦克雷发现。

[taɪm] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Time	**had**	**stopped**	**for**	**him**	**.**
时间	有	停止	为了	他	.

时间仿佛在他身上静止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)
第3/3页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɔːrɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] - [leɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːst] [maɪnd][fɔːr; fər]['aʊərz] ;

He	had	been	soaring	the	star	-	lanes	in	his	released	mind	for	hours	;
他	有	到过	翱翔	这	星星	-	车道	在	他的	发布	头脑	为了	小时	;

几个小时以来，他自由的思绪一直在星际航线上翱翔;

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bæk] [ɑːn] ['hætʃərz] " ['plænɪt] ,

but	while	his	mind	had	been	liberated	,	his	body	,	back	on	Hatcher's	"	planet	,
但	尽管	他的	头脑	有	到过	解放	,	他的	身体	,	后退	在	孵化器的	"	行星	,

但是，虽然他的思想得到了解放，但他的身体却回到了哈彻的"星球"上。

" [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [sloʊ] [mə'tæbəlɪzəm] , [ɪts] ['stedi] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , [ɪts]

"	had	continued	its	slow	metabolism	,	its	steady	devouring	of	its	tissues	,	its
"	有	持续	它是	慢的	代谢	,	它是	稳定的	吞噬	的	它是	组织	,	它是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑːgres] [tɔːrd] [deθ] .

inevitable	progress	toward	death	.
不可避免的	进步	朝向	死亡	.

它继续缓慢地进行新陈代谢，不断地吞噬自己的组织，不可避免地走向死亡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] [pʌls] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][ɪts] ['briːðɪŋ]

When	he	had	returned	to	it	he	found	its	pulse	erratic	and	its	breathing
什么时候	他	有	返回	到	它	他	成立	它是	脉冲	不稳定的	和	它是	呼吸

['rægɪd] .

ragged	.
破烂不堪	.

当他回到它身边时，发现它的脉搏不规律，呼吸急促。

[ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [siːðd] [ɪn][ɪts] ['stʌmək] .

A	grinding	knot	of	hunger	seethed	in	its	stomach	.
一个	研磨	结	的	饥饿	沸腾	在	它是	胃	.

它胃里像被饥饿的漩涡紧紧包裹着。

[ɪts] ['mʌslz] [eɪkt] .

Its	muscles	ached	.
它是	肌肉	疼痛	.

它肌肉酸痛。

[wət'evər] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whatever	might	become	of	his	mind	,
任何	可能	变得	的	他的	头脑	,

无论他的想法如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [left] [ʌn'fed] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] -

it	was	clear	that	his	body	would	die	if	it	were	left	unfed	and	uncared	-
它	曾是	清除	那	他的	身体	会	死	如果	它	是	左边	未喂养的	和	无人关心	-

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

for	much	longer	.
为了	很多	更长	.

很明显，如果继续不给他食物和照顾，他的身体就会死亡。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

So	he	had	brought	it	back	to	the	Jodrell	Bank	.
所以	他	有	带来	它	后退	到	这	乔德雷尔	银行	.

所以他把它带回了乔德雷尔班克天文台。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈkrɪsɪz] [ˈkwestʃənz] .

He	stood	up	and	avoided	Chris's	questions	.
他	站立	向上	和	避免	克里斯的	问题	.

他站起身来，回避了克里斯的问题。

" [let] [ˌem ˈiː][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	Let	me	get	something	to	eat	,	and	then	get	cleaned	up	a	little	.
"	让	我	得到	某物	到	吃	,	和	然后	得到	已清洗	向上	一个	小的	.

“让我吃点东西，然后稍微洗漱一下。”

" ([hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][stæŋk] .)

"	(	He	had	discovered	that	his	body	stank	.	)
"	(	他	有	发现	那	他的	身体	臭	.	)

（他发现自己身上散发着恶臭。）

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiˈkæptɪn] ,

"	Then	I'll	tell	you	everything	you	want	to	know	—	you	and	the	captain	,
"	然后	患病的	告诉	你	一切	你	想	到	知道	—	你	和	这	队长	,

“那么我会告诉你所有你想知道的事情——你和船长的事，

[ænd; ənd] [ˈenibɑːdi] [els] [huː] [ˈwɒnts][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

and	anybody	else	who	wants	to	listen	.
和	任何人	别的	WHO	想要	到	听	.

以及任何其他想听的人。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][send][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ɪz]

And	we'll	have	to	send	a	dispatch	to	Earth	,	too	,	because	this	is
和	出色地	有	到	发送	一个	派遣	到	地球	,	也	,	因为	这	是

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . . . .

important	.	.	.	.
重要的	.	.	.	.

我们还得向地球发送一份报告，因为这件事很重要……

[bʌt; bət] , [pliːz] , [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] .

But	,	please	,	I	only	want	to	tell	it	once	.
但	,	请	,	我	仅有的	想	到	告诉	它	一次	.

但是，拜托，我只想说一遍。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] — [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

"	Because	—	he	did	not	say	—	I	may	not	have	time	to	tell	it	again	.
"	因为	—	他	做过	不是	说	—	我	可能	不是	有	时间	到	告诉	它	再次	.

“因为——”他没有明说——我可能没有时间再讲一遍。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [koʊld][ænd; ənd] [ˈmɜːrdərəs] [ˈprezənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈɪnər] [sʌnz] [hæd; həd]

For	those	cold	and	murderous	presences	in	the	clustered	inner	suns	had
为了	那些	寒冷的	和	杀人犯	存在	在	这	聚类	内	太阳	有

[riːtʃt] [aʊt][æz; əz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [flɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæmən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌn][ænd; ənd]

reached	out	as	casually	as	a	bear	flicking	a	salmon	out	of	a	run	and
达到	出去	作为	随意地	作为	一个	熊	轻弹	一个	三文鱼	出去	的	一个	跑步	和

[snætʃt] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən][frʌm; frəm] [ˈhætʃərz] [ˈplænɪt] .

snatched	the	unknown	woman	from	Hatcher's	planet	.
抢夺	这	未知	女士	从	孵化器的	行星	.

那些聚集在内太阳群中的冷酷无情的生物，就像熊随意地从洄游的鲑鱼口中拨出一条鲑鱼一样，从哈彻的星球上抓走了那个不知名的女人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði][ˈgæləksi][ðer; ðər] [θɔːts] [rəumd] .

They	could	reach	anywhere	in	the	galaxy	their	thoughts	roamed	.
他们	可以	抵达	任何地方	在	这	星系	他们的	想法	漫游	.

他们的思绪可以飘到银河系的任何地方。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
They might easily follow him here .
他们 可能 容易地 跟随 他 这里 .

他们很容易就能跟着他来到这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən] [ə'gen] ,
It was good to be human again ,
它 曾是 好的 到 是 人类 再次 ,

重新做回人类的感觉真好。

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [hauld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] ['ni:d(ə)l] - [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and McCray howled with pain and joy as the icy needle - spray of the
和 麦克雷 嚎叫 和 疼痛 和 喜悦 作为 这 冰冷的 针 - 喷 的 这
['ʃaʊɝz] [klenzd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
showers cleansed his body .
淋浴 已清洗 他的 身体 .

当冰冷的针状水流冲洗着麦克雷的身体时，他痛苦又快乐地嚎叫起来。

[hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [pleɪts] [ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['gæli] [ʃʌvd]
He devoured the enormous plates of steak and potatoes the ship's galley shoved
他 吞噬 这 巨大的 盘子 的 牛排 和 土豆 这 船的 厨房 推搡
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他狼吞虎咽地吃掉了船上厨房递到他面前的那几大盘牛排和土豆。

[ænd; ənd][dræŋk] [tʃɪld] [mɪlk][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [blæk] ['kɔ:fi] [ɪn] ['ɔ:ltərnət] [paɪnt] [mʌgz] .
and drank chilled milk and steaming black coffee in alternate pint mugs .
和 喝 冷藏 牛奶 和 蒸煮 黑色的 咖啡 在 备用 品脱 马克杯 .

他们交替用品脱杯喝冰牛奶和热气腾腾的黑咖啡。

[mə'kreɪ] [let][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
McCray let the ship's surgeon look him over , and laughed at the expression
麦克雷 让 这 船的 外科医生 看 他 超过 , 和 笑了 在 这 表达
[ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .
in the man's eyes .
在 这 男人的 眼睛 .

麦克雷让船上的外科医生检查了他一番，然后看到那人眼中的表情，笑了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑ:bli] , " [hi:; hi] [sed] .
" I know I'm a little wobbly , " he said .
" 我 知道 我是 一个 小的 摇摇晃晃 , " 他 说 .

“我知道我有点站不稳，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , [dɑ:k] .
" It doesn't matter , Doc .
" 它 不 事情 , 医生 .

“没关系，医生。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ,
You can put me in the sickbay as long as you like ,
你 能 放 我 在 这 医务室 作为 长的 作为 你 喜欢 ,

你想把我关在医务室多久都行。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
as soon as I've talked to the captain .
作为 很快 作为 我已经 谈话 到 这 队长 .

我一跟船长谈完就……

[aɪ][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
I won't mind a bit .
我 惯于 头脑 一个 少量 .

我一点也不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

You	see	,	I	won't	be	there	—	"	and	he	laughed	louder	,	and	would	not
你	看	,	我	惯于	是	那里	—	"	和	他	笑了	更大声	,	和	会	不是

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

你看，我不会去——”他笑得更大声了，却不肯解释。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['haipəjsprei][ɪn][hɪz; ɪz]

with	food	in	his	belly	and	something	from	the	surgeon's	hypospray	in	his
和	食物	在	他的	腹部	和	某物	从	这	外科医生的	皮下喷雾	在	他的

['blʌdstriːm] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

bloodstream	to	clear	his	brain	,
血液	到	清除	他的	脑	,

他肚子里有食物，血液里还有外科医生用注射器注射的药物，用来清除大脑中的毒素。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,

he	was	in	the	captain's	cabin	,
他	曾是	在	这	船长的	舱	,

他当时在船长室里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [sens] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv] ([hiː; hi]

trying	to	spell	out	in	words	that	made	sense	the	incredible	story	of	(	he
尝试	到	拼写	出去	在	字	那	制成	感觉	这	极好的	故事	的	(	他

[dɪ'skʌvərd]) [eɪt] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

discovered	)	eight	days	since	he	had	been	abducted	from	the	ship	.
发现	)	八	天	自从	他	有	到过	被绑架	从	这	船	.

他试图用通顺的语言描述他从船上被绑架至今八天的不可思议的故事。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] , [gʊd] [frendz] , [kəm'pænjənz][ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['plænɪtˌsaɪd]

Looking	at	the	ship's	officers	,	good	friends	,	companions	on	a	dozen	planetside
寻找	在	这	船的	警官	,	好的	朋友们	,	同伴	在	一个	打	行星表面

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

看着船上的军官们，他们是好朋友，是我们在十几个星球表面航道上的伙伴，

[mə'kreɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , ['stʌmbld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

McCray	started	to	speak	,	stumbled	and	was	for	a	moment	without	words	.
麦克雷	开始	到	说话	,	踉跄	和	曾是	为了	一个	片刻	没有	字	.

麦克雷开始说话，却结结巴巴，一时语塞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

It	was	too	incredible	to	tell	.
它	曾是	也	极好的	到	告诉	.

太不可思议了，难以描述。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd] ?

How	could	he	make	them	understand	?
如何	可以	他	制作	他们	理解	?

他该如何让他们理解呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

They	would	have	to	understand	.
他们	会	有	到	理解	.

他们必须理解。

[ɪn'seɪn] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] [fækts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Insane	**or**	**not**	**,**	**the**	**insane**	**facts**	**had**	**to**	**be**	**explained**	**to**	**them**	**.**
疯狂的	或者	不是	,	这	疯狂的	事实	有	到	是	解释	到	他们	.

不管这些事实是否荒谬，都必须向他们解释清楚。

[haʊ'evər] ['kwɪrli] [ðeɪ] [maɪt] [ster] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] [men] .

However	**queerly**	**they**	**might**	**stare**	**,**	**they**	**were**	**intelligent**	**men**	**.**
然而	奇怪地	他们	可能	盯	,	他们	是	聪明的	男人	.

尽管他们的眼神可能有些怪异，但他们都是聪明人。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wʊd] [siː] .

They	**would**	**resist**	**but**	**ultimately**	**they**	**would**	**see**	**.**
他们	会	抵抗	但	最终	他们	会	看	.

他们会反抗，但最终他们会明白的。

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]['bɔːldli][ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

He	**settled**	**his**	**problem**	**by**	**telling**	**them**	**baldly**	**and**	**plainly**	**,**
他	定居	他的	问题	经过	讲述	他们	光秃秃地	和	显然	,

他直截了当地告诉他们，从而解决了这个问题：

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

without	**looking**	**at**	**their**	**faces**	**and**	**without**	**waiting**	**for**	**their**	**questions**	**,**
没有	寻找	在	他们的	面孔	和	没有	等待	为了	他们的	问题	,

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

everything	**that**	**had**	**happened**	**.**
一切	那	有	发生	.

不看他们的脸，也不等他们提问，就把发生的一切告诉了他们。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt] ['hætʃər] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	**told**	**them**	**about**	**Hatcher**	**and**	**about**	**the**	**room**	**in**	**which**	**he**	**had**	**come**
他	讲述	他们	关于	哈彻	和	关于	这	房间	在	哪个	他	有	来

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

他告诉他们关于哈彻的事，以及他来到的那个房间。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊd] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]

He	**told**	**them**	**about**	**the**	**pinkish**	**light**	**that**	**showed**	**only**	**what**	**he**	**concentrated**	**on**
他	讲述	他们	关于	这	粉红色	光	那	显示	仅有的	什么	他	集中	在

— [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

—	**and**	**explained**	**it**	**to**	**them**	**,**
—	和	解释	它	到	他们	,

他告诉他们，那道粉红色的光芒只会照出他注意力集中的地方——并向他们解释了这一点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [ə'baʊt] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] ,

as	**he**	**had**	**not**	**understood**	**it**	**at**	**first**	**;**	**about**	**Hatcher's**	**people**	**,**
作为	他	有	不是	理解	它	在	第一的	;	关于	孵化器的	人们	,

因为他起初并不理解；关于哈彻的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [sens] - [wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [wʌt] ['hjuːmənz] [kɔːld] [iː] . [es]

and	**how**	**their**	**entire**	**sense**	**-**	**world**	**was**	**built**	**up**	**of**	**what**	**humans**	**called**	**E**	**.**	**S**
和	如何	他们的	全部的	感觉	-	世界	曾是	建造	向上	的	什么	人类	称为	E	.	S

. [piː] . ,

:	**P**	**:**	**,**
.	P	.	,

以及他们的整个感官世界是如何由人类所谓的超感官知觉（ESP）构建起来的。

[ðə; ðɪ] " [laɪt] " ['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['fəukəsiŋ][ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	**"**	**light**	**"**	**being**	**only**	**the**	**focusing**	**of**	**thought**	**,**
这	"	光	"	存在	仅有的	这	聚焦	的	想法	,

所谓的"光"只不过是思想的聚焦而已。

[wɪtʃ] [siːz] [noʊ] [məˈtɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn] .

which	sees	no	material	objects	that	it	is	not	fixed	on	.
哪个	看到	不	材料	对象	那	它	是	不是	固定的	在	.

它看不到任何它没有附着的物质物体。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] ,

He	told	them	of	the	woman	from	the	other	ship	and	the	cruel	,
他	讲述	他们	的	这	女士	从	这	其他	船	和	这	残忍的	,

他告诉他们另一艘船上的那个女人以及她的残忍行为，

[ˈsɜːrdʒɪkl] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈjuːnɪvɜːrs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

surgical	touch	on	his	brain	that	had	opened	a	universe	to	him	.
外科	触碰	在	他的	脑	那	有	打开	一个	宇宙	到	他	.

一次外科手术般的触碰，为他打开了新世界的大门。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ðæt] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wʊd] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

He	promised	that	that	universe	would	open	for	them	as	well	.
他	承诺	那	那	宇宙	会	打开	为了	他们	作为	出色地	.

他承诺，那个世界也会为他们敞开大门。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] ,

He	told	them	of	the	deadly	,
他	讲述	他们	的	这	致命	,

他告诉他们那致命的.....

[ʌnˈnoʊəbl] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈhætʃərz] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəmˈselvz] — [ðæt] [leɪ][æt; ət]

unknowable	danger	to	Hatcher's	people	—	and	to	themselves	—	that	lay	at
不可知的	危险	到	孵化器的	人们	—	和	到	他们自己	—	那	躺	在

[ðə; ði][ˈgæləksiːz] [kɔːr] .

the	galaxy's	core	.
这	星系的	核	.

银河系中心潜藏着对哈彻的人民——以及他们自己——不可知的危险。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

He	told	them	how	the	woman	had	disappeared	,
他	讲述	他们	如何	这	女士	有	消失	,

他告诉他们那个女人是如何失踪的，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz]

and	told	them	she	was	dead	—	at	the	hands	of	the	Old	Ones
和	讲述	他们	她	曾是	死的	—	在	这	双手	的	这	老的	一个

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈmæsɪz] — [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

from	the	Central	Masses	—	a	blessing	to	her	,
从	这	中央	群众	—	一个	祝福	到	她	,

并告诉他们她已经死了——死于中央弥撒中的古老者之手——这对她来说是一种祝福。

[məˈkreɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

McCray	explained	,	and	a	blessing	to	all	of	them	;
麦克雷	解释	,	和	一个	祝福	到	全部	的	他们	;

麦克雷解释说，这对他们所有人来说都是一种祝福；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [jiːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrɪts] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

for	although	her	mind	would	yield	some	of	its	secrets	even	in	death	,
为了	虽然	她	头脑	会	屈服	一些	的	它是	秘密	甚至	在	死亡	,

虽然即使在死亡中，她的思想也会透露出一些秘密，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈlaɪv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [wʊd] [biː; bi]

if	she	were	alive	it	would	be	their	guide	,	and	the	Old	Ones	would	be
如果	她	是	活	它	会	是	他们的	指导	,	和	这	老的	一个	会	是

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

如果她还活着，她将成为他们的向导，而古神们将会降临到他们身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][riˈækt] .

He	did	not	wait	for	them	to	react	.
他	做过	不是	等待	为了	他们	到	反应	.

他没有等他们做出反应。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈsɜːrdʒən] .

He	turned	to	the	ship's	surgeon	.
他	转向	到	这	船的	外科医生	.

他转向船上的外科医生。

" [dɑːk] , [aɪm][ɔːl] [jɔːrz] [naʊ] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] . . . [ˈkæns(ə)l] [ðæt] .

"	Doc	,	I'm	all	yours	now	,	body	and	soul	.	.	.	cancel	that	.
"	医生	,	我是	全部	你的	现在	,	身体	和	灵魂	.	.	.	取消	那	.

“医生，我现在完全属于你了，身心都属于你……取消这个提议。”

[dʒʌst][ˈbɑːdi] !

Just	body	!
只是	身体	!

只是身体!

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðem; ðəm] , [tuː; tə][swɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [speɪs] .

"	And	he	left	them	,	to	swim	once	more	in	space	.
"	和	他	左边	他们	,	到	游泳	一次	更多的	在	空间	.

“然后他离开了他们，再次遨游太空。”

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [məˈkreɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][laɪf] ,

In	so	short	a	time	McCray	had	come	to	think	of	this	as	life	,
在	所以	短的	一个	时间	麦克雷	有	来	到	思考	的	这	作为	生活	,

在如此短暂的时间里，麦克雷已经开始把这一切视为生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntəˈregnəm] .

and	a	sort	of	interregnum	.
和	一个	种类	的	过渡时期	.

以及某种程度上的权力真空期。

[hiː; hi] [swept] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] ,

He	swept	up	and	out	,
他	扫荡	向上	和	出去	,

他扫地出门，

[ˈglænsɪŋ] [bæk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈsɜːrdʒən] [ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

glancing	back	only	to	see	the	ship's	surgeon	leaping	forward	to	catch	his
瞥了一眼	后退	仅有的	到	看	这	船的	外科医生	跳跃	向前	到	抓住	他的

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbɑːdi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][stɑːrz]

unconscious	body	as	it	fell	and	then	he	was	in	space	between	the	stars
无意识	身体	作为	它	跌倒	和	然后	他	曾是	在	空间	之间	这	明星

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

他回头一看，只见飞船的外科医生向前跃去接住他昏迷不醒的身体，然后他又一次坠入了星际之间的太空。

[hɪr] , - [twɪkst][soʊl][ænd; ənd]['betəl,dʒəːz] , [speɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [noʊ]

Here	,	'	twixt	Sol	and	Betelgeuse	,	space	was	clear	,	hard	and	cold	,	no
这里	,	-	中间	索尔	和	参宿四	,	空间	曾是	清除	,	难的	和	寒冷的	,	不

[dɪˈfjuːz] [gæs] [klaʊd] ,

diffuse	gas	cloud	,
扩散	气体	云	,

这里，在太阳和参宿四之间，太空清晰、坚硬而寒冷，没有弥散的气体云。

[noʊ] [nuː] , [ˈgroʊɪŋ] [sʌnz] .

no	new	,	growing	suns	.
不	新的	,	生长	太阳	.

没有新的、正在生长的太阳。

[hiː; hi] " [lʊkt] " [tɔːrd] ['hætʃərz] [wɜːrld] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

He	"	looked	"	toward	Hatcher's	world	,	but	hesitated	and	considered	.
他	"	看起来	"	朝向	孵化器的	世界	,	但	犹豫了一下	和	经过考虑的	.

他"看向"了哈彻的世界，但又犹豫了片刻，仔细考虑了一下。

[fɜːrst][ɔːr][læst] ,

First	or	last	,
第一的	或者	最后的	,

首尾呼应

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'paːn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['prezənsiz] [ðæt] [hæd; həd]

he	would	have	to	look	once	more	upon	the	inimical	presences	that	had
他	会	有	到	看	一次	更多的	之上	这	敌对的	存在	那	有

[piəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] .

peered	out	at	him	from	the	Central	Masses	.
窥视	出去	在	他	从	这	中央	群众	.

他将不得不再次直视那些从中央巨石群中窥视着他的敌对存在。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [naʊ] .

It	might	as	well	be	now	.
它	可能	作为	出色地	是	现在	.

现在就行动吧。

[hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] [ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

His	perceptions	alert	,	he	plunged	toward	the	heart	of	the	galaxy	.
他的	感知	警报	,	他	暴跌	朝向	这	心	的	这	星系	.

他感知敏锐，径直冲向银河系的中心。

[θɔːt] [spiːdz] [wer] [laɪt] [plɔdz] .

Thought	speeds	where	light	plods	.
想法	速度	在哪里	光	蹒跚	.

思想飞速，而光速却缓慢。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ['kʌvərd] [laɪt] - [mɪ'lɛniə] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	mind	of	Herrell	McCray	covered	light	-	millenia	in	a	moment	.
这	头脑	的	赫雷尔	麦克雷	涵盖	光	-	千年	在	一个	片刻	.

赫雷尔·麦克雷的思维在一瞬间跨越了光年。

[ˌaɪ 'tiː] [skɪpt] [ðə; ði] ['drɪfti] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] ['spaɪrəl][ɑːrmz] , ['θredɪd] [dʌst] [klaʊdz] ,

It	skipped	the	drifty	void	between	spiral	arms	,	threaded	dust	clouds	,
它	跳过	这	漂移	空白	之间	螺旋	武器	,	螺纹	灰尘	云	,

它越过了螺旋臂之间漂浮的空隙，穿过了缕缕尘埃云。

['entərd] [ðə; ði][kəm'pækt]['sentrəl][gə'læktɪk] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːθs] ['sektər][ʌv; əv][ðə; ði]

entered	the	compact	central	galactic	sphere	to	which	our	Earth's	sector	of	the
进入	这	袖珍的	中央	银河系	领域	到	哪个	我们的	地球的	行业	的	这

['gæləksi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'pendɪdʒ] .

galaxy	is	only	a	remote	and	unimportant	appendage	.
星系	是	仅有的	一个	偏僻的	和	不重要	附属物	.

进入了紧凑的银河系中心球体，而我们地球所在的银河系区域只是这个球体的一个遥远而无关紧要的附属物。

[hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɑːbjələr] ['klʌstər] [ʌv; əv] [sʌnz] [mæst] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər][ʌv; əv]['grævəti]

Here	a	great	globular	cluster	of	suns	massed	around	a	common	center	of	gravity
这里	一个	伟大的	球形	簇	的	太阳	大量	大约	一个	常见的	中心	的	重力

.

:

.

这里是一个巨大的球状星团，由许多恒星组成，它们围绕着一个共同的引力中心聚集在一起。

[mə'kreɪ] [ʃræŋk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di][ænd; ənd][stɛərd][ɪn]
McCray **shrank** **himself** **to** **the** **perspective** **of** **a** **human** **body** **and** **stared** **in**
麦克雷 缩小 他自己 到 这 看法 的 一个 人类 身体 和 凝视 在
['wʌndər] .
wonder **.**
想知道 .

麦克雷将自己缩小到人类的视角，惊奇地凝视着。

['mæn'kaɪndz][soʊl][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tenjuəs] , [stretʃt] - [aʊt][ɑ:rm] , ['θɪnli] ['pɑ:pjuleɪtid][baɪ] ['stelər]
Mankind's **Sol** **lies** **in** **a** **tenuous** **,** **stretched** **-** **out** **arm** **,** **thinly** **populated** **by** **stellar**
人类的 索尔 谎言 在 一个 脆弱的 , 拉伸 - 出去 手臂 , 薄薄的 人口稠密 经过 恒星
['stændərdz] :
standards **:**
标准 :

人类的太阳系位于一条稀疏、延伸的旋臂上，以恒星的标准来看，那里的恒星密度很低：

[ɪf] [ɜ:rθ] [hæd; həd]['sə:kld][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dens] - ['klʌstərd] [sʌnz] ,
if **Earth** **had** **circled** **one** **of** **these** **dense** **-** **clustered** **suns** **,**
如果 地球 有 圈起来 一 的 这些 稠密 - 聚类 太阳 ,

如果地球围绕着这些密集星系团中的一颗恒星运行，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ʃepərdz] !
what **a** **different** **picture** **of** **the** **sky** **would** **have** **greeted** **the** **early** **shepherds** **!**
什么 一个 不同的 图片 的 这 天空 会 有 问候 这 早期的 牧羊人 !

早期的牧羊人看到的天空景象该是多么不同啊！

[wer] ['mænz] ['ɜ:rθbaʊnd] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑ:rz][ɪn][ə; eɪ]['wɪntər]
Where **Man's** **Earthbound** **eyes** **are** **fortunate** **to** **count** **a** **thousand** **stars** **in** **a** **winter**
在哪里 男人的 地球束缚 眼睛 是 幸运 到 数数 一个 千 明星 在 一个 冬天
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

在地球上，人类的眼睛能在冬日的夜空中数清上千颗星星已属幸运，

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
here **were** **tens** **of** **thousands** **,**
这里 是 十 的 数千 ,

这里有成千上万的人，

[braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['siəriəs][ɔ:r][ə; eɪ][kə'pelə][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪŋk]
bright **enough** **to** **be** **a** **Sirius** **or** **a** **Capella** **at** **the** **bottom** **of** **a** **sink**
明亮的 足够的 到 是 一个 天狼星 或者 一个 卡佩拉 在 这 底部 的 一个 下沉
[ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [laɪk] ['ɜ˞:θs] — [tenz] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv][stɑ:rz][ɪn][ɔ:l] ,
of **atmosphere** **like** **Earth's** **—** **tens** **of** **billions** **of** **stars** **in** **all** **,**
的 气氛 喜欢 地球的 — 十 的 数十亿 的 明星 在 全部 ,

亮度足以媲美地球大气层底部的天狼星或五车二——总共有数百亿颗恒星。

['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ][kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
whirling **close** **to** **each** **other** **,**
旋转 关闭 到 每个 其他 ,

它们彼此靠近旋转，

[soʊ] [ðæt] [stɑ:r] [gri:ts] [stɑ:r]['oʊvər] ['distənsiz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['plænəteri] .
so **that** **star** **greets** **star** **over** **distances** **that** **are** **hardly** **more** **than** **planetary** **.**
所以 那 星星 问候 星星 超过 距离 那 是 几乎 更多的 比 行星 .

因此，恒星之间在几乎与行星距离相当的距离上相互问候。

[soʊlz] ['nɪrəst] ['neɪbər] [stɑ:r][ɪz] [fɔ:r] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] .
Sol's **nearest** **neighbor** **star** **is** **four** **light** **-** **years** **away** **.**
太阳的 最近的 邻居 星星 是 四 光 - 年 离开 .

太阳系最近的邻近恒星距离我们四光年。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][sʌn][ɪn][ðɪs] [dens] ,

No	single	sun	in	this	dense	,
不	单身的	太阳	在	这	稠密	,

这片茂密的树林里没有一丝阳光。

['dʒaɪˌreɪtɪŋ]['sentrəl] [mæs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [laɪt] - [jɪr] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɛloʊz] .

gyrating	central	mass	was	as	much	as	one	light	-	year	from	its	fellows	.
旋转	中央	大量的	曾是	作为	很多	作为	一	光	-	年	从	它是	伙伴们	.

旋转的中心团块与它的同伴相距足足一光年。

[hɪr] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'tʃʊr] ,

Here	were	suns	that	had	been	blazing	with	mature	,
这里	是	太阳	那	有	到过	炽烈	和	成熟	,

这里曾是烈日当空、光芒四射的成熟太阳，

['stedi] [laɪt] [wen] [soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kən'træktɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən] — [huːz] [p'lænɪts]

steady	light	when	Sol	was	a	mere	contracting	mass	of	hydrogen	—	whose	planets
稳定的	光	什么时候	索尔	曾是	一个	仅仅	承包	大量的	的	氢	—	谁	行星

[hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd] [spɔːnd] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ['ɝːθs] ['hɑːloʊz] [kʌpt] [ðə; ði][fɜːrst] ['skɔːldɪŋ]

had	cooled	and	spawned	life	before	Earth's	hollows	cupped	the	first	scalding
有	冷却	和	已生成	生活	前	地球的	空心	杯状	这	第一的	烫

[d'rɒplets] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['siːz] .

droplets	that	were	the	beginnings	of	seas	.
飞沫	那	是	这	开端	的	海域	.

当太阳还只是一团不断收缩的氢气时，它就散发着稳定的光芒——它的行星在地球的凹陷处孕育出第一批滚烫的水滴（也就是海洋的雏形）之前就已经冷却并孕育了生命。

[ɑːn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] [laɪf][ɪg'zɪstɪd] .

On	these	ancient	worlds	life	existed	.
在	这些	古老的	世界	生活	存在	.

在这些古老的世界里，生命曾经存在。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] ['hætʃər] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

McCray	had	not	understood	all	of	what	Hatcher	had	tried	to	communicate
麦克雷	有	不是	理解	全部	的	什么	哈彻	有	尝试	到	交流

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

麦克雷并没有完全理解哈彻试图向他传达的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['terər] [ɪn] ['hætʃərz] [θɔːts] .

but	he	had	caught	the	terror	in	Hatcher's	thoughts	.
但	他	有	捕捉	这	恐怖	在	孵化器的	想法	.

但他察觉到了哈彻心中的恐惧。

['hætʃərz] ['piːp(ə)l][hæd; həd][fled][frʌm; frəm] [ðiːz] ['eɪnʃənts] ['meni] [mɪ'lɛniə] [bɪ'fɔːr] — [fled][ænd; ənd]

Hatcher's	people	had	fled	from	these	ancients	many	millenia	before	—	fled	and
孵化器的	人们	有	逃亡	从	这些	古代人	许多	千年	前	—	逃亡	和

['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-][gæs][klaʊd] ,

hidden	in	the	heart	of	the	Orion	gas	cloud	,
隐	在	这	心	的	这	猎户座	气体	云	,

哈彻的族人早在几千年前就逃离了这些古老的生物——他们逃亡并藏身于猎户座气体云的中心地带。

[ðer; ðər][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] .

their	world	and	all	.
他们的	世界	和	全部	.

他们的世界以及所有的一切。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪf] .

Yet	even	there	they	were	not	safe	.
然而	甚至	那里	他们	是	不是	安全的	.

然而，即使在那里，他们也不安全。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

They	knew	that	in	time	the	Old	Ones	would	find	them	.
他们	知道	那	在	时间	这	老的	一个	会	寻找	他们	.

他们知道，总有一天，古神会找到他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kɪdnæp] ['hjuːmənz] ,

And	it	was	this	fear	that	had	led	them	to	kidnap	humans	,
和	它	曾是	这	害怕	那	有	引领	他们	到	绑架	人类	,

正是这种恐惧驱使他们绑架人类。

['siːkɪŋ] ['ælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'evər] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

seeking	allies	in	the	war	that	could	not	forever	be	deferred	.
寻求	盟国	在	这	战争	那	可以	不是	永远	是	延期	.

寻求在无法无限期推迟的战争中结盟。

['hætʃərz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Hatcher's	people	were	creatures	of	thought	.
孵化器的	人们	是	生物	的	想法	.

哈彻的人民都是善于思考的生物。

[mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] — " [ˌpærə'nɔːrml] " [tuː; tə] ['hætʃər] , [æz; əz]

Man	was	the	wielder	of	physical	forces	—	"	paranormal	"	to	Hatcher	,	as
男人	曾是	这	持有者	的	身体的	力量	—	"	超自然现象	"	到	哈彻	,	作为

[ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [maɪnd] - ['siːɪŋ] [wɜːr; wər] " [ˌpærə'nɔːrml] " [tuː; tə] [mə'kreɪ] .

teleportation	and	mind	-	seeing	were	"	paranormal	"	to	McCray	.
传送	和	头脑	-	看到	是	"	超自然现象	"	到	麦克雷	.

人类是物理力量的掌控者——在哈彻看来是"超自然的"，就像瞬间移动和心灵感应在麦克雷看来是"超自然的"一样。

[ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [hæd; həd] ['mæstərd] [bəuθ] .

The	Old	Ones	had	mastered	both	.
这	老的	一个	有	精通	两个都	.

古神们精通这两者。

[mə'kreɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌstər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

McCray	paused	at	the	fringe	of	the	cluster	,	waiting	for	the	touch	of
麦克雷	暂停	在	这	边缘	的	这	簇	,	等待	为了	这	触碰	的

[kən'temptʃuəs] [heɪt] .

contemptuous	hate	.
轻蔑的	恨	.

麦克雷在人群边缘停了下来，等待着那轻蔑的仇恨的触碰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] .

It	came	and	he	recoiled	a	thousand	light	-	years	before	he	could	stop	.
它	来了	和	他	反冲	一个	千	光	-	年	前	他	可以	停止	.

它来了，他还没来得及停下来，就已经向后退了千光年。

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['iːzi] [mætʃ] — [jet] [taɪm] [maɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

To	battle	the	Old	Ones	would	be	no	easy	match	—	yet	time	might	work	for
到	战斗	这	老的	一个	会	是	不	简单的	匹配	—	然而	时间	可能	工作	为了

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

与古神作战绝非易事——但时间或许能帮助人类战胜它们。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [kən'troʊld] [ðə; ði] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] ['spektrəm] , [ænd; ənd] ['haɪdrədʒən] ['fjuːʒ(ə)n] [kʊd; kəd]

Already	they	controlled	the	electromagnetic	spectrum	,	and	hydrogen	fusion	could
已经	他们	受控	这	电磁	光谱	,	和	氢	融合	可以

[ɪg'zɜːrt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌnz] .

exert	the	force	of	suns	.
发挥	这	力量	的	太阳	.

他们已经控制了电磁波谱，氢聚变可以产生太阳般的能量。

[wɪð; wɪθ] ['hætʃərz] [help] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] — [mæn] [wʊd] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] ;

With	Hatcher's	help	—	and	his	own	—	Man	would	free	his	mind	as	well	;
和	孵化器的	帮助	—	和	他的	自己的	—	男人	会	自由的	他的	头脑	作为	出色地	;

在哈彻的帮助下——以及他自己的努力——曼也将获得思想上的解放；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [æz; əz]

and	perhaps	the	Old	Ones	would	find	themselves	against	an	opponent	as
和	也许	这	老的	一个	会	寻找	他们自己	反对	一个	对手	作为

['maɪti] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

mighty	as	themselves	.
强大的	作为	他们自己	.

或许古神们会发现自己面对的是一个与自己一样强大的对手。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] , [noʊ][lɔːŋgər][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt][tuː; tə]

He	drew	back	from	the	Central	Masses	,	no	longer	afraid	,	and	swept	out	to
他	画	后退	从	这	中央	群众	,	不	更长	害怕的	,	和	扫荡	出去	到

[siː] ['hætʃərz] ['plænɪt] .

see	Hatcher's	planet	.
看	孵化器的	行星	.

他不再害怕，从中央星团撤退，并向哈彻的星球飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ðə; ði] ['tʌnlɪŋ] [bluː] [sʌnz] [swept] [ʌp][ðer; ðər] [greɪz] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən] ,

In	the	great	gas	cloud	the	tunneling	blue	suns	swept	up	their	graze	of	hydrogen	,
在	这	伟大的	气体	云	这	隧道	蓝色的	太阳	扫荡	向上	他们的	轻擦	的	氢	,

在巨大的气体云中，那些穿梭的蓝色太阳扫掠着它们掠过的氢气。

[ʌn'trʌbld] [baɪ][p'lænɪts] .

untroubled	by	planets	.
平静无波	经过	行星	.

不受行星影响。

[ðəm'selvz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['sɑːlɪd] ['sætlˌaɪts] , ['hætʃərz] [ə'dɑːptɪd][wɜːrld] [rɪ'muːvd]

Themselves	too	young	to	have	solid	satellites	,	Hatcher's	adopted	world	removed
他们自己	也	年轻的	到	有	坚硬的	卫星	,	孵化器的	已采用	世界	已移除

[ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

again	,	they	were	alone	.
再次	,	他们	是	独自的	.

由于他们自身年龄太小，无法拥有稳定的卫星，哈彻收养的世界再次消失，他们孤身一人。

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['pænɪki] [θɔːt] .

It	was	for	a	moment	,	a	panicky	thought	.
它	曾是	为了	一个	片刻	,	一个	惊慌失措	想法	.

那一瞬间，我脑海里闪过一个恐慌的念头。

[mə'kreɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

McCray	realized	what	they	had	done	.
麦克雷	已实现	什么	他们	有	完毕	.

麦克雷意识到他们做了什么。

['hætʃərz] ['gretɪst] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [reɪs] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
Hatcher's greatest hope had been to find another race to stand between his
孵化器的 最 希望 有 到过 到 寻找 其他 种族 到 站立 之间 他的
['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
people and the Old Ones .
人们 和 这 老的 一个 .

哈彻最大的希望是找到另一个种族来阻止他的人民与远古种族对抗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
And they had found it !
和 他们 有 成立 它 !

他们找到了!

[naʊ] ['hætʃərz] [wɜ:rld][kʊd; kəd][haɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn]
Now Hatcher's world could hide again and wait until the battle had been
现在 孵化器的 世界 可以 隐藏 再次 和 等待 直到 这 战斗 有 到过
[fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
fought for them .
战斗 为了 他们 .

现在，哈彻的世界可以再次隐藏起来，等待战斗结束，为他们而战。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'krɔ:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]
With a face light - years across , with a brain made up of patterns in the
和 一个 脸 光 - 年 穿过 , 和 一个 脑 制成 向上 的 图案 在 这
['i:θər] ,
ether ,
醚 ,

一张跨越光年的脸，一个由以太模式构成的大脑，

[mə'kreɪ] [grɪnd] ['raɪli] .
McCray grinned wryly .
麦克雷 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

麦克雷露出了苦笑。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" Maybe they made the right choice , " he thought , considering .
" 或许 他们 制成 这 正确的 选择 , " 他 想法 , 考虑 .

“也许他们做出了正确的选择，”他想，若有所思。

" ['meɪbi] [ðeid] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] [kʌmz] .
" Maybe they'd only be in the way when the showdown comes .
" 或许 他们会 仅有的 是 在 这 方式 什么时候 这 摊牌 来 .

“或许到了决战的时候，他们只会碍事。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt]['dʒɒdrəl][bæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌns] [mɔ:r] ,
" And he sought out Jodrell Bank and his body once more ,
" 和 他 寻求 出去 乔德雷尔 银行 和 他的 身体 一次 更多的 ,

于是他又一次找到了乔德雷尔班克天文台，找到了他的遗体。

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] . . . [ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['hju:mənz]
preparing to return to being human . . . and to teach his fellow - humans
准备 到 返回 到 存在 人类 . . . 和 到 教 他的 同伴 - 人类
[tu:; tə][bi:; bi][gɔdz] .
to be gods .
到 是 神 .

准备回归人类身份……并教导他的人类同胞成为神。

[[-] [noʊt] : [noʊ] [sɛktən] [vi:] ['hedɪŋ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l]]
[Transcriber's Note : No Secton V heading in original]
[转录员的 笔记 : 不 章节 V 标题 在 原来的]

【转录者注：原文中没有第五部分标题】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神